

# VACANCES VOYAGE

La Presse

CAHIER H | LA PRESSE | MONTRÉAL | SAMEDI 21 JUIN 2003

## LES PLAGES DES MARITIMES

Le sable, le soleil et la mer sans sortir de chez nous



Photo ANDRÉ GALLANT, Bureau de tourisme, Nouveau-Brunswick



LE SABLE COULE entre les orteils, les enfants pataugent dans l'eau, la peau a un léger goût de sel et le vent charrie des odeurs d'iode et de varech. Avec le bruit des vagues, toutes ces impressions portent un nom : les vacances. Chaque année, des dizaines de milliers de Québécois prennent la route pour aller en profiter. Il y avait, malgré la disparité des devises qui tend pourtant à s'atténuer, un courant vers le sud. Avec les tracasseries douanières nées du terrorisme

appréhendé et du patriotisme exacerbé de nos voisins américains, beaucoup de Québécois et de Canadiens vont maintenant chercher la mer et le sable à l'est, dans les provinces maritimes. Des plages, de l'eau et à une température estivale qu'on ne peut retrouver dans le Sud qu'à partir de la Virginie et des Carolines, donc plus loin de chez nous, nos voisines, les provinces maritimes ont beaucoup d'atouts dans leur jeu. Le français des Acadiens en prime.

Jean-Paul Soulié nous présente les plages des Maritimes en pages H12 et H13

## L'été des peintres en Bretagne

MARIO FONTAINE

La petite route de campagne serpente doucement à travers les champs et les bois lorsqu'apparaît, au milieu des vaches, un portrait de Paul Gauguin devant un Christ jaune. Il se paye une tête à la Gérard Depardieu, bien campée sur une grande affiche haute en couleur et qu'on retrouvera aussi sur les autres approches de Pont-Aven. Pas d'erreur, il se passe quelque chose d'inhabitué dans cette microscopique ville de Bretagne, célébrée par des générations de peintres.

De fait, 30 activités culturelles sur le thème de la peinture ont été organisées en cet été 2003, qui marque le centième anniversaire de

la mort du peintre. Gauguin est surtout connu pour sa période tahitienne, mais il a tout de même passé trois ans de sa vie en Bretagne, une région qui a toujours attiré les peintres, de Renoir à Picasso, en passant par Monet, Tanguy, Boudin et même le Montréalais James Wilson Morrice.

À telle enseigne que «La Bretagne des peintres» tiendra le haut du pavé toute la saison estivale et qu'un visiteur peut facilement y passer des semaines rien qu'en papillonnant d'une exposition à l'autre, en retrouvant des sites immortalisés par les plus grands noms, en comparant le passé au présent. On nous facilite d'ailleurs la vie, puisque des parcours d'interprétation ont été mis en place à plusieurs endroits.

L'exposition *L'Aventure de Pont-Aven et Gauguin*, qui se termine cette fin de semaine au Musée du Luxembourg, à Paris, sera remontée au Musée des beaux-arts de Quimper du 12 juillet au 30 septembre. Il n'y a jamais eu de grande exposition sur Pont-Aven en France. Gauguin en formera la colonne vertébrale, mais il y a bien d'autres œuvres que les siennes sur les 130 exposées. Car l'école de Pont-Aven ne tournait pas qu'autour de lui, mais se composait plutôt d'une brochette de talents forts comme Bernard, Sérusier ou Maufra, qui travaillaient chacun de son côté puis se réunissaient pour discuter et, le soir venu, écluser quelques godets.

Voir BRETAGNE en H3



Une des grandes affiches de l'autoportrait de Gauguin au Christ.

Photo MARIO FONTAINE, La Presse ©

### P'tites folies



HÔTEL LE CHANTECLER

Terrasse animée tous les week-ends!



1-888-916-1616  
www.lechantecler.com

\* Sur réservation, selon disponibilité. Taxes en sus. En vigueur jusqu'au 31 octobre 2003. Sujet à changements sans préavis. Aucune autre offre promotionnelle ne pourra être jumelée à ce tarif.



à partir de **66\$\***

par personne, par nuit, occ. double

Chambre, petit déjeuner complet et service compris.

AUSTRALIE

# Ne marchez pas sur le kangourou!

MARIO FONTAINE

IL EST parfaitement possible de visiter l'Australie sans voir gambader un seul kangourou. J'ai échappé à ce triste sort, mais le premier que j'ai aperçu m'a un peu déçu : il était haut comme trois pommes, il n'était même pas brun, mâchonnait une écorce d'eucalyptus sous une pluie battante et m'a regardé d'un oeil torve. Pas de quoi écrire à sa mère.

On réalise vite que tous les kangourous ne s'appellent pas Skippy et ne viennent pas vous manger dans la main. Ce sont au contraire des bêtes timides qui fuient le contact des humains. Sauf bien malgré eux, le soir, alors qu'ils sont facilement éblouis par les phares d'autos. Les bas-côtés des grandes routes sont pleins de carcasses de kangourous et, dès qu'on sort des villes, on remarque que des grilles et des protecteurs spéciaux sont solidement fixés à l'avant des véhicules pour amortir les inévitables impacts.

On trouve aussi la bête à un endroit où on ne l'attend pas vraiment : au menu des restaurants. Mais ça, c'est autre chose. La première bouchée surprend un peu, par manque d'habitude. Plus on en mange, toutefois, et plus on apprécie cette viande rouge succulente et très tendre, à condition de ne pas la faire trop cuire. Et elle n'a presque pas de cholestérol.

Au bout du compte, cependant, pour avoir la certitude d'apercevoir ces mammifères bien vivants dans



Photo MARIO FONTAINE, La Presse ©

Les kangourous fuient généralement la présence humaine.

leur habitat naturel, il est un incontournable au « pays d'en bas » : l'île aux kangourous.

Cette île se trouve au sud d'Adélaïde, on s'y rend par ferry ou à bord d'un petit avion. Ici, le bureau de tourisme ne fait pas dans la promotion de masse : pas de grands hôtels ou de cars climatisés. On cherche les amants de la nature, de l'environnement, prêts à vivre au rythme de la campagne. Parce que les animaux sauvages et domestiques, sur Kangaroo Island, ce n'est pas ce qui manque.

Pas moins de 20 000 kangourous, 40 000 koalas, 800 000 moutons et un million de wallabies et d'opossums. En comparaison, les 4200 habitants sont bien minoritaires. « C'est à nous de nous adapter », m'a expliqué Mark Warren, en descendant vers la grève. Les wallabies, sortes de minikangourous, couraient par dizaines sur les pelouses. Sur le bord de l'eau, une quarantaine de pingouins prenaient les frais en survillant les chats qui leur courent après, un véritable fléau car ces satanés félins

s'attaquent également aux serpents et aux lézards.

Sur l'une des plages, Seal Bay, on trouve aussi une colonie d'otaries qui se font dorer au soleil. Trois jours à s'empiffrer en mer, trois jours à digérer sur le sable. « Vous connaissez quelqu'un qui fait une plus belle vie ? En fait, on ne voit qu'une centaine d'otaries aujourd'hui, mais la colonie en compte 600. Les autres sont en mer ou cachées dans les dunes. Quand j'étais jeune, on leur courait après. Mais heureusement, maintenant,

c'est strictement interdit », se réjouit le repentant Alf Bennett, un éleveur des environs.

Tout tourne autour de la faune dans cette île, même si de belles plages de sable accueillent aussi les estivants. L'eau n'est pas très chaude toutefois — l'Antarctique n'est après tout qu'à quelques milliers de kilomètres au sud — et ils devront les partager avec de nonchalants pélicans. Le géographe français Nicolas Baudin n'a pas eu cette chance. Arrivé quelques heures après les Anglais, il a dû leur céder toute la place. Il a toutefois laissé, en héritage, des noms français comme Cape du Couedic, Vivonne Bay, Cape d'Estaing et Cape Rouge.

Plus du tiers de cette île de 150 kilomètres sur 50 est protégé, tellement que des kangourous, mis en confiance, en ont perdu leur méfiance instinctive. Ils viennent vous voir dans le stationnement du parc de conservation, fouillent dans les boîtes à pique-nique, se laissent caresser comme de gros chiens. En reculant pour prendre une photo, j'ai marché sur la queue de l'un d'eux. Il a vite bondi hors de ma portée, sans aucune agressivité. Mais dans ses yeux se lisait clairement un impitoyable : Quel con !

Renseignements : Australian Tourist Commission, 1-800-333-0139, www.australia.com  
The Gateway Visitor Information Center, Penneshaw, Kangaroo Island, South Australia 5222, www.tourkangarooisland.com.au

En magasin 1 866 359-7327

**Voyagez la semaine prochaine... le mois prochain... ou l'année prochaine et... Ne payez rien avant 2004**

**VOTRE N'AVEZ QU'À CHOISIR VOTRE DESTINATION !**

**vacances AIR CANADA**

**NOLITOUR VACANCES**

Celebrity **X** Cruises

**Sunquest**

**Tours Maison**

**contiki**

Holland **@** America

**Club Med**

**NORWEGIAN CRUISE LINE**

**PRINCESS** where i belong

**SIGNATURE**

**Fun Sun VACATIONS**

**air Transat**

**INSIGHT VACATIONS** The Art of Learning in Style

**TRAFALGAR** The Company of Choice

**CHOIX DE LA SEMAINE**

**Punta Cana, République Dominicaine**

Club Med  
7 nuits • 28 juin, 5 juillet 03  
Tout compris • chambre standard  
**1999 \$** Village pour tous

CLUB MED

**DÉPARTS CET ÉTÉ**

<p><b>Cancun, Mexique</b> Gran Caribe Real Resort &amp; Suites • 7 nuits • 26 juillet 03 Tout compris • chambre de luxe <b>1779 \$</b> VACANCES AIR CANADA</p>	<p><b>Varadero, Cuba</b> RIU Turquesa • 7 nuits • 5 juillet 03 Tout compris • chambre standard <b>1199 \$</b> TOURS MAISON</p>
<p><b>Punta Cana, République Dominicaine</b> Sunscape Punta Cana Grand • 7 nuits • 26 juillet 03 Tout compris • chambre standard <b>1739 \$</b> VACANCES AIR CANADA</p>	<p><b>Circuit Irlande "Country Roads"</b> 13 jours • dépt. entre 3 et 31 août 03 • Circuit accompagné première classe premium • portion terrestre seulement <b>1925 \$</b> VACANCES INSIGHT VACATIONS</p>
<p><b>Puerto Plata, République Dominicaine</b> Puerto Plata Village • 7 nuits • 27 juin 03 Tout compris • chambre standard <b>1098 \$</b> Les enfants de 2 à 12 ans ne paient que les vols et les transferts VACANCES SIGNATURE</p>	<p><b>Paris, France</b> Hôtel des Arts • hébergement 7 nuits • vol aller-retour (8 ou 15 jours) 16, 23, 30 juillet 03 • comprenant le petit déjeuner buffet, les transferts et plus... <b>1329 \$</b> VACANCES AIR TRANSAT</p>
<p><b>Varadero, Cuba</b> Iberostar Tainos • 7 nuits • 28 juin 03 Tout compris • chambre standard <b>1198 \$</b> Les enfants de 2 à 12 ans ne paient que les vols et les transferts VACANCES SIGNATURE</p>	<p><b>Alaska, Passage Intérieur</b> Aller-retour de Vancouver • Radiance of the Seas • 7 nuits 30 août 03 • cab. int./cat. Q • portion croisière seulement <b>845 \$</b> Promo troisième âge • code SR 017 ROYAL CARIBBEAN INTERNATIONAL</p>
<p><b>Turquoise, Turks &amp; Caïcos</b> Club Med • 7 nuits • dépt. entre 28 juin et 30 août 03 Tout compris • chambre standard <b>1850 \$</b> Via Toronto, Village pour adultes. CLUB MED</p>	<p><b>Hawaii</b> Aller-retour de Honolulu • Norwegian Star • 7 nuits 31 août 03 • cab. vue océan/cat. HH • portion croisière seulement <b>1403 \$</b> COMPAGNIE DE CROISIÈRES NORWEGIAN</p>
<p><b>Cancun, Mexique</b> Oasis Puerto Aventuras • 7 nuits • 29 juin 03 Tout compris • chambre standard <b>1347 \$</b> NOLITOUR VACANCES</p>	<p><b>Scandinavie &amp; Russie</b> Aller-retour de Copenhague • ms Noordam • 10 jours 21 juillet 03 • cab. vue océan/cat. W • portion croisière seulement <b>1455 \$</b> Spécial pour les Canadiens! CROISIÈRES ENCORE/HOLLAND AMERICA</p>

**DÉPARTS SAISONS PROCHAINES**

<p><b>Punta Cana, République Dominicaine</b> Barceló Villas Bavaro • 7 nuits • 5, 12, 19, 26 sept. 03 Tout compris • chambre standard <b>1249 \$</b> NOLITOUR VACANCES</p>	<p><b>Antilles du Sud</b> Aller-retour de San Juan • Constellation • 7 nuits • 29 nov., 6, 13 déc. 03 • cab. int./cat. 12 • portion croisière seulement <b>905 \$</b> Code promo FSTA01N COMPAGNIE DE CROISIÈRES CELEBRITY</p>
<p><b>Holguin, Cuba</b> Playa Pesquero • 7 nuits • 20 décembre 03 Tout compris • chambre standard <b>1669 \$</b> TOURS MAISON</p>	<p><b>Tahiti</b> Aller-retour de Papeete • Tahitian Princess • 10 jours 29 nov. 03 • cat. int./cat. L • portion croisière seulement <b>1549 \$</b> Code promo RGA COMPAGNIE DE CROISIÈRES PRINCESS</p>
<p><b>Londres à Athènes</b> 19 jours • dépt. entre 3 août et 21 sept. 03 • Circuit accompagné classe touriste supérieure • portion terrestre seulement <b>2499 \$</b> VACANCES CONTIKI HOLIDAYS</p>	<p><b>Antilles de l'Ouest</b> Aller-retour de Tampa • ms Veendam • 7 jours 18 oct. 03 • cab. int./cat. M • portion croisière seulement <b>774 \$</b> CROISIÈRES ENCORE/HOLLAND AMERICA</p>
<p><b>Antilles de l'Ouest</b> Navigator of the Seas/RCI • 7 nuits 22 novembre 03 • meilleure cabine intérieure disponible <b>1669 \$</b> Vol, croisière, transfert inclus! VACANCES AIR TRANSAT</p>	<p><b>Bahamas et Floride</b> Aller-retour de New York • Norwegian Dawn • 7 nuits 28 sept. 03 • cab. int./cat. M • portion croisière seulement <b>911 \$</b> COMPAGNIE DE CROISIÈRES NORWEGIAN</p>

**CONTACTEZ-NOUS POUR CONNAÎTRE LES DISPONIBILITÉS ET LES PRIX RÉCENTS.**

## Sièges d'avion intelligents

Reuters

LONDRES — Des sièges d'avion dotés de capteurs pourraient bientôt informer les équipages si un passager présente des signes de nervosité, constitue un danger potentiel ou s'il est resté immobile trop longtemps, risquant de développer des caillots sanguins.

La société Qinetiq conçoit des sièges qui relaient à l'aide de capteurs à un ordinateur central des signaux permettant de caractériser le comportement d'un passager.

« Le système pourrait disposer d'un affichage accessible uniquement au personnel de cabine — peut-être dans la cuisine de bord — pour avertir si le comportement d'un passager sort de l'ordinaire », explique Chris Thorpe, designer chez Qinetiq, cité par le magazine *New Scientist*.

L'équipage peut alors évaluer l'attitude de la personne et décider si elle représente un risque. Le groupe précise que d'autres capteurs et d'autres techniques comme un contrôle de la température ou de l'humidité de la peau pourraient être utilisés. « Les sièges dotés de capteurs font partie d'un projet plus vaste pour rendre les cabines d'avion plus conviviales, avec par exemple des lumières qui baissent quand vous vous endormez », ajoute le magazine.

Les passagers de première classe seront les premiers à bénéficier de tels sièges, qui pourraient être disponibles d'ici environ un an.

**PLUS PRÈS DE VOUS**

Du lundi au samedi dans **La Presse**

MONTREAL PLUS

---

VOYAGES MONY TOURS

Aventure et culture autour du monde

Circuit avec guides. Plusieurs repas inclus. Prix en occ. double. Aussi départ individuel.

Présentations en JUIN

Pérou : 27, Égypte : 23, Équateur : 26, Inde : 30, Vietnam : 25

<b>DÉPARTS GARANTIS</b> (certains sont accompagnés)	
<b>PÉROU</b>	à partir de <b>3 995\$</b>
<b>ÉQUATEUR</b>	à partir de <b>2 995\$</b>
<b>VIETNAM 4*</b>	à partir de <b>3 695\$</b>
<b>MALI (3 au 22 novembre)</b>	à partir de <b>5 695\$</b>
<b>ÉGYPTE 5*</b>	à partir de <b>3 649\$</b>
<b>INDE - 17 JOURS</b>	à partir de <b>4 895\$</b>

NOUVEAU : EXTENSIONS AU CAMBODGE DE 1 À 6 JOURS

PLUSIEURS AUTRES CIRCUITS DISPONIBLES!

www.voyages-gaby.com

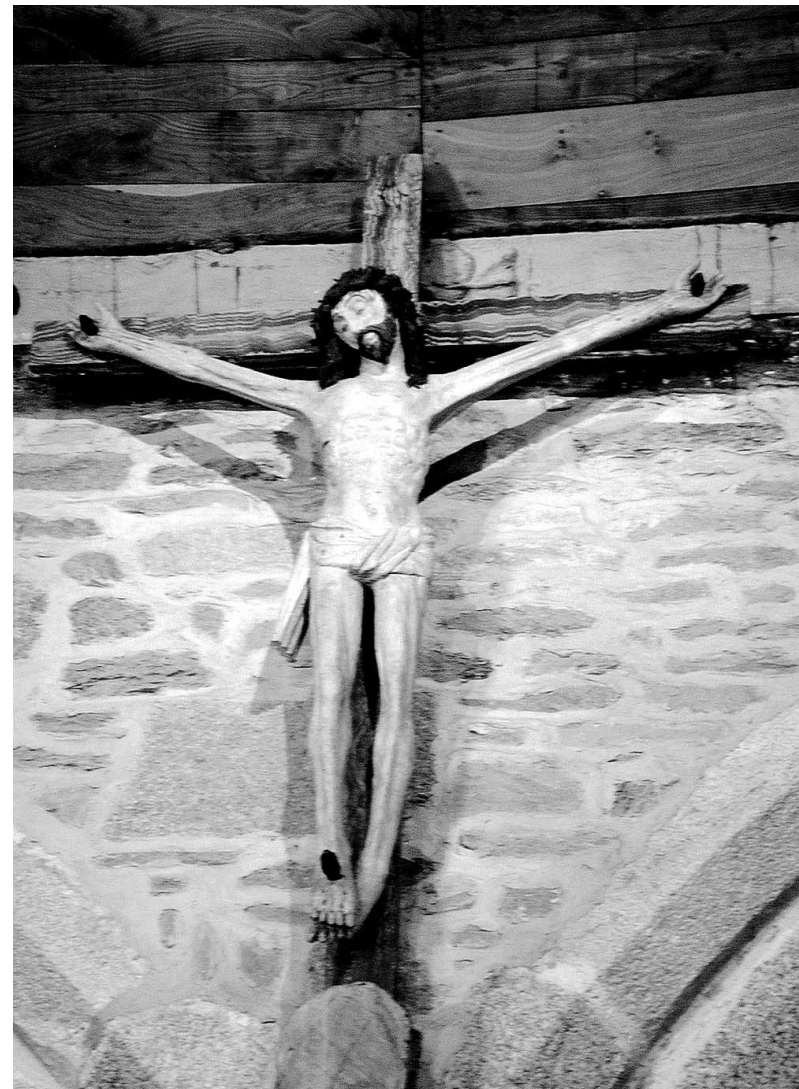
**Montréal**  
(514) 733-5396  
Ouvert du lun. au ven.  
9 h à 18 h

**Ste-Thérèse**  
(450) 430-2151  
Ouvert du lun. au ven.  
9 h à 18 h

Permis du Québec no 700384 - Permis de grossiste no 800362



Photos MARIO FONTAINE, La Presse ©



C'est à l'église de Trémalo que se trouve le Christ jaune ayant inspiré Gauguin pour son autoportrait.

Gauguin aimait se retirer dans la région du Pouldu, plus calme et plus sauvage que Pont-Aven.

## BRETAGNE

Suite de la page H1

En Bretagne, c'est la grande exposition de l'été, qu'on peut compléter en visitant les sites qui ont inspiré les peintres, explique André Cariou, le commissaire à l'exposition. De fait, les toiles de Gauguin sont relativement peu nombreuses, et il y en a peu de célèbres. En revanche, l'ensemble donne une vision très complète de ce qui s'est passé dans la région durant une dizaine d'années, aux alentours de 1890.

Pourquoi présenter le tout à Quimper et pas carrément à Pont-Aven? Parce que le musée de cette dernière ville monte sa propre exposition! Plus modeste, il est vrai, avec une cinquantaine d'oeuvres des membres du groupe qu'une haine commune de l'enseignement officiel réunissait. Le musée est tout petit, la ville aussi. Mais charmante: l'Aven, un gros ruisseau vigoureux, traverse le bourg à gros bouillons, près d'une place autour de laquelle les peintres ont commencé à affluer dès le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Gauguin a lui-même dormi à l'hôtel où je logeais, les Ajoncs d'Or. Mais les plus riches étaient à côté, dans une maison qui n'offre plus le gîte aujourd'hui.

Parce que de plus riches, il y en eut. D'abord les Américains (ils ont toujours leur *School of Arts* sur place), puis des académistes français, ceux qui étaient admis dans les salons et dont on achetait les toiles à l'époque. Gauguin et les modernes faisaient figure de miséreux en comparaison. Pourquoi Pont-Aven? Parce que le train y est arrivé dès 1860, rapprochant l'exotique Bretagne de Paris et la rendant très pittoresque pour les artistes fauchés: on y vivait à un coût bien moindre que dans la capitale, pour trois sous on engageait un modèle, les gens parlaient français et non breton, comme ailleurs dans la région, dont ils partageaient toutefois les traditions. Mais sans trop se formaliser: la liberté de ton et de moeurs tranchait avec le conformisme des villages avoisinants.

« Quand Gauguin arrive, en 1886, il y a déjà 150 artistes qui vivent ici, pour une po-

pulation de 1000 habitants. Pour être un peu seul, il va peindre au Pouldu, quelques kilomètres plus loin au bord de la mer. Il dormait à la buvette de la plage tenue par Marie Henry, qu'on surnommait Marie Poupée en raison de sa grande beauté », explique Pascal Le Boëdec, qui a suivi les traces de l'ancien banquier en rupture de ban.

Des copains vinrent le rejoindre et ils décorèrent les murs de l'auberge, le plafond de la salle à manger, jusqu'aux portes et aux vitres. Aujourd'hui la maison est fermée, mais on a recréé le tout à l'identique trois portes plus loin. Cette escapade sera aussi l'occasion de parcourir le « Chemin des peintres » aménagé sur place et, pourquoi pas, de faire trempette dans ce coin de l'Atlantique aux plages sablonneuses entourées de rochers. En tout cas ces joyeux lurons de l'époque n'hésitaient pas, eux, à le faire.

### Et les autres

L'avantage de la Cornouaille, comme on appelle la région là-bas, c'est que rien n'est jamais bien loin. Berthe Morisot a travaillé à Lorient, Monet, Matisse et Boudin peindront à Belle-Île, notre Morrice sera à Saint-Malo tout comme Signac. Plus tard Picasso préférera Dinard. Même Victor Hugo a réalisé des croquis de la péninsule. Où qu'on mette le pied dans cette partie de la Bretagne, un peintre nous a devancé. Les suivre à la trace devient un plaisir.

À Concarneau, par exemple, les peintres séjournaient près du port et ont empêché la démolition de la ville close, un petit écrin de 350 mètres sur 100 enserré dans des remparts et devenu un haut lieu touristique: « Mais qu'est-ce qu'on va peindre si vous la démolissez? » Aujourd'hui on s'y promène encore avec plaisir... et en compagnie de milliers de visiteurs en été. Le thon a remplacé la sardine, la ville est entourée d'entrepôts immenses: on vend les poissons à la criée, mais sur un mode industriel: ils partiront sur le champ à travers toute l'Europe.

Autre ville de peintres, autre ville de sardines, Douarnenez a vu passer Renoir, Dali, Picasso, Max Jacob et Matisse. L'apparition de la boîte de conserve a fait sa fortune, jusqu'à 34 conserveries ont été érigées pour traiter ce petit poisson. Il n'en reste que trois, les précieuses sardines ayant changé d'itinéraire. Le « Musée-Port » est aménagé dans l'une d'elles, et offre la particularité d'avoir une demi-douzaine de bateaux amarrés au port à faire visiter.

Des bateaux de labour qu'on ne voit plus guère dans la rade. Parce que la ville s'est convertie au nautisme. « L'arrivée des bateaux de plaisance, vers 1920, a créé toute une commotion ici, explique Isabelle Ménard: les pêcheurs ne pouvaient pas comprendre qu'on puisse aller en mer seulement pour son plaisir! ». Une compétition internationale de voile s'y tenait lors de mon passage, avec plein d'Allemands, d'Anglais et de Néerlandais. Mais les gens du continent croient en un retour des belles années de pêche. À suivre.

La dernière belle surprise de ce périple tourisme-peinture, c'est Quimper. Son Musée des beaux-arts fait un peu austère, solidement ancré à côté de la cathédrale Saint-Corentin. Mais il ne faut pas s'y fier: l'intérieur est tout moderne, revampé et fort intéressant. Il ne faut pas non plus se laisser berner par la cathédrale: elle a le choeur de travers avec la nef, comme si on l'avait entrée de force dans cette place pourtant assez grande. Et, fait rare, on a retrouvé ses couleurs d'origine, de sorte qu'elle est peinte à l'intérieur comme c'était le cas au Moyen Âge. Une époque dont on a une idée dans les rues piétonnes des alentours, aux maisons centenaire en bois et en torchis.

Ce reportage a été réalisé à l'invitation de la Maison de la France à Montréal et de ses partenaires du Comité régional de tourisme de Bretagne. Transport assuré par Air Transat.

## REPÈRES

### S'y rendre

Air Transat a des vols directs Montréal-Nantes une fois par semaine durant l'été. Air France, Air Canada et Air Transat desservent quotidiennement Paris, d'où le TGV, le train à grande vitesse, vous emmène à Rennes en 2 h 15 pour environ 100 \$ aller-retour. Les routes de la région sont excellentes, et sans péage à partir de Rennes.

### Hébergement et restauration

Il est préférable de réserver en haute saison, notamment à Pont-Aven où l'hébergement est très restreint. Les tarifs sont beaucoup plus doux qu'à Paris. Nombreux coquillages dans les restaurants, sans compter les incontournables crêpes et le cidre du pays.

### Curiosités

Le Christ jaune dont s'est inspiré Gauguin pour son autoportrait se trouve dans la chapelle de Trémalo, une petite bâtisse massive presque enfouie dans le sol sur les hauteurs de Pont-Aven. Le pauvre est entouré de figurines vaguement monstrueuses et assurément païennes. Drôle de compagnons d'église. Dans le bourg on trouve une trentaine de galeries, toutes tenues par des artistes installés sur place. Du meilleur et du pire. Pas très loin les chaumières de Kerascoët ont fait partie de l'horizon visuel des peintres... et aujourd'hui de celui des cars de touristes, venus humer un air de vieille Bretagne.

### Renseignements

> Maison de la France, 1981, avenue McGill College, suite 490, Montréal H3A 2W9. Tél.: (514) 876-9881, www.franceguide.com

> Comité régional de tourisme de Bretagne, 1 rue Raoul Ponchon, 35069 Rennes Cedex. Tél.: 02.99.28.44.30, www.tourismebretagne.com

**EXPEDITIONS MONDE**  
www.expeditionsmonde.com

**AFRIQUE**  
SAFARIS ET EXPÉDITIONS

- TANZANIE
- KILIMANDJARO
- KENYA
- AFRIQUE DU SUD
- BOTSWANA
- MADAGASCAR
- MALI
- NAMIBIE

ITINÉRAIRES DÉTAILLÉS SUR DEMANDE  
Montréal: (514) 844-6364  
En région: 1 800 567-2216  
info@expeditionmonde.com

**SOLE BEC** TOURS INC. SWISS AIR  
SÉDUCTION ITALIENNE  
Dép.: 14 17 20 24 27 sept.; 01 04 oct.

20 jrs à partir de **3 897\$**

**ITALIE CLASSIQUE**  
Dép.: 25 sept. 09 oct.

16 jrs à partir de **3 422\$**

**PROVENCE & CÔTE D'AZUR**  
14 jrs Dép.: 9, 23 sept. à partir de **3 452\$**

**SUISSE ENCHANTÉE**  
12 jrs Dép.: 15 sept. à partir de **3 482\$**

**CORSE & SARDAIGNE**  
16 jrs Dép.: 8, 28 sept. à partir de **3 974\$**

**CORSE, SARDAIGNE, SICILE**  
19 jrs Dép.: 11 sept. - 01 oct. à partir de **4 617\$**

Toutes les taxes sont incluses dans nos prix

**MSC CROISIÈRES**

**MSC LIRICA**, croisière + tour + vols (15 jrs)  
Début et fin de la croisière à Gènes

**MSC Melody**, croisière + tour + vols (15 jrs)  
Début et fin de la croisière à Venise  
PLUSIEURS TYPES DE PROGRAMMES DISPONIBLES - FAITES-EN LA DEMANDE

www.solbecours.com

**Explorateur VOYAGES**

**DÉCOUVREZ L'AMÉRIQUE LATINE**

Les départs de nos prochains circuits en Amérique latine sont:

**PÉROU:** 28 juin, 19 juil., 9 août, 6 et 27 sept.  
**TREK AU PÉROU:** 30 août  
**ÉQUATEUR / GALAPAGOS:** 6 sept.  
**CHILI / ARGENTINE:** 8 nov.  
**GUATEMALA:** 8 nov.

322 Ontario Est, Montréal 514.847.1177  
Rémis. du Québec 3144115A 1.888.877.1177

**Paris à la carte!** Réservez maintenant et économisez jusqu'à **80\$** par couple à partir de **599\$**

Départs entre le 21 juin et le 31 juillet à partir de **599\$**  
Départs entre le 1<sup>er</sup> août et le 31 octobre à partir de **673\$**

**La France...** départs entre le 21 juin et le 18 octobre à partir de **623\$**  
**Lyon, Marseille, Nantes, Nice, Toulouse**

**Forfait à Paris** Départ: 1<sup>er</sup> juillet, retour: 8 juillet à partir de **945\$**  
Ce forfait comprend: le vol Montréal-Paris-Montréal, 6 nuits d'hébergement au Relais de Paris Lyon Bastille, les taxes et les petits déjeuners.

**L'Europe...** départs entre le 21 juin et le 11 octobre à partir de **576\$**  
**Bruxelles, Francfort, Londres**  
Tous les prix s'entendent "à partir de" et varient selon les dates de départ et de retour choisies. Le tout est sujet à disponibilité et à changement sans préavis

**Location de voitures en France (14 jours)** à partir de **392\$**

**Achat-rachat (17 jours)** Peugeot 106 Livraison entre le 12 juillet et le 31 décembre 2003 **768\$**

**Club Med** Expert no 1 au Canada à partir de **1390\$**

à partir de à partir de à partir de à partir de

Carte Atout **1 390\$** • Punta Cana **1 620\$** • Cancun **1 700\$** • Turkoise **1 740\$**  
Départs entre le 21 juin et le 30 septembre  
Les prix sont par personne pour une chambre standard en occ. double. Les nouveaux membres Club Med doivent acheter une carte de membre de 50 \$.

**Profitez de nos spéciaux au soleil**

à partir de à partir de à partir de

**Sol Cayo Largo 1 148\$** Colonial Paladium **1 558\$** Sol Cayo Coco **1 268\$**  
\*\* Aucun suppl. simple (Riviera Maya) \*\* Aucun suppl. simple/Enfant gratuit

**Breezes Costa Verde 1 162\$** Tropical Princess **1 168\$** Paradisus Varadero **1 639\$**  
\*\* Aucun suppl. simple/Enfant gratuit (Punta Cana) \*\* Enfant gratuit

Départs entre le 23 juin et le 13 juillet  
Les prix sont par personne pour une chambre standard en occ. double. La mention enfant gratuit s'applique sur la portion terrestre et doit être accompagné de 2 adultes. Le tout est sujet à disponibilité et à changement sans préavis.

**CINQUIÈME SAISON** Rémis. du Québec

30 avenue de l'Épée (angle Laurier) Outremont (Québec) H2V 3S9  
T.: 514.270.1237 Sans frais: 1.800.5.SAISON

**VACANCES SOLEIL 24** AGENCE DE VOYAGES À RABAIS

**Vous pouvez maintenant réserver à rabais en ligne au www.sunholidays.ca**

**• OUVERT 7 JOURS SUR 7 •**

<b>PUERTO PLATA</b> 27 juin Casa Marina Reef ****1/2 999 \$ Grand Ventena ****1/2 1 079 \$ Riu Roulette ****1/2 989 \$	<b>RIVIERA MAYA</b> 28 juin/5 juillet Palladium Grand ****1/2 1 409 \$	<b>CAYO COCO</b> 4 juillet El Senador ****1/2 1 159 \$ Tryp Cayo Coco **** 1 049 \$ Sol Guillermo **** 1 049 \$
<b>VARADERO</b> 28 juin/5 juillet Playa De Oro **** 1 009 \$ Villa Cuba **** 1 059 \$ Riu Turquesa **** 1 059 \$	<b>CAYO LARGO</b> 29 juin/6 juillet Sol Cayo Largo **** 1 059 \$	<b>CANGUN</b> 28 juin Oasis Cancun **** 1 299 \$ Oasis Playa **** 1 299 \$
<b>HOLGUIN</b> 28 juin/5 juillet Playa Pesquero ****1/2 1 149 \$ Breezes Costa Verde **** 1 059 \$ Sol Luna Mares **** 1 009 \$	<b>PUNTA CANA</b> 29 juin Fiesta Palace ****1/2 1 179 \$ Grand Paradis **** 1 189 \$ Sirenis Tropical **** 1 129 \$	

1 semaine tout inclus • Prix en occupation double • Sauf avis contraire

Centre-ville (514) 878-0003	LaSalle (514) 368-9958	Longueuil (450) 670-6010	Laval (450) 688-8446
Repentigny (450) 581-5052	Sainte-Foy (418) 656-6760	Sherbrooke (819) 564-9376	

CAROLINE DU NORD

# Sur les traces des frères Wright

MATHIEU PERREAULT

L'AVION a 100 ans cette année. Le 17 décembre 1903, les frères Orville et Wilbur Wright ont fait voler leur Flyer à Kitty Hawk, en Caroline du Nord, sur 40 mètres pendant 12 secondes. Les deux frères de l'Ohio pouvaient difficilement imaginer que moins d'un siècle plus tard, le 11 septembre 2001, leur invention se retournerait contre leur pays.

En cette année anniversaire, il est intéressant de retourner sur les lieux de leur exploit, une étroite bande de terre qui longe le nord de la Caroline du Nord. L'île, appelée « Outer Banks », a bien changé depuis. Dans les années trente, des dunes ont été aménagées sur la plage pour permettre la construction de maisons. Le tourisme a explosé depuis 30 ans, attirant de riches retraités en plus des véliplanchistes qui affectionnent Cape Hatteras, plus au sud.

À l'époque des frères Wright, l'île était plate et l'eau la recouvrait presque entièrement durant les tempêtes. La nuit, ils devaient se sentir bien seuls en plongeant le regard dans les flots noirs couronnés de moutons blancs à l'air innocent. C'est du moins le sentiment qui s'impose quand on fait une promenade sur la plage, tard le soir.

Le climat automnal ne devait rien arranger : il gèle parfois, et la saison des tempêtes bat son plein en décembre. Les Wright arrivaient généralement à Kitty Hawk en octobre et y restaient deux mois. Leur commerce de vélos, dans leur ville natale de Dayton, en Ohio, les tenait occupés au printemps et à l'été.

Même si l'île abrite maintenant 30 000 personnes, 100 fois plus qu'il y a 100 ans, le site du premier vol de l'histoire (certains historiens ne sont pas d'accord, mais leurs travaux sont peu cités en Caroline du Nord) a été préservé. Un monument art déco a été érigé entre 1928 et 1932, pour en commémorer le 25<sup>e</sup> anniversaire.

« La colline avait bougé de 150 mètres en 25 ans », explique le ranger qui dirige le site, Bill Corcoran. « Mais on a retrouvé les fondations des deux cabanes qu'avaient



Les nouveaux pavillons et la statue du monument consacré aux frères Wright, à Kitty Hawk, en Caroline du Nord.

construits les Wright. On a pu retracer le lieu exact du début et de la fin du vol du 17 décembre 1903. » Quatre bornes signalent la portée des quatre vols qu'ont fait les deux frères ce jour-là, avant qu'une rafale n'endommage le Flyer.

Le monument a été construit sur l'une des quatre collines de l'île, Kill Devil, haute de 30 mètres, d'où les Wright testaient leurs planeurs, ancêtres du Flyer, entre 1900 et 1902. Le mémorial, pensaient ses concepteurs, résisterait ainsi aux vagues. C'était sans compter la Grande Dépression, qui a suscité d'énormes travaux publics pour occuper les chômeurs, dont la construction de dunes le long de la plage des Outer Banks. Les dunes, et la colline Kill Devil, ont été stabilisées par des plantes maritimes, dont des cactus qui donnent beaucoup de fil à retordre à M. Corcoran — « Les enfants en gougounes se blessent régulièrement. »

Des travaux de 1,8 million \$US ont permis de rénover le musée, qui date des années soixante, et d'ériger des chapiteaux semi-permanents (construits en Alberta) qui devraient durer quatre ou cinq ans. Lors du passage de *La Presse*, deux chapiteaux venaient d'être inaugurés.

« Les difficultés que connaît le milieu de l'aviation compromettent notre financement, mais il devrait y avoir quelques autres chapiteaux d'ici la fin de l'été, dit M. Corcoran. Nous avons dû dépenser davantage que prévu pour le musée, parce qu'il a été classé : nous avons dû le rénover à grands frais au lieu de le démolir pour construire plus grand. » Le musée n'est pas seul à peiner pour joindre les deux bouts : M. Corcoran doit livrer de la pizza quelques soirs par semaine pour se permettre une maison dans cette région très touristique.

## Vois suspendus

Les tuiles continuent de s'abattre sur le musée : début juin, un avion d'une firme effectuant des vols touristiques au-dessus du site s'est écrasé, sans causer aucun mort. Les vols ont été suspendus pour le reste de l'année en attendant les résultats de l'enquête. On peut toutefois survoler le site en parapente : la firme Kitty Hawk Kites, située au parc d'État Jockey's Ridge, à côté du musée, offre des vols en duo (avec un instructeur), avec ascension derrière un avion, à des prix variant entre 110 \$US et 260 \$US (1500 pieds à un mille d'altitude).

Le musée est très bien fait, mélangeant habilement psychologie et technique. On y apprend par exemple que les deux frères tenaient leurs habiletés manuelles de leur mère : leur grand-père maternel était fabricant de chariots, et leur mère leur donnait des leçons de couture (les ailes du Flyer sont cousues en diagonale, pour plus de résistance) et leur a enseigné à fabriquer des traîneaux.

Leur père, un pasteur voyageant souvent, a insisté pour que ses cinq enfants aillent au collège. Même s'ils n'allaient pas à la messe à Kitty Hawk, Orville et Wilbur Wright ne travaillaient jamais le dimanche, et en 1903 les deux frères de 32 et 36 ans avaient promis à leur plus jeune soeur, professeure de latin, d'être de retour pour Noël. Ils sont arrivés le 24 au soir, sept jours après leur exploit.

Côté technique, les Wright ont transféré à leur avion beaucoup des connaissances qu'ils tenaient du vélo : l'équilibre, la nécessité de limiter la résistance à l'air (ce qui explique que le pilote du Flyer était couché). Les brevets des Wright couvraient la forme de l'aile, et la torsion qu'ils appliquaient aux deux ailes du Flyer pour le contrôler — l'ancêtre des ailerons.

C'est d'ailleurs le secret commercial qui explique pourquoi ils ont choisi Kitty Hawk. « Ils voulaient une colline et du sable pour amortir les atterrissages, explique M. Corcoran. Mais ils voulaient aussi éviter d'être couverts par les journaux, comme cela arrivait en Ohio. Kitty Hawk était à plusieurs jours de Dayton : il fallait prendre deux trains et deux bateaux. » Les Outer Banks étaient considérés à l'époque comme le cimetière de l'Atlantique, à cause des remous causés par la rencontre des courants venant de Terre-Neuve et du Mexique.

Les brevets allaient se révéler maudits pour les Wright : Wilbur est mort de fièvre typhoïde en 1912, épuisé par les nombreux procès intentés avec son frère pour protéger les brevets. « Orville a vendu son entreprise en 1915 pour se débarrasser de ces soucis », explique M. Corcoran.

La vente lui a rapporté un million de dollars, une somme plus que suffisante à l'époque pour vivre comme un pacha jusqu'à sa mort, en 1948. Le rêve des Wright s'est révélé une malédiction dorée.

Wright Brothers National Memorial : 252-441-7430. 3 \$US par personne

VACANCES  
**Tours Mont-Royal**

1 semaine, formule tout compris. Prix à partir de... [www.nf-tmr.com](http://www.nf-tmr.com)

DESTINATIONS  
VEGETTES



Cayo Coco

27-28 juin, 4-5 juillet

EL SENADOR  
COMPLEJO HOTELERO • CAYO COCO • CUBA  
★★★★1/2

Obtenez la suite\*  
au prix de la chambre!

1248\$ Enfant: 648\$  
\*espace limité Aucun supp. simple

Guardalavaca  
Playa Pesquero ★★★★★1/2

28 juin, 5 juillet

Adulte 1198\$

enfant 598\$  
Aucun supp. simple



NOUVELLES  
FRONTIÈRES

COOL!  
Les vacances sont là...

Riviera Maya

28-29 juin, 5-6 juillet

Bahia Principe Tulum ★★★★★1/2  
enf. 798\$ Adulte 1448\$

Cameleon Marival ★★★★★1/2  
enf. 798\$ Adulte 1298\$

Robinson Club Tulum ★★★★★  
enf. 798\$ Adulte 1298\$

Cancun

28-29 juin, 5-6 juillet

Oasis Cancun ★★★★★  
enf. 798\$ Adulte 1348\$

Varadero

28 juin, 5 juillet

Sunbeach Varadero ★★★★★  
enf. 598\$ Adulte 898\$

Kawama ★★★★★1/2  
enf. 598\$ Adulte 988\$

Coral Club Playa De Oro ★★★★★  
enf. 598\$ Adulte 1048\$

Arenas Blancas ★★★★★  
enf. 598\$ Adulte 1098\$

Cayo Coco

27-28 juin, 4-5 juillet

Tryp Cayo Coco ★★★★★  
enf. 648\$ Adulte 1148\$

Cayo Largo

28-29 juin, 5-6 juillet

Sol Cayo Largo ★★★★★  
enf. 598\$ Adulte 1098\$

Guardalavaca

28 juin, 5 juillet

Sol Luna Mares Resort ★★★★★  
enf. 598\$ Adulte 1048\$  
Aucun supp. simple

Breezes Costa Verde ★★★★★  
enf. 598\$ Adulte 1098\$  
Aucun supp. simple

Cayo Santa Maria

5 juillet

Sol Cayo Santa Maria ★★★★★  
enf. 798\$ Adulte 1148\$  
Aucun supp. simple

Santa Maria Del Mar

26-28 juin, 4-6-8 juillet

Club Arenal Blau Horizontes ★★★★★1/2  
enf. 798\$ Adulte 948\$  
Aucun supp. simple

Puerto Plata

27 juin, 4 juillet

Casa Marina Reef ★★★★★1/2  
enf. 798\$ Adulte 1098\$  
Aucun supp. simple

Bahia Principe San Juan ★★★★★  
enf. 798\$ Adulte 1098\$

Coral Marien ★★★★★1/2  
enf. 798\$ Adulte 1298\$

Punta Cana

27-29 juin, 4-6 juillet

Sirenis Tropical & Cocotal ★★★★★  
2 enf. 798\$ Adulte 1268\$  
Aucun supp. simple

Caribe Club Princess ★★★★★1/2  
enf. 798\$ Adulte 1318\$

VOLS PARIS  
549\$  
En juin, prix à partir de...

CORSAIR

Hotel 2\* à Paris  
Prix par personne, par nuit. Occupation double.

A partir de... 37\$

ACHAT/RACHAT

LOCATIONS

CITROËN 23 Jrs 1179\$

PEUGEOT 17 Jrs 777\$

RENAULT 17 Jrs 828\$

AVIS 35\$/jour

NATIONAL / CITER 26\$/jour

Paris découverte

Carte Musées Monuments 26\$

Open tour 1 jour 34\$

prix à partir de...

Lido de Paris spectacle de 22:30h  
1/2 bouteille de champagne par pers. 139\$

Des vacances au Québec!

Balade au Lac St-Jean 4 jours/3 nuits 6 repas 339\$

Départ 9 août

Tour de Gaspésie 5 jours/4 nuits 9 repas 519\$

Départs 20 juillet, 3-9-17 août

VOLS FLORIDE

Promo vacances VOL GRATUIT pour 1 enfant accompagné de 2 adultes\*

\* Enfant jusqu'à 12 ans, paie les taxes seulement. Départs entre le 14 et le 18 juillet (1 sem.). Réservez entre le 14 et le 28 juin 2003.

ORLANDO 28 juin au 5 juillet: 269\$ +132,81\$ taxes

FORT LAUDERDALE 26 juin au 3 juillet: 248\$ +200,44\$ taxes

VOLS CANADA

Vancouver 23 au 30 juin 258\$ +171,13\$ taxes

Toronto 22 au 29 juin 138\$ +164,60\$ taxes

AVIS Location 7 JOURS 201\$

Prix à partir de...

CONSULTEZ DES EXPERTS

AHUNTSIC VOYAGES MARLIN (514) 745-3990  
ANJOU VOYAGES EN DIRECT (514) 356-3156  
FABREVILLE EXODUS VOYAGES (450) 628-3010  
GREENFIELD PARK VOYAGES VASCO (450) 672-6556  
LASALLE VOYAGES LES VACANCIERS (450) 365-8600

LAVAL EXODUS VOYAGES (450) 629-8055  
MASCOCHE\* VOYAGES MARLIN (450) 474-6888  
MTL BERRI-UQAM ALLEZ HOP! VOYAGES 1 888 528-9091  
MTL CENTRE-VILLE VOYAGES FRANAIER (514) 849-7711  
MTL CENTRE-VILLE VOYAGES TRAVELNET (514) 866-0007  
MONTRÉAL VOYAGES EN DIRECT (514) 593-6082

MONTRÉAL VOYAGES PLACE VERSAILLES (514) 351-5814  
POINTE-CLAIRE VOYAGES MARITIME@LABAIE (514) 697-2225  
ROSEMÈRE VOYAGES MARITIME@LABAIE (450) 437-5444

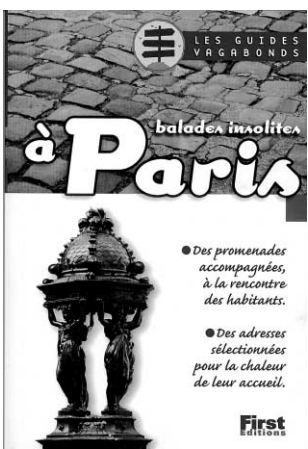
\*OUVERT LE DIMANCHE

Les conditions générales de la brochure s'appliquent. Prix par personne en occupation double. Supplément simple applicable sur certains produits. Prix applicables sur nouvelles réservations en date du 21 juin 2003. Détenteur d'un permis du Québec. Espace limité. Prix à partir de... Contribution au refinancement du fonds collectif des grossistes compris. Supplément de vol applicable.

LIVRES

# Paris, pour vrai

ISABELLE AUDET  
collaboration spéciale



préferent les ju-  
jubés aux cafés  
corsés.

Tel qu'indi-  
qué au début du  
chapitre, cette  
balade se fait à  
pied et dure  
toute une jour-  
née. Comme un  
copain qui con-  
naîtrait le quar-  
tier, *Balades inso-  
lites à Paris*  
prend la peine  
d'indiquer aux  
lecteurs quelles

rues emprunter et où s'arrêter.  
Ainsi, cette promenade commence au mé-  
tro Les-Halles, vers l'église Saint-Eustache.  
Juste devant, un cadran solaire géant éveille  
la curiosité des passants. Ceux qui y tiennent  
vraiment passeront de longues minutes à  
tenter de comprendre son fonctionnement,  
aidés d'un tableau explicatif... et complexe !  
La balade se poursuit ensuite dans les pe-  
tites rues environnantes, devant des maisons  
coquettes et des boutiques de colliers, de  
perles et de tissus qui nous ramènent *illico* en  
enfance.

Plus loin, rue Rambuteau, la boutique  
Why vend sans prétention tout ce qui est  
inutile, mais rigolo. Agrafeuses en forme  
d'animaux, confettis à la fraise, appliqués en  
forme de moutons qui brillent dans le noir,  
etc. Des souvenirs qui changeront des porte-  
clés arborant une petite tour Eiffel.

Le clou de la balade se trouve juste un peu  
plus loin. C'est avec bonheur qu'on se mo-  
que des calories, à la confiserie Amandine.  
Un conseil : dirigez vos enfants vers les ani-  
maux en pâte d'amande avant qu'ils n'aper-  
çoivent la guitare en guimauve... grandeur  
nature !

Le circuit se termine au Musée de la Pou-  
pée, dans l'impasse Berthaud, mais un pi-  
que-nique devant les sculptures animées  
dans le bassin de la place Igor Stravinsky  
pourrait très bien clore cette journée de gour-  
mandises et de folies.

Les neuf autres trajets suggérés par le  
guide sont tout aussi bien détaillés. Ils  
s'adressent tantôt aux copines qui visite-  
raient Montmartre, tantôt aux amoureux qui  
rêvent d'une balade romantique au crépus-  
cule.

La plume de l'auteure et ses idées origina-  
les plairont particulièrement aux voyageurs  
qui n'en sont pas à leur première visite à Pa-  
ris, ou à ceux qui ont les grands attraits tou-  
ristiques en horreur. On pige au hasard une  
ou deux balades, puis on s'invente ses pro-  
pres promenades, afin de découvrir une ville  
qu'on ne trouve dans aucun livre.

*Balades insolites à Paris* (aussi en Provence, en  
Corse, en Bretagne, à Aquitaine et à Périgord),  
collection les Guides Vagabonds, Éditions  
First, 160 pages, 19,95 \$.

# Les répercussions du SRAS

D' DANIELLE PERREAULT  
collaboration spéciale

L'ÉPIDÉMIE DU SRAS qui afflige Toronto a  
certaines répercussions sur les voyageurs ca-  
nadiens à l'étranger.

De plus en plus de pays du Moyen-Orient  
et de l'Afrique exigent des voyageurs cana-  
diens qu'ils présentent à leur arrivée un cer-  
tificat médical spécifiant qu'ils ne sont pas  
atteints du SRAS. Cette demande, qui alour-  
dit passablement les préparatifs de voyage,  
est inutile médicalement parlant. La per-  
sonne atteinte du SRAS est contagieuse seu-  
lement à partir du moment où elle tousse. Un  
certificat, rempli au maximum deux jours  
plus tôt, est bidon dans la mesure où il ne  
garantit pas la santé du voyageur au moment  
où il arrive à destination. Mais vous n'avez  
pas le choix.

Deux jeunes gens rencontrés cette semaine  
à la clinique Santé-Voyage Saint-Luc de la  
Fondation du CHUM, qui planifiaient un sé-  
jour d'un mois aux Îles Seychelles, ont modi-  
fié leur itinéraire : parce qu'ils proviennent  
du Canada, ils devaient rester 10 jours en  
quarantaine à l'hôpital local avant de pou-  
voir poursuivre leur voyage. Espérant éviter  
cette isolation, ils ont opté pour rester 10  
jours en Europe avant de se présenter aux  
Seychelles. Informez-vous auprès des ambas-  
sades des pays que vous visiterez s'ils n'ont  
pas émis, récemment, d'exigences particuliè-  
res aux voyageurs canadiens.

Dernier point : on ne vous souhaite pas de  
développer une toux en voyage. Vous ris-  
quez de devenir paria comme ce fut le cas  
pour cette touriste québécoise en croisière en  
Russie. Atteinte d'une bronchite, elle a été  
obligée par les autorités médicales de rester  
dans sa cabine durant 10 jours sur les 15 que  
durait le voyage.

CET ÉTÉ,  
FAITES VOS VALISES  
ET EXPLOREZ LA BELLE PROVINCE!



Séjournes dans l'un des cinq établissements  
Delta de première classe au Québec.  
Découvrez le charme pittoresque de  
Québec et le confort de notre nouvel hôtel  
(date d'ouverture : le 2 juillet). Peut-être  
préférez-vous une randonnée à bicyclette à



Sherbrooke, une visite culturelle à Trois-  
Rivières, deuxième bourgade française en  
Amérique du Nord, ou les nombreux festivals  
d'été qui se déroulent à Montréal. Quelle que  
soit votre destination dans la belle province,  
il y a un hôtel Delta qui vous attend.

Vous êtes attendu!

Forfait escapade familiale :

Comprend : chambre, petit-déjeuner style buffet pour 4 (2 adultes, 2 enfants) et stationnement gratuit pendant toute la durée de votre séjour.

À partir de **129 \$** la nuitée.

Le forfait escapade familiale est offert au Delta Centre-Ville de Montréal (à partir de 199 \$), au Delta Montréal (à partir de 199 \$), au Delta Sherbrooke (à partir de 129 \$), au Delta Trois-Rivières (à partir de 129 \$) et au Delta Québec (à partir de 165 \$).

Réservations et information : 1-888-508-2822 ou visitez le site [www.deltahotels.com](http://www.deltahotels.com)

Cette offre est en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 2003. Les tarifs sont fonction d'une occupation double. Sous réserve des disponibilités. Certaines conditions et restrictions sont applicables. Cette offre ne s'applique pas aux groupes. Les taxes et les pourboires sont en sus.

3151188A

Photos : ATR Gaspésie - Michèle Julien, Mathieu Lamare

L'événement cycliste de l'été || 2000 participants | 606 km



www.tourisme-gaspésie.com présente le

# 10<sup>e</sup> Grand Tour

en collaboration avec  
**SAQ**

Du **2 au 9 août 2003**, le Grand Tour vous convie en Gaspésie à un événement unique. Un mariage d'aventure et de beauté tel qu'il ne se produit que... tous les 10 ans!

**749 \$\***

AMQUI • MATANE  
SAINTE-ANNE-DES-MONTS  
GRANDE-RIVIÈRE • PASPÉBIAC  
CARLETON • MATAPÉDIA • AMQUI

Forfait incluant les repas et l'hébergement en camping.



Ne manquez pas la formule **les Escapades**, douces virées de trois jours dans différentes régions du Québec. Nous offrons aussi des forfaits voyages à vélo au Québec, en Nouvelle-Écosse, en Ontario et en Europe. Informez-vous.

\* Tous nos forfaits incluent le transport des bagages, l'encadrement professionnel sur route ainsi que les taxes.



Les spécialistes du voyage à vélo  
[www.velo.qc.ca](http://www.velo.qc.ca)

**Info Tour Bell**  
514 521-TOUR  
1 800 567-8356  
[www.velo.qc.ca](http://www.velo.qc.ca)

Distributeur exclusif pour le Québec

3146030A



**NOLITOUR** VACANCES ÉCONOMISEZ JUSQU'À **1750 \$** PAR CABINE

CROISIÈRES  
DANS LES CARAÏBES

cap sur  
**les îles**

à bord du **European Vision**



Périple antillais Perles des antilles

- Santo Domingo
- Aruba
- Margarita
- Grenade
- Guadeloupe
- Saint-Martin
- Santo Domingo
- Sainte-Lucie
- Barbade
- Antigua
- Guadeloupe
- Tortola

DÉPARTS DIMANCHE  
DE MONTRÉAL/MIRABEL  
ENTRE LE 21 DÉCEMBRE 2003  
ET LE 4 AVRIL 2004\*

7 jours incluant le vol, tous les repas, activités et divertissements

**RÉSERVEZ AVANT LE 30 JUIN**

**DEUXIÈME PASSAGER**  
à partir de seulement

**1269 \$**

**RABAIS DE**

**50%** pour le **2<sup>e</sup> PASSAGER**

Exemple: Croisière du 4, 11 ou 18 janvier • Cabine Kiel standard intérieure

1er adulte **1849 \$** + 2e adulte **1269 \$** = TOTAL **3118 \$**

Prix régulier 2149 \$ moins 300 \$ Réservé-Tôt  
Prix régulier moins 400 \$ (taxes) moins 50% plus taxes = 1269 \$  
1559 \$ per personne  
**VOL INCLUS**

Départs de Montréal. Les rabais s'appliquent sur des cabines de catégories 1 à 7 et sont déjà déduits des prix annoncés. Nombre de cabines limité par départ. Taxes aéroportuaires et portuaires incluses (400 \$). Les prix sont par personne en base double. Valable pour les nouvelles réservations à partir du 18 juin 2003. Non applicable sur les cabines Suites. Consultez notre brochure pour les détails. Ne peut être jumelé à aucune autre offre ou promotion. \* Excluant le départ du 29 février 2004. Permis du Québec.



Tout un bagage d'expérience!

15 AGENCES VOYAGES THOMAS COOK ET MARLIN POUR MIEUX VOUS SERVIR.  
[www.thomascook.ca](http://www.thomascook.ca)

Ahuntsic (514) 745-3990	Galeries Rive Nord (450) 582-5553
Blainville (450) 971-5511	Jardins Dorval (514) 631-7651
Brossard (450) 465-2414	155 Montée Masson (Mascouche) (450) 474-6888
Carrefour Richelieu (450) 348-0918	Place Vertu (514) 332-4210
Centre-Eaton (514) 284-7388	Promenades Drummondville (819) 478-4246
Centre Fairview (514) 694-2343	Promenades St-Bruno (450) 441-1220
Bureau de change (514) 694-4837	Bureau de change (450) 441-4766
Centropolis, Laval (450) 688-6211	St-Bruno de Montarville (450) 461-1614
Galeries d'Anjou (514) 353-7650	

\* Ouvert le dimanche

OU SIGNELEZ 1-888-823-4732

3145080A

**Voyages Yvon Dupuis inc.**  
 (514) 523-2143  
**Circuits internationaux**  
**Grand tour de l'Europe de l'est**  
 Accompagné de Montréal, comprenant Rép. Tchèque, Pologne, Slovaquie, Autriche, Hongrie et Roumanie. 39 repas et toutes les visites. 15 sept. au 2 oct. Quelques places seulement. Soirée info le 17 juin. RSVP.

**La Grèce et ses îles**  
 Circuit classique/séjour combiné accompagné de Mykonos, Ios, Paros et Santorin. Hôtels 4\*

**Vietnam authentique**  
 Circuit culturel et complet du pays du 10 nov. au 1er déc. Incluant 44 repas, toutes les visites, 5 excursions en bateau, rythme très confortable.

3149724  
 www.voyagesyvon Dupuis.com • 1 800 470-5446

**Voyages Optimistes inc.**  
 7068, Sherbrooke Est, Montréal  
 (514) 255-8833 • 1 877-255-8833  
 Vous voulez recevoir nos envois via le courrier électronique? Avisez-nous : voyages.optimistes@videotron.ca

**NOS PLUS BELLES PROMOTIONS**

<b>Croisière Londres - Boston</b> Grandeur of the Seas + séjour 5 nuits Paris tour de ville + Eurostar 29 août au 14 septembre <b>2 499 \$</b>	<b>Croisière pour célibataires</b> Caribbes • Nordic Empress 29 novembre au 6 décembre Partage garanti <b>1 299 \$</b>	<b>Congé scolaire</b> Croisière Caribbes du Sud Dawn Princess 29 février au 7 mars San Juan/Barbade/Ste-Luce/St-Martin/St-Thomas/Tortola <b>1 799 \$</b>
<b>LAS VEGAS</b> 4 nuits hôtel 3* Départs dimanche ou lundi <b>849 \$</b>	<b>Croisière Amérique du Sud</b> Infinity • 18 janvier au 1er février Fort-Lauderdale à Valparaiso <b>3 499 \$</b> Combiner ces 2 départs pour aussi peu que <b>5 999 \$</b>	<b>Croisière Amérique du Sud</b> Infinity • 1er au 15 février Valparaiso à Buenos Aires <b>3 699 \$</b> Star Princess <b>5 899 \$</b> Bonus 150 \$US crédit à bord.
<b>CROISIÈRE HAWAII</b> Norwegian Star + séjour Honolulu 6 nuits (27 repas) <b>2 499 \$</b>	<b>Croisière Caraïbes</b> À bord du Jubilé 25 octobre au 1er novembre <b>1 199 \$</b>	<b>Croisière Bangkok à Venise</b> 3 mars au 2 avril Star Princess <b>5 899 \$</b> Bonus 150 \$US crédit à bord.

Avec nous, pas de surprise! Nos prix incluent les vols, transferts et taxes.

# Le Norton Museum of Arts de Palm Beach revit

WEST PALM BEACH, Floride — Il y a de cela une dizaine d'années, Gail et Melvin Nessel, grands amateurs d'art, décidaient de quitter Boston pour venir profiter d'une retraite dorée sous le soleil de Palm Beach. Mais bien vite, ils constatent que le patrimoine artistique de la Floride n'a rien de commun avec les très illustres musées et galeries du nord-est des États-Unis auxquels ils étaient habitués.

Loin de se résoudre à passer leurs journées sur les plages, les Nessel, aidés de plusieurs autres amoureux des beaux-arts, entreprennent alors de donner à la culture la place qu'elle mérite dans ce coin de paradis. À coup de millions de dollars en oeuvres artistiques et en travaux, le groupe jette son dévolu sur ce qui n'était alors qu'un très modeste musée.

Grâce aux généreux donateurs et l'injection de 20 millions de dollars, le Norton Museum of Arts s'est vu adjoindre récemment une nouvelle aile d'exposition, qui en fait non seulement le plus grand musée d'oeuvres d'arts en Floride, mais également une véritable référence sur le plan national.

Pour Christina Orr-Cahall, directrice du musée, la Floride est un havre de tranquillité pour des retraités venus des quatre coins du pays. Profitant du climat agréable et du faible taux d'imposition de l'État, ces derniers passent le plus souvent de six à neuf mois sous le soleil floridien. Mais « tout c'est bien trop long s'ils ne peuvent admirer une bonne exposition », commente-t-elle.

Les 3950 mètres carrés qui sont venus s'ajouter au reste du musée augmentent de près de 75 % la surface d'exposition du Norton Museum of Arts. Quatorze nouvelles galeries d'exposition ont vu le jour, regroupant pas moins de 550 oeuvres chinoises, européennes, américaines et contemporaines. En comparaison, le musée proposait il y a encore quelques semaines 150 oeuvres tout au plus.

Melvin et Gail Nessel sont en grande partie à l'origine de cette réussite, et n'ont pas hésité à faire don de 6 millions — sur les 20 millions initiaux — pour voir cette nouvelle aile sortir de terre. Le couple a également fait don de 81 oeuvres modernes d'artistes européens et américains, de Picasso à Stella.

Sans les Nessel et quelques autres généreux donateurs, le musée ne serait jamais devenu ce qu'il est, et sur les 150 nouvelles pièces présentées actuellement, une bonne centaine provient en particulier de deux donateurs privés.

PC-AP

## OUTAOUAIS



« Venez donc passer l'été en Outaouais »

Train à vapeur H-C-W  
 www.trainavapeur.ca

### Forfaits été

#### 1 Tourbillon familial

- Excursion à bord du Train à vapeur H-C-W
- Journée au parc aquatique Mont Cascades
- Admission au Musée de l'aviation du Canada
- 2 ou 3 nuits d'hébergement incluant le petit-déjeuner



Parc aquatique Mont Cascades



Musée de l'aviation du Canada

#### 2 Explosion de saveurs

- Un souper-dansant de style « fondue » au Casino du Lac-Leamy
- Excursion panoramique incluant un souper gastronomique à bord du Train à vapeur H-C-W
- Billet pour assister à l'une des 5 soirées de la compétition pyrotechnique « Les grands feux du Casino du Lac-Leamy »
- 10 \$ en chèque-cadeau pour le Casino du Lac-Leamy
- 3 nuits d'hébergement incluant le petit-déjeuner

Forfait famille (1) : Tarifs pour 2 adultes et 2 enfants. Taxes en sus. Forfait couple (2) : Tarifs par personne, en occupation double. Taxes en sus.				
<b>1 Tourbillon familial</b>	2 nuits	547 \$	444 \$	524 \$
	3 nuits	710 \$	558 \$	677 \$
<b>2 Explosion de saveurs</b>	3 nuits	373 \$	316 \$	344 \$

Réservations ou information : **1 800 265-7822**  
 www.tourisme-outaouais.ca/forfaits



OUTAOUAIS  
 vivez-le!



**L'ÉGYPTE VOUS ENCHANTERA**  
 avec ses merveilles et ses plaisirs...  
 OFFICE DU TOURISME ÉGYPTIEN  
 Tél. : (514) 861-4420 Fax : (514) 861-8071  
 E-mail : eta@biz.videotron.ca

Montréal-Le Caire, SANS ESCALE, les mardis et vendredis  
 Tél. : (514) 875-9990 Fax : (514) 875-5105  
 E-mail : egyptair@egyptair.ca

**TOURS CURE-VAC**  
 514-345-1154  
 1-800-772-0360

Groupes accompagnés  
 10/10 au 24/10/03  
 et  
 10/10 au 28/10/03  
 et  
 19/12/03 au 02/01/04  
**Spécial 2 sem.**  
 2 455 \$ + 80 \$ (taxes)

**À la carte :**  
 Vols - Hôtels - Croisières-Plongée

**SPHINX-TOURS**  
 Compagnie canadienne avec bureau et services complets en ÉGYPTE, nous sommes grossistes. Voyez votre agent de voyages pour vacances de rêve en ÉGYPTE et croisière inoubliable sur notre bateau de luxe Miss World

Attention agents : Contactez-nous pour forfaits sur mesure-groupes ou individuels.  
 Tél. : 514-288-0188  
 Fax : 514-288-1944

**VOYAGES CASSIS**  
**EGYPTE SUPER SPÉCIALE**  
 Vol de Montréal-Caire avec Egyptair  
 12 jours-10 nuits  
 • 6 nuits Caire  
 • 4 nuits Croisière sur le Nil  
 • 3 journées d'excursions incluant ALEXANDRIE  
 À partir de **2,900\$** CA  
 Occupation double  
 Supplément aérien du 20 juin au 2 septembre 450 \$  
 Pour plus d'information contactez **514-485-4648**

**PARIS**  
 à partir de **619\$**  
 Aller simple ..... 319\$  
 Bruxelles ..... 699\$  
 Province Française.. 699\$

Achat / Rachat à partir de 777\$  
**ACHAT/RACHAT CITROËN 23 JOURS**  
 C3 1.4 i 1 178\$  
 C3 1,4 HDi 1 278\$  
 Berlingo 1 467\$  
 Location National/Citer 1 semaine à partir de 29 \$/jour

**39 CIRCUITS EUROPÉENS**  
 INSIGHT TRAFALGAR contiki

PROMOTION EQUINOX **200\$**  
 par couple sur TOUS LES CIRCUITS

exemple **PARIS PROVENCE CÔTE D'AZUR**  
 Départ 4 septembre 9 jours **2099\$**  
 Prix à partir de

**EQUINOX VOYAGES**  
 Le spécialiste de l'Europe  
 514-277-1097 1-800-581-1097



### CET ÉTÉ, ALLEZ JOUER AU DIABLE VERT.

Si pour vous le golf est plus qu'un jeu, vous savez pourquoi les Hôtels Fairmont propose les forfaits golf les plus prisés. Jouez au Fairmont Le Manoir Richelieu et contemplez le majestueux panorama en bordure du Saint-Laurent, démontrez votre habileté sur l'illustre terrain surplombant la baie de Fundy à The Fairmont Algonquin ou élanchez-vous dans les pittoresques allées bordées d'arbres au Fairmont Le Château Montebello. Mieux, faites la tournée des trois parcours et redécouvrez tout ce que vous aimez de ce sport légendaire.

<b>FAIRMONT LE MANOIR RICHELIEU</b> À compter <b>235 \$*</b> CAN par personne par nuit Ce forfait comprend : Hébergement dans une chambre Fairmont Cadeau d'accueil Petit déjeuner buffet Une partie de golf incluant une voiturette et des balles de pratique Rabais de 10 % sur certains articles offerts à la boutique du pro Service compris	<b>FAIRMONT LE CHATEAU MONTEBELLO</b> À compter <b>200 \$*</b> CAN par personne par nuit Ce forfait comprend : Hébergement dans une chambre Fairmont Petit déjeuner buffet Une partie de golf incluant une voiturette Rabais de 10 % sur certains articles offerts à la boutique du pro	<b>THE FAIRMONT ALGONQUIN</b> À compter <b>239 \$*</b> CAN par personne par nuit Ce forfait comprend : Hébergement dans une chambre Fairmont Petit déjeuner continental Une partie de golf incluant une voiturette Une étiquette en étain pour sac de golf gratuit Un redresse-vert gratuit Accès illimité au terrain d'exercice Service compris
--	---	---



Une histoire de coeur.

Pour effectuer une réservation ou pour en savoir plus sur l'un de ces forfaits ou sur d'autres tarifs saisonniers, composez le 1 877 226 9962, communiquez avec votre agent de voyage ou rendez-vous au www.fairmont.com.

\*Forfait d'une nuitée en occupation double dans une chambre de catégorie Fairmont. Sous réserve de disponibilité. Taxes et service en sus, sauf indication contraire. Tarifs en occupation simple fournis sur demande. Possibilité de surclassement à une chambre de catégorie supérieure moyennant des frais additionnels. Les dates d'ouverture et de fermeture des terrains de golf sont sujettes aux conditions météorologiques. Cette offre ne s'applique pas aux groupes ni aux congressistes. Forfaits en vigueur uniquement durant la saison 2003.

TORONTO

# Premier hôtel-boutique, mais non le moindre

LAURA-JULIE PERREAULT

LA MODE des hôtels-boutiques, qui a gagné le cœur de New York, de Londres et de Montréal depuis quelques années, a mis plus de temps à conquérir Toronto. En mars dernier, lorsque l'hôtel Germain a ouvert ses portes sur la torontoise Mercer Street, au cœur du Quartier des spectacles, il a pu se vanter d'être le premier.

Mais cet hôtel Germain, version Ville-Reine, n'a rien d'un premier essai. Le Groupe Germain a déjà mis à l'épreuve le concept de l'hôtel-boutique à Québec et à Montréal avant de tenter sa chance dans la Ville Reine avec un projet de 25 millions.

S'il n'est ouvert que depuis trois mois, le Germain Toronto a déjà réussi à se trouver une personnalité bien à lui, ne craignant pas d'exhiber son côté francophone dans la métropole canadienne-anglaise.

Malgré la gênante épidémie de pneumonie atypique qui a frappé Toronto depuis le premier jour de l'ouverture de l'hôtel, une clientèle, en bonne partie composée de Montréalais en voyage d'affaires, s'est déjà appropriée l'endroit.

Lors de la visite de *La Presse*, le Germain était toujours partiellement en construction. Le restaurant de l'hôtel et son bar lounge ne doivent ouvrir leurs portes qu'à la fin de l'été. L'essentiel des 122 chambres sont déjà prêtes, mais les suites de l'hôtel, dont un appartement duplex, reçoivent pour l'instant les derniers coups de pinceaux.

Cela ne devrait cependant rebuter personne. Il suffit de mettre un pied dans le grand lobby vitré et orné de dizaines de sofas crème, d'un grand foyer et d'un bar à cappuccino pour voir que cet hôtel est

déjà sur les rails.

Le service y est empressé, personnalisé et il est clair que tous les soins ont été portés pour choisir un personnel bilingue.

Les chambres? Bois, duvet blanc, lignes épurées, douche séparée de la chambre à coucher par une grande vitre: le style et la chaleur se marient à merveille dans ce décor à la *Wallpaper*. Bientôt, une boutique offrira aux clients de recréer le décor des chambres chez eux; d'ici là, il faudra simplement s'en inspirer librement.

Si le Germain semble plaire pour l'instant à une clientèle d'affaires, le lieu est tout aussi indiqué pour les voyageurs. Lisa et Cassandra, les deux concierges de l'hôtel, peuvent élaborer avec vous, en quelques minutes, une liste de galeries, musées, quartiers, restaurants et bars à visiter.

Après, il s'agit de sortir dans la rue pour commencer à explorer le cœur de Toronto. L'hôtel est à un pas de la tour du CN et des salles de spectacles. Le quartier de la mode et le Eaton Center s'atteignent aussi à pied.

Seul petit bémol pour l'instant: le petit déjeuner continental, offert aux clients par une charmante Hollandaise, n'est pas à la hauteur du reste de l'établissement. Mais l'arrivée du restaurant au premier étage devrait vite régler ce petit détail.

Des prix spéciaux d'ouverture sont toujours en vigueur, mais devraient bientôt grimper avec l'arrivée de la belle saison.

Hôtel Le Germain, 30 Mercer Street, Toronto, Canada, M5V 1H3, tél: 1-866-345-9501 ou 1-416-345-9500. [www.hotelboutique.com](http://www.hotelboutique.com).



Une magie qui n'a pas de prix...

## ... offerte à un prix au pair.

Cet été, grâce à cette offre exclusive aux résidents canadiens, vous pourrez demeurer en plein cœur de la magie et profiter d'un tarif\* au pair\* dans un hôtel Disney de catégorie « Value », « Moderate » ou « Deluxe ». En tant que client, vous profiterez de ce qu'il y a de mieux, qu'il s'agisse du transport gratuit partout sur le site de *Walt Disney World*, du service légendaire de Disney 24 heures sur 24 ou de l'accès à de spectaculaires piscines à thèmes. Et chaque jour, vous aurez droit à une Heure Magique Supplémentaire pour profiter des attractions parmi les plus populaires de l'un des parcs thématiques, en présentant tout simplement un billet d'entrée valide et votre carte d'identité d'hôtel. Cette offre formidable est en vigueur pour la plupart des dates entre le 1<sup>er</sup> juillet et le 30 octobre 2003, lorsque vous séjournez durant trois nuits ou plus. Mais faites vite et réservez avant le 30 juin prochain ! Le nombre de chambres disponibles dans le cadre de cette promotion est limité.



\*Le paiement sera fait en dollars américains, basé sur un taux d'échange de 0,67 SUS = 1,00 SCAN. Par exemple, si le prix de la chambre est 77 SUS, les Canadiens paieront l'équivalent de 77 SCAN en dollars américains (\$1,59 SUS). Les frais d'échange et les taxes sont en sus. Une preuve de résidence canadienne sera exigée au moment de l'enregistrement. Des frais supplémentaires par adulte s'appliquent si plus de deux adultes (18 ans et plus) occupent la chambre. Aucun tarif de groupe ou d'autres rabais ne pourront être appliqués.

Composez le **1 407 WDW-STAR** ou contactez votre agent de voyages et demandez le code JHC.

**Walt Disney World Resort**  
EN FLORIDE  
[disneyworld.ca](http://disneyworld.ca)  
©Disney K7908243



L'hôtel Le Germain est à un pas de la tour du CN.

**RENDEZ-VOUS**

Tous les dimanches dans **La Presse**

**SANTÉ ACTUEL**

# Les incontournables du Voyage

**POLTOURS**  
Le spécialiste des escapades new-yorkaises  
**NEW YORK**  
Départ chaque vendredi  
Autocar + 2 nuits + 3 repas + visites  
**319\$** (Occ. 2)  
**289\$** (Occ. 3)  
**259\$** (Occ. 4)  
**AUSSI : À BOSTON, WASHINGTON, NIAGARA, CANADA'S WONDERLAND, CHARLEVOIX + BALEINES**  
18 sept. Les Canyons plus Las Vegas 7 jours 6 nuits  
7 août Philadelphie  
www.polttours.com 2436, Frontenac, Mtl  
**521-9910**

**L'EUROPE DE NAVIGAIR**  
**LA VIE DE CHÂTEAU EN PAYS CATHARE**  
Séjour de deux semaines dans une belle demeure au cœur d'un vignoble du Minervois à 25 km de Carcassonne.  
Tous les repas et excursions sont inclus. Petit groupe accompagné de Montréal.  
Deux départs en septembre.  
**AUTRICHE**  
Randonnée pédestre sans bagage et sans problème  
Région de Salzbourg  
Niveaux de difficulté variés  
Départs hebdomadaires  
Vos bagages sont transférés d'un village à l'autre à chaque jour.  
NAVIGAIR  
323, boul. Henri-Bourassa O., Montréal (Qc) H3L 1N8  
Tél. : (514) 337-3727  
Sans frais, ext. Mtl : 1 888 337-0868

LES AGENCES DE **VOYAGES BERGERON INC.**  
**Découvrez l'Italie. Séduction italienne**  
Départs du 24 sept. au 13 oct. 3 795 \$, taxes : 147,25 \$ par pers.  
**Vivez au rythme du Flamenco en Espagne**  
sur la Costa del Sol au Bajondillo, accompagné par Mme Ghyslaine Gauthier  
Départs : du 1er au 21 oct. 1 775 \$, taxes : 191,50 \$ par pers.  
**Découvrez la Grèce. Long séjour**  
au Kinetta Beach. Sur la plage. Animation, équipe québécoise. 18 oct. au 8 nov. 1 799 \$, taxes : 122,25 \$ par pers.  
**LAS VEGAS À L'IMPÉRIAL**  
du 21 au 25 sept. 1 049 \$, occ. double Taxes incl.  
MONTRÉAL (514) 273-3301 LONGUEUIL (450) 651-9551  
SANS FRAIS 1 (866) 273-3301 • 1 (877) 651-9551

**L'AUTRE FAÇON DE VOYAGER**  
**Turquie** du 22 sept. au 9 oct.  
3 repas par jour. Guide-accompagnateur : Raymond Provençal  
**Nouvelle-Zélande et Australie**  
du 19 nov. au 14 déc.  
La Nouvelle-Zélande entièrement par la route  
Guide-accompagnateur : Raymond Provençal  
**L'Égypte des pharaons** du 4 au 8 oct.  
**La Croatie** du 9 au 25 oct.  
La destination de l'heure en Europe  
2 repas par jour • Un itinéraire sur mesure  
dont 7 nuits à Dubrovnik  
5 nuits à Opatija, 2 nuits à Zagreb et 1 nuit à Split  
De nombreuses excursions incluses  
**Le tour de l'Inde 2003**  
Du 21 oct. au 14 nov.  
En primeur 5 nuits au Kerala dont 2 parcs nationaux • 2 repas par jour inclus  
Guide-accompagnateur : Yves Petit  
**Prague, Bratislava, Budapest**  
Du 27 oct. au 6 nov. • 1 889 \$ toutes taxes incluses  
**Thaïlande et Laos** Du 15 nov. au 7 déc.  
**CLUB VOYAGES ROSEMONT**  
(514) 376-5910 • 1 800-661-2743

**ELVIS STORY**  
129\$ tx. incl. 1 jour  
Souper - Spectacle  
Autocar  
Les mercredis de août/sept.  
**LES CROONERS CASINO DE HULL**  
69\$ tx. incl. 1 jour  
Diner-Spectacle  
Autocar 13 août 03  
**CHARLEVOIX CASINO-BALEINES**  
249\$ tx. incl. 3 jrs/2 nuits  
Couchers - Baleines  
repas - Autocar  
22 août 03  
**MICHEL LOUVAÏN AUBERGE LACALÈCHE**  
249\$ tx. incl. 3 jours/2 nuits  
Couchers - Spectacle  
Repas - Autocar  
19 octobre 03  
**VOYAGES JEAN PIERRE INC.**  
(450) 671-6654 Permis du Québec

**ELVIS STORY**  
50 % de rabais sur le 2<sup>e</sup> billet  
1 jour, avec dîner au restaurant tournant le Loews Le Concorde  
129 \$ + taxes • 2 jours/1 nuit 257 \$ + taxes Départs: 21 et 28 juil  
**NEW YORK : départ chaque vend. 6 h, 3 jours**  
Incluant : Autocar, 3 repas, Statue, Empire, visites et plus. occ. (2): 319\$; (3): 289\$; (4): 259\$;  
Milles-Îles et casino 49\$. Dép. 12 et 19 juillet  
Incluant : 20 \$ de jetons, 1 dîner, la croisière...  
La fabuleuse histoire QUÉBÉCISSE et croisière  
**VACANCES BELTOUR**  
9825 l'Acadie #1018 Mtl  
336-0033  
www.beltour.ca

**Groupes accompagnés**  
**Escapade en Corse et à Paris**  
3 oct., 2 sem. 2 759 \$  
Circuit et séjour, 27 repas, vols taxes  
**Pérou, 17 nov., 2 sem. 4 495 \$**  
Circuit exclusif en français, vols, 26 repas  
Possibilité de prolongation  
aux Îles Galapagos  
**Croisière Hawaï**  
9 Novembre, 2 sem. 2 750 \$  
Croisière et séjour à Waikiki. 27 repas, vols, taxes  
« Hawaï : notre spécialité depuis 1989 »  
Informez-vous dès aujourd'hui!  
**1 888 657-5759**  
Spécialité des groupes exclusifs depuis plus de 25 ans.

**LES MEILLEURS PRIX EN VILLE**  
Varadero 899 \$ Puerto Plata 1098 \$  
Guardavaca 999 \$ Punta Cana 1098 \$  
Portugal, vol + voiture, 14 jours 1289\$  
Italie, vol + hôtel + 3 repas/jour, 14 jours 1599\$  
Tunisie, vol + hôtel + repas + excursions, 21 jours 1899\$  
Grèce, vol + hôtel + 3 repas/jour, 21 jours 1929\$  
Croisière Caraïbes, 1 sem., vol inclus 1199\$ (514) 989-7442  
Vol : Paris 629\$, Nice 879\$, Bruxelles 749\$ 1 800 236-4756

**www.ClubAventure.com**  
L'AVENTURE ÉQUITABLE  
Andes 12 et 20 juil-Amazone 5 et 19 juil  
Bolivie Jungle 24 juin et 22 juil Maya 12 juil  
Pérou 29 juin 27 juil 10 août Trek 29 sept  
Chine 1er 29 sept-Cambodge 7-26 juil  
Malaisie Bornéo 4 août 1er sept  
Thaïlande 14 juil 20 oct-Vietnam 14 juil, 12 sept  
Égypte 12 juil 30 août 20 sept Grèce 31 août  
Kenya 14 juil, 4 août, 8 sept Kilimanjaro 25 août  
Tanzanie 7 et 28 juil 1er sept Botswana 31 août  
Ladakh 20 juil et 17 août Sikkim 14 sept  
**514 527-0999**

**Rythmes du monde**  
Europe 479\$  
Am. du Sud 859\$  
Australie 2959\$  
Location 7 jrs en Europe 232\$  
Tour du monde 3810\$  
Achat/Rachat 17jrs 729\$  
Afrique 1595\$  
Vol États-Unis 429\$  
prix à partir de...  
1221 St-Hubert, étar. 100, Montréal • permis du Québec  
**(514) 286-9014**

**NEW YORK**  
FÊTE DU CANADA BOSTON  
Chutes Niagara  
30 JUIN AU 1ER JUILLET  
3-6, 10-13, 17-20  
24-27 juillet...  
transport par autocar de luxe hôtel, visites guidées, petit déjeuner  
Départs quotidiens - 3 jours/2 nuits, à partir de 239 \$ p.p. (occ. sepd.)  
Forfait avion aussi disponible 599 \$  
**MANHATTAN (514) 874-9842**  
Tours 1 800 293-9342  
1118, rue Sainte-Catherine O., bureau 20

**ACHAT/RACHAT PARIS**  
À partir de **797\$**  
17 JOURS  
**PARIS**  
À partir de **599\$**  
**PRIX IMBATTABLES, COMPAREZI VOYAGES TOUR'AILLES**  
(514) 990-2976 Permis du Québec

Depuis 1987 **VOYAGES Hai**  
Les spécialistes de l'Asie  
SINGAPOUR - PROMOTIONS  
L'Asie moins cher que l'Europe  
Dépêchez-vous, réservez dès maintenant!  
**SINGAPOUR OFFRE FABULEUSE**  
Vol international + 2 nuits d'hôtel + transferts aller-retour + excursions  
À partir de **699\$** par pers. en occ. double  
Cette offre se termine le 8 juillet 2003.  
**PROLONGER VOTRE SÉJOUR EN ASIE**  
Vols à partir de Singapour avec Silkair Indonésie, Malaisie, Thaïlande, Cambodge, Chine, Myanmar, Philippines, Inde  
À partir de **299\$**  
Réservation auprès d'un agent expert sur l'Asie  
Pour connaître l'agent expert le plus près de chez vous, consultez notre site web : [www.voyages-hai.com](http://www.voyages-hai.com)  
ou appelez au **(514) 281-0618**

# Les cayes de Belize



**PIERRE VINCENT**  
COURRIER DU VOYAGEUR  
pierre.vincent@lapresse.ca

**Q** « Connaissez-vous quelqu'un qui pourrait me fournir des renseignements sur les cayes du Belize ou pourriez-vous me suggérer un guide de références pour l'hébergement ? »

Gaston Charland

**R** Vous trouverez l'essentiel des informations que vous cherchez dans le *Guide de voyage Ulysse* entièrement consacré au Belize, avec tout un chapitre sur les cayes, et ce commentaire que Marc Lessard nous fait parvenir, à la suite de sa « virée » de deux semaines dans la région, devrait vous aider à bien préparer votre voyage.

« Qui ne connaît pas, écrit Marc Lessard, *Isla Bonita*, cette chanson de Madonna des années 80 ? Elle fait référence à une île de Belize, située dans la deuxième barrière de corail au monde en importance, après celle de l'Australie, et dont le commandant Cousteau lui-même vantait les eaux extraordinairement claires et limpides. La *Isla Bonita* en question fait partie d'un archipel de cayes au large de Belize City. Ces îles de sable blanc, protégées par la barrière de corail et couronnées de palmiers, donnent l'impression de cartes postales irrésistibles et font évidemment rêver. »

Marc Lessard s'est rendu dans deux de ces îles : Ambergris Caye et Caye Caulker. Il a trouvé la pre-

mière un peu trop développée à son goût, avec trop d'édifices, trop de voitures, trop de vendeurs d'excursions, trop de bars et restaurants... En revanche, il a adoré la deuxième.

« On voit la mer de partout à Caye Caulker et on peut s'y baigner partout. Avec ses rues enfarinées, ses *cabanas* et ses petits hôtels enfouis sous les palmiers, Caye Caulker garde encore aujourd'hui tout son charme. C'est une île où l'on va nus pieds et où il n'y a pas d'autos. Les seuls moyens de locomotion sont nos jambes, le vélo ou les voiturettes électriques (*golf karts*). Un unique tracteur fait la livraison de la bière et autres marchandises lourdes dans les bars et épiceries. On fait le tour du *pueblo* en... en exactement le temps de boire un *dry martini*. Parce qu'il faut dire qu'il n'est pas malvenu de boire dans la rue à Caye Caulker. Tout le monde le fait, sans exagération parce qu'on sait qu'il s'agit là d'un privilège rare. C'est *cool* à Caye Caulker, où tout le monde parle à tout le monde sans formalité. Il y a, bien sûr, des tour-opérateurs sur la plage, mais ils agissent beaucoup plus discrètement qu'à San Pedro, l'unique village d'Ambergris Caye. Ils proposent, entre autres, des excursions de plongée au Shark and Ray Alley, un site, ainsi que son nom l'indique, où l'on peut nager parmi les raies mantas et les requins mangeurs d'hommes. Les raies (deux à cinq mètres d'envergure) et les requins, assez gros et nonchalants, empruntent effectivement ce passage sous-marin, de trois à cinq mètres de profondeur, entre les récifs. C'est une expérience à ne pas manquer. À part ça, rien d'autre à faire, à Caye Caulker, que de manger de la langouste, des crevettes ou du poisson à la terrasse de petits restaurants et que de

regarder passer le temps. C'est la véritable *Isla Bonita*.

« Je n'avais pas trouvé de forfait pour le Belize, ajoute Marc Lessard, aussi m'y suis-je rendu en passant par Cancun au Mexique. À partir de là, j'ai pris des autocars : Cancun-Chetumal, à la frontière Mexique-Belize, 275 kilomètres en 5 heures et demie. Ensuite, Chetumal-Corozal, une heure. On peut, après, éviter Belize City, une ville pas très agréable et dangereuse même en plein jour, en prenant un bateau, le *Thunderbolt*, pour se rendre, en trois heures, à San Pedro. Ça coûte 40 \$BZD, une trentaine de nos dollars. De là, un autre bateau nous amène à Caye Caulker, en une heure, pour une douzaine de dollars. À noter que les guichets automatiques ATM avec cartes de débit ne fonctionnent pas au Belize. »

**AIR TRANSAT : vrais ou faux soldes ?**

**Q** « Une publicité, parue dans *La Presse*, fin mai et début juin, annonçait des soldes d'Air Transat pour Paris, Londres et Bruxelles à 499 \$, taxes comprises. Dès le premier jour, j'ai essayé d'acheter trois billets pour Paris à ce prix-là par Internet. Sans succès. Le lendemain, j'ai demandé à mon agente de voyages de passer la commande elle-même à Air Transat et on lui a répondu que cette offre n'était valable que pour des voyages commençant et se terminant en juin. L'annonce ne faisait aucunement état de cette exigence. Bien au contraire, le texte de la publicité laissait une grande latitude. Comme je ne pouvais avoir Paris, j'ai alors demandé Bruxelles. Là aussi, sans succès. Lorsque l'annonce est réapparue, quelques jours plus tard, j'ai aus-

siôt communiqué avec mon agente pour qu'elle me prenne trois billets. Elle a essayé, mais encore une fois sans succès. Comment un transporteur peut-il annoncer des soldes et renouveler son offre, en indiquant même que celle-ci sera prolongée de quelques jours, alors que, dès la première parution de sa publicité, il était déjà impossible d'obtenir ces billets à rabais ? »

Yves Breton, Gatineau

**R** J'ai tenté, moi aussi, d'acheter des billets à ce prix après qu'un ami m'eut signalé l'aubaine. Lui, heureux homme, il en a bénéficié. Moi, pas. Air Transat a, de toute évidence, mis un nombre très restreint de ces billets en circulation et seulement dans quelques points de vente ciblés. Les meilleurs clients des uns et des autres en ont profité. « Il y avait, selon les informations obtenues à notre service de marketing, entre une dizaine et une vingtaine de sièges, par vol, vendus à ce prix », dit Rachel Andrews, porte-parole d'Air Transat.

**PRAGUE : malgré les voleurs**

Rama et Ghislaine Naidoo ont apprécié leur séjour à Prague plus tôt ce printemps, mais ils déplorent que certains de ses citoyens ne partagent pas « les mêmes valeurs et l'éthique de la Vieille Europe ». Ils ont trouvé la ville magnifique, ils ont bénéficié d'un temps superbe, ils ont visité les principales attractions touristiques, ils sont allés au concert, à l'opéra et au théâtre... Mais, pendant leur semaine à Prague, il leur est arrivé quelques incidents déplorables qu'ils rapportent dans une lettre ouverte au journal *Prague Post* et dont ils nous ont fait suivre copie. En gros, ils reprochent aux autorités de ne pas se

montrer assez vigilantes à l'égard des voleurs à la tire omniprésents sur les sites touristiques. À commencer par le cimetière Vysehrad, où ils furent victimes de leur première tentative de vol : alors qu'ils se recueillaient sur la tombe de Dvorak, trois hommes les ont abordés en leur jouant le plus usé des scénarios de vol à la tire. Le premier se fait passer pour un touriste, qui cherche son chemin pour se rendre au métro, et les deux autres, déguisés en policiers, sortent tout à coup de nulle part et demandent à voir leurs passeports. « Heureusement, je me suis souvenu d'avoir lu une mise en garde contre ce genre de situation dans mon guide et j'ai aussitôt proposé de nous rendre au poste de police. Les trois lascars ont déguerpi sur-le-champ... Cela et d'autres incidents ont assombri notre séjour à Prague, qui est la pire ville que nous ayons visité à ce jour. Istanbul est un paradis comparé à Prague en cette matière. »

**POLYNÉSIE-FRANÇAISE : communiquer avec Sylvain**

Jean-Claude Clermont, Marjolaine et Ronald Grenier, Lise Venne, Ginette Raymond, Yvan Tremblay et Michel Aubertin souhaitent entrer en communication avec Sylvain Gagnon, qui débordait d'enthousiasme à son retour de Polynésie-Française et qui recommandait chaudement ce voyage d'une vie. « Pas de problème, répond-il, vous pouvez donner mon adresse électronique : [gagnon-syl@mac.com](mailto:gagnon-syl@mac.com) »

Vous pouvez aussi me joindre au : *Courrier du voyageur, La Presse, 7 rue Saint-Jacques, Montréal, Qc, H2Y 1K9. Télécopieur : (514) 285-6972*

## Détendez-vous...

## On vous invite à souper !

**Gratuit\* chaque soir - jusqu'à 24 \$ par soir (12 \$ par personne) et en plus comme toujours, les enfants mangent gratuitement !\*\***

**Réservez le tarif « Souper gratuit »\* à l'avance, et entre le 1<sup>er</sup> mai et le 7 septembre 2003 présentez ce certificat lors de votre arrivée à l'hôtel : chaque soir de votre séjour vous recevrez un souper gratuit valant jusqu'à 24 \$ !**

Les hôtels Holiday Inn<sup>®</sup> vous aident à profiter au maximum de vos escapades d'été grâce à leur programme « Souper gratuit ». \* Ils offrent chaque soir de votre séjour un souper valant jusqu'à 24 \$, 12 \$ au maximum par personne. Et comme toujours dans les hôtels Holiday Inn, les enfants de 12 ans et moins mangent gratuitement\*\*.

Ensuite, payez avec votre carte VISA<sup>®</sup> et vous recevrez un jouet GRATUIT† pour voyage lors de votre arrivée.

**Suivez ces deux étapes faciles :**

- Faites une réservation à l'avance au tarif « Souper gratuit » de l'hôtel.
- Au Canada et aux États-Unis, présentez ce certificat lors de votre arrivée dans un hôtel Holiday Inn<sup>®</sup>, Holiday Inn Select<sup>®</sup>, Holiday Inn SunSpree<sup>®</sup> Resort ou Holiday Inn Family Suites Resort<sup>®</sup> entre le 1<sup>er</sup> mai et le 7 septembre 2003.

L'offre « Souper gratuit » n'est pas valable dans les hôtels Holiday Inn Express<sup>®</sup>.

Pour les réservations aux termes de cette offre et les autres magnifiques tarifs d'été, téléphonez au 1-800-HOLIDAY ou visitez le site [holiday-inn.com/soupergratuit](http://holiday-inn.com/soupergratuit).

† Par chambre, un jouet par enfant, deux au maximum. Jusqu'à épuisement du stock.

\*Entre le 1<sup>er</sup> mai et le 7 septembre 2003, présentez le certificat de cette annonce lors de votre arrivée à l'hôtel, et pour chaque soir de votre séjour vous recevrez un souper valant jusqu'à 24 \$ par soir, avec un maximum de 12 \$ par personne. Le coupon pour souper est valable au restaurant de l'hôtel entre 17 h et 22 h (selon les heures d'ouverture du restaurant de l'hôtel); il doit être utilisé le soir pour lequel il a été émis. Lors de son arrivée, le client recevra un coupon séparé pour souper pour chaque soir de son séjour. Un seul coupon pour souper par chambre et par nuit. Le certificat n'a pas de valeur en espèces. Il n'est pas valable pour le service en chambre. Les taxes, pourboires et boissons alcoolisées ne sont pas inclus. Un séjour est défini comme une ou plusieurs nuits consécutives, quelle que soit la fréquence des arrivées et des départs. Le nombre des chambres « Souper gratuit » peut être limité et est sous réserve des dates d'exclusion et des périodes de pointe, selon la décision des exploitants d'hôtel indépendants. Pour de plus amples renseignements, visitez le site [holiday-inn.com/soupergratuit](http://holiday-inn.com/soupergratuit) ou téléphonez au 1-800-HOLIDAY. \*\*Jusqu'à quatre enfants de 12 ans et moins mangent gratuitement chaque fois qu'ils commandent leur repas au Menu des enfants et sont accompagnés d'un membre de leur famille qui soupe selon le programme « Souper gratuit » ou choisit son repas au menu ordinaire. Nuit à l'hôtel obligatoire. Non valable pour les tarifs de chambre négociés pour des groupes de 10 personnes ou plus, les tarifs pour l'industrie du tourisme et les tarifs pour employés. Toutes les offres mentionnées dans cette annonce sont valables au Canada et aux États-Unis dans les hôtels Holiday Inn<sup>®</sup>, Holiday Inn Select<sup>®</sup>, Holiday Inn SunSpree<sup>®</sup> Resort et Holiday Inn Family Suites Resort<sup>®</sup>. L'offre « Souper gratuit » n'est pas valable dans les hôtels Holiday Inn Express<sup>®</sup>. Les offres sont nulles là où elles sont interdites par la loi. MD Marque de commerce déposée de Visa International Service Association. Visa Canada est un usager licencié. MD1 Marques déposées des membres de InterContinental Hotels Group. ©2003 Six Continents Hotels, Inc. Tous droits réservés. Des personnes indépendantes possèdent et/ou exploitent la plupart des hôtels.

**Pour vos réservations, téléphonez au 1-800-HOLIDAY ou visitez le site [holiday-inn.com/soupergratuit](http://holiday-inn.com/soupergratuit)**

## LA TUNISIE

Séjour & découverte

**22 JOURS/46 REPAS, HÔTEL 4\*** Incluant : 7 excursions avec le grand Sahara et l'île de Djerba

**La formule qui réussit : vos excursions de 8 jours et 1/2 de découverte sont étalées le long de votre séjour.**

Sept. : <b>1 918 \$</b>	Oct. : <b>1 868 \$</b>	Nov. et janv. : <b>1 778 \$</b>	Févr. : <b>1 798 \$</b>
-------------------------	------------------------	---------------------------------	-------------------------

Tous les départs : plus 149 \$ de tx. 1 sem. gratuite Prix valide sept. 2003 à fév. 2004

**INCROYABLE : 2 mois : 1 999 \$** Vol + hôtel + 2 repas/jour  
**ÉGALEMENT INCROYABLE : 3 mois : 2 549 \$** Vol + hôtel + 2 repas/jour

Également disponible : séjour seulement : 1 sem. à 3 mois

**La Tunisie : destination no 1 des longs séjours**

avec le voyageur :

Permis grossiste

**Séance d'info : merc. 18 h Rés. chez votre agence**

Disponible chez votre agence de voyages.

**Cadeau de bienvenue de SOLAZUR**

La ballade à dos de chameau dans le désert et la calèche dans les oasis (si réservé avant le 15 juil. 03) 3151310

## VOYAGEZ EN GROUPE

L'AMÉRIQUE

LA GASPÉSIE, (6 jours/17 repas) 18 au 23 juillet	779 \$
NOUVEAU-BRUNSWICK/ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD, (5 jours/14 repas.) 21 au 25 juillet (croisière et souper au homard inclus)	719 \$
NOUVELLE-ÉCOSSE, (7 jours/20 repas) 10 au 16 août	949 \$
ABITIBI/BAIE-JAMES, (7 jours/20 repas) 12 au 18 août	939 \$
ÎLES MINGAN/ÎLE D'ANTICOSTI, (7 jours/20 repas) 13 au 19 août	1 059 \$
LA BAIE GEORGIENNE, (7 jours/20 repas) 18 au 24 août	1 149 \$
PHILADELPHIE ET LES AMISH, (4 jours/7 repas) 18 au 21 août	499 \$

LES BEAUX VOYAGES DE MARIE ET CHANTAL

PRAGUE, 20 au 27 oct., hôtel centre-ville, (2 repas/jour + visites guidées)	1 699 \$
PARIS AUBAINE, 6 au 14 oct., hôtel 3* centre-ville + 2 repas/jour, vin au souper)	1 549 \$
ROME AUBAINE, 23 au 31 oct., hôtel 4* centre-ville, 2 repas/jour, excursions	1 649 \$
AFRIQUE DU SUD ET PARIS, 17 oct. au 4 nov., séjour à Paris + circuit en Afrique 37 repas (Johannesburg, Pretoria, Transvaal, Parc Kruger, Swaziland, Zululand, etc.)	4 949 \$
SEJOUR A AGADIR, 2 au 23 nov., hôtel 5* - Le Palais des Roses - 2 repas/jour	2 799 \$
ELVIS STORY À PARIS, 2 au 10 nov., hôtel 3*, 14 repas, transfert + billet de spectacle	1 599 \$

DÉPARTS GARANTIS ET ACCOMPAGNÉS EN EUROPE

L'ACCENT FRANÇAIS, (14 jours/18 repas) 10 au 23 sept.	2 490 \$*
ALLEMAGNE-POL-OEGE-HONGRIE-AUTRICHE-RÉPUBLIQUE TCHÈQUE (16 jours/22 repas) 5 au 20 sept.	3 390 \$
GRAND TOUR D'EUROPE, (19 jours/26 repas) 21 sept. au 9 oct.	3 190 \$*
ANGLETERRE-IRLANDE-ÉCOSSE, (16 jours/20 repas) 10 au 25 sept.	2 920 \$*
ALLEMAGNE-SUISSE-AUTRICHE, (16 jours/24 repas) 5 au 20 sept.	2 840 \$
ESPAGNE-PORTUGAL, (17 jours/24 repas) 27 sept. au 13 oct.	3 015 \$*
FRANCE-SUISSE-ITALIE, (14 jours/16 repas) 9 au 22 sept.	2 640 \$
ESPAGNE-MAROC-PORTUGAL, (17 jours/23 repas) 11 au 27 sept.	3 240 \$*

\* Si payé par chèque et dépôt 3 mois avant le départ.

**GROUPE VOYAGES QUÉBEC INC.**

Composez sans frais: 1-800-463-1598

Prix par personne, occ. double, taxes incluses  
Détenant des permis du Québec. 1-800-667-6070

Pierre Bruneau  
Chef d'antenne  
CVA

DONNÉ

Moi, j'ai signé ma carte de don d'organes.

Et vous ?

Un engagement clair!

1 800 267-3434

LE DON DE LA VIE

# TANT DE FAÇONS D'ÉCONOMISER.

**LE NOUVEAU CARNIVAL** vous offre une combinaison parfaite de repas raffinés, de divertissements spectaculaires, de destinations tropicales, et bien plus!

Croisières de 7 Jours	Départ	À partir de	Itinéraire	Intérieur
Inspiration	7, 14, 21, 28 sept.	Tampa	CARAÏBES OTIQUES	C\$719
Paradise	7, 14, 21 sept.	Miami	CARAÏBES EXOTIQUES	C\$784
Carnival Conquest	31 août, 7, 14, 21 sept.	Nouvelle-Orléans	CARAÏBES OCCIDENTALES	C\$864
Carnival Pride	30 nov., 7, 14 déc., 4 jan.	Los Angeles	RIVIERA MEXICAINE	C\$874

Faites votre choix parmi des centaines de croisières à prix réduit.

Croisières de 7 Jours

C\$719\*

À partir de

\*Tarifs applicables sur catégorie 4A. Tarifs de croisière en devises canadiennes, par personne, occupation double. Tarifs sans commission, taxes gouvernementales et frais inclus. Offre soumise au contrôle de la capacité. Certaines restrictions s'appliquent. Demandez le code de tarif CPD. Navires immatriculés à Panama et aux Bahamas. Programme offert et exploité par Vacances Air Transat, Intair et Cruise Direct. \*\*Aeroplan Milles requiert une inscription individuelle. Un maximum de deux offres promotionnelles est attribué par cabine. Aeroplan est une marque déposée d'Air Canada.



Photo PIERRE McCANN, La Presse ©

La côte de la Gaspésie, splendidement découpée, aux paysages inoubliables, recèle plusieurs plages intéressantes.

## La Gaspésie offre aussi de belles plages

JEAN-PAUL SOULIÉ

LA GASPÉSIE, c'est l'essentiel de la partie maritime du Québec, un vaste territoire dont on fait généralement « le tour ». Cette côte splendidement découpée, aux paysages inoubliables, recèle plusieurs plages intéressantes. Celle de Carleton, qui borde un très beau terrain de camping, est sans doute une des plus connues. La petite ville de 2000 habitants est blottie le long de la route 132 entre un vaste barachois bien aménagé et les montagnes qui constituent son arrière-plan.

Véritable station balnéaire, Carleton possède plusieurs hôtels et gîtes, et des restaurants. Sa plage de sable fin aussi bien que les eaux calmes et relativement plus chaudes qu'ailleurs de son bras de mer sont très appréciées des baigneurs. Ancienne héronnière, le secteur permet l'observation de nombreux oiseaux du littoral.

À quelques kilomètres de là, on se baigne aussi à Maria, à New Richmond, à Caplan, à Saint-Siméon ou à Bonaventure. Il y a du sable à New Port, Pabos Mill et Coin-du-Banc, passé Percé. Cette partie de la baie des Chaleurs, située entre l'embouchure de la Matapédia et l'Anse-aux-Gascons compte une vingtaine d'hôtels, de motels et de gîtes dûment répertoriés dans les brochures officielles, et d'autres de création plus récente dont il reste à faire l'heureuse découverte.

Une des plages les plus intéressantes bien qu'assez méconnue, même si elle est fort bien aménagée, est celle de Port-Daniel. Ce joli petit village est situé à l'embouchure de la rivière du même nom, et un parc ouvert au public permet d'aller se baigner dans les eaux limpides des fosses à saumon.

En bord de mer, la plage de sable fin est desservie par deux gîtes du passant (*Bed & Breakfast*) dont un récemment installé dans une demeure victorienne, le *Bleu sur Mer*, où il est possible d'acheter les meu-

bles qui vous plaisent, et l'autre, le *Manoir du Vieux Presbytère*, dans l'ancienne demeure du curé dont il a conservé le nom, sinon la fonction. Il est magnifiquement situé, près de l'église, face à la mer. Le touriste peut y réserver la chambre du quêteur, du vicairer, du curé ou celle de monseigneur, au choix. La chambre de la ménagère est évidemment occupée par la patronne et son conjoint.

Une autre tradition du clergé gaspésien du temps jadis a été scrupuleusement conservée : les petits-déjeuners sont tellement copieux qu'ils permettent de tenir jusqu'après vèpres, ce qui laisse de grandes journées pour profiter de la plage, de la rivière ou des balades sur les grèves et les caps des environs.

Dans la baie de Gaspé, à sept kilomètres de la ville, la plage Haldimand étend ses deux kilomètres de sable fin très agréable, et les véliplanistes y trouvent souvent des vents intéressants.

Sur le côté nord de la baie de Gaspé, dans le parc de Forillon, à Cap-aux-Os, on peut se baigner et surtout faire de la plongée sous-marine. La plage la plus agréable de ce secteur est certainement celle de Penouille.

Les plages sur la côte nord de la Gaspésie sont relativement rares, et la dernière est sans doute celle de Métis-sur-Mer, près de Mont-Joli, à la limite de la Gaspésie. Ensuite commence la région du Bas-Saint-Laurent, avec sa petite station balnéaire de Sainte-Luce, une des plus anciennes plages du Québec, rendez-vous de la bourgeoisie de l'est du Québec depuis le début du siècle dernier, et qui attire toujours de nombreux villégiateurs. Toute cette partie de la péninsule, délimitée en deux sous-régions, la Côte et la Pointe, est dotée de nombreux campings dont le plus spectaculaire est sans doute celui de l'Anse du cap des Rosiers au Cap Bon Ami.

www.tourisme-gaspesie.com  
Tél. : 1 800 463 0323

# Tirez profit de vos vacances!



**Réservez.**

**Grattez.**

**Gagnez.**

Un forfait VACANCES SIGNATURE vers une destination soleil auprès d'un centre de voyages American Express<sup>MD</sup> au Canada et obtenez une (1) carte de jeu pour chaque tranche de 1400\$ (par personne) de la réservation.

Une carte qui est gagnante, garanti!

Plus de 275 000\$ de prix en argent et escomptes-voyages à gagner!



- |  |  |
|--|--|
| <p>Punta Cana, RD<br/><b>Caribe Club Princess ****</b><br/>VEN 18 juil - 22 août • 7 NTS<br/>Tout compris • Supérieure<br/><b>1539\$</b></p> <p>Varadero, Cuba<br/><b>Iberostar Tainos ****</b><br/>SAM pm 26 juil - 9 août • 7 NTS<br/>Tout compris • Chambre<br/><b>1459\$</b></p> | <p>Puerto Plata, RD<br/><b>Karisma Hacienda Tropical ****</b><br/>VEN 18 juil - 15 août • 7 NTS<br/>Tout compris • Chambre<br/><b>1539\$</b></p> <p>Riviera Maya, Mexique<br/><b>Akumal Beach Resort ****</b><br/>DIM 13 juil - 17 août • 7 NTS<br/>Tout compris • Chambre<br/><b>1669\$</b></p> |
|--|--|

## Survol hiver 2003-2004

- Les enfants obtiennent le vol, l'hébergement et les repas GRATUITEMENT\*
- Voyagez en groupe et profitez de réductions et primes supplémentaires
- **Réduction réservez tôt!** Économisez jusqu'à **480\$\*\***

POUR PLUS D'INFORMATION, COMMUNIQUEZ AVEC UN SPÉCIALISTE DES SERVICES VOYAGES AMERICAN EXPRESS DÈS AUJOURD'HUI!

<p><b>MONTRÉAL</b> Travel Choice American Express Travel Services ..... 514-284-3300 1141, boul. de Maisonneuve O.</p> <p>Travel Choice American Express Travel Services ..... 514-282-0445 Centre Eaton</p>	<p><b>POINTE-CLAIRE</b> Travel Choice American Express Travel Services ..... 514-697-5280</p> <p><b>GRANBY</b> Voyages Transatlantiques ..... 450-375-1747</p> <p><b>ROSEMÈRE</b> Carrefour du Voyage Inc. .... 450-965-1500</p>	<p><b>SAINTÉ-FOY</b> Travel Choice American Express Travel Services ..... 418-658-8020</p> <p><b>VICTORVILLE</b> Voyages Escopé ..... 819-758-3151</p>
--	--	--

OU APPELEZ AU 1 888 414 8747 POUR JOINDRE L'AGENCE DE VOYAGES AMERICAN EXPRESS LA PLUS PRÈS.

MD utilisée en vertu d'une licence accordée par American Express Company. Copyright © : Amer Canada Inc., 2003. Au Canada, les Agences de voyages American Express appartiennent à des propriétaires-exploitants indépendants. \*Offre d'une durée limitée. Demandez les détails à votre conseiller en voyages American Express. \*\* se réfère à la suite concourant au Sandals Royal Hibiscus à Varadero. Cette offre est en vigueur sur les forfaits vacances vers les destinations soleil de VACANCES SIGNATURE (les Caraïbes, le Mexique et le Costa Rica) achetées auprès des bureaux des Services de voyages American Express entre le 2 et le 30 juin 2003, pour des départs entre le 2 juin 2003 et le 30 avril 2004. Toute réclamation de prix est soumise à une vérification et devra être en conformité avec les règlements du concours. Cliquez sur www.americanexpress.ca et allez à la rubrique « voyages » où vous trouverez l'aperçu « offre spéciale ». Les prix sont basés sur une occupation double et comprennent les taxes relatives au transport à l'exception des taxes de départ payable à destination. Les vols partent de Montréal.

# DERNIÈRE CHANCE PRIX EXCLUSIFS CAA

## Circuits Européens

Sélection Supérieure

<p><b>Joyaux de France</b> Caen, Mont St-Michel, Paris, Vallée de la Loire 17 juillet <b>9 JOURS</b> <del>2549\$</del> <b>1999\$</b></p>	<p><b>L'Accent Français</b> Bayonne, Caen, Lyon, Montpellier, Nice, Paris, St-Emilion, Tours, Vallée de la Loire 19 juillet <b>14 JOURS</b> <del>2649\$</del> <b>2299\$</b></p>	<p><b>Grand Tour d'Europe</b> Allemagne, Autriche, Belgique, France, Hollande, Italie, Suisse 3 août - 21 septembre <b>19 JOURS</b> <del>3359\$</del> <b>2999\$</b></p>
<p><b>Le Meilleur de l'Italie</b> Assise, Baie de Naples, Florence, Lacs Italiens, Rome, Venise 31 août - 4 septembre <b>16 JOURS</b> <del>3049\$</del> <b>2599\$</b></p>	<p><b>Le Grand Explorateur</b> Allemagne, Angleterre, Belgique, Biélorussie, Danemark, Finlande, Hollande, Pologne, Russie, Suède 3 septembre <b>23 JOURS</b> <del>5109\$</del> <b>4599\$</b></p>	<p><b>Vacances à l'Italienne</b> Italie, Sicile 4 septembre <b>16 JOURS</b> <del>4069\$</del> <b>3699\$</b></p>
<p><b>Tour d'Europe Classique</b> Allemagne, Belgique, France, Italie, Suisse 6 septembre <b>14 JOURS</b> <del>2749\$</del> <b>2399\$</b></p>	<p><b>Corse-Sardaigne-Italie</b> Ajaccio, Bastia, Florence, Palau, Rome, Sorrente, Venise 7 septembre <b>16 JOURS</b> <del>4179\$</del> <b>3599\$</b></p>	<p><b>Le Bénélux</b> Belgique, Hollande, Luxembourg 7 septembre <b>16 JOURS</b> <del>3459\$</del> <b>2999\$</b></p>
<p><b>Le Grandiose</b> Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, France, Grèce, Hongrie, Italie, Roumanie, Suisse 9 septembre <b>31 JOURS</b> <del>6009\$</del> <b>5399\$</b></p>	<p><b>Espagne-Maroc-Portugal</b> Casablanca, Fès, Grenade, Lisbonne, Madrid 11 septembre <b>17 JOURS</b> <del>3559\$</del> <b>3099\$</b></p>	<p><b>Élégance d'Europe</b> Allemagne, Autriche, Suisse 12 septembre <b>16 JOURS</b> <del>3459\$</del> <b>2899\$</b></p>
<p><b>Mélodies d'Autriche</b> Bregenz, Garmisch, Kitzbühel, Munich, Salzbourg, Vienne, Villach 13 septembre <b>13 JOURS</b> <del>3459\$</del> <b>2899\$</b></p>	<p><b>Panorama Anglais</b> Angleterre, Écosse, Irlande 17 septembre <b>16 JOURS</b> <del>3159\$</del> <b>2699\$</b></p>	<p><b>Viva España</b> Barcelone, Costa Del Sol, Grenade, Madrid 18 septembre <b>16 JOURS</b> <del>3659\$</del> <b>3099\$</b></p>
<p><b>Parfums d'Europe</b> France, Italie, Suisse 18 septembre <b>18 JOURS</b> <del>4279\$</del> <b>3799\$</b></p>	<p><b>Fugue Européenne</b> Allemagne, Autriche, Hongrie, Pologne, République tchèque 19 septembre <b>16 JOURS</b> <del>3559\$</del> <b>2999\$</b></p>	<p><b>Bellissimo</b> Florence, Pérouse, Rome, Sorrente, Venise 20 septembre <b>17 JOURS</b> <del>4679\$</del> <b>4099\$</b></p>
<p><b>Splendeurs de Suisse</b> Engelberg, Interlaken, Lausanne, Lugano 20 septembre <b>15 JOURS</b> <del>4169\$</del> <b>3599\$</b></p>	<p><b>Découverte Ibérique</b> Espagne, Portugal 27 septembre <b>17 JOURS</b> <del>3359\$</del> <b>2899\$</b></p>	<p><b>Couleurs du Portugal</b> Albufeira, Evora, Lisbonne, Porto, Tomar, Viseu 30 septembre <b>12 JOURS</b> <del>2849\$</del> <b>2399\$</b></p>

Prix par personne en occupation double à partir de et sujets à certaines conditions. Taxes et frais de service en sus (69 \$ à 200 \$). Réservez avant le 30 juin 2003. Applicables sur les nouvelles réservations seulement.

<p><b>AGENCE DE VOYAGES CAA</b> www.caaquebec.com Détenteurs d'un permis du Québec</p>	<p>(418) 669-0888 (450) 465-0620 (418) 622-2527 (418) 545-8686 (450) 926-1333 (819) 778-2225 (418) 986-6565 (450) 682-8100</p>	<p>(450) 975-2713 (514) 861-5111 (514) 426-2760 (418) 624-8222 (418) 275-0056 (418) 679-8242 (418) 653-9200 (418) 657-7030 (514) 255-3560 (418) 968-1350 (514) 566-5132 (819) 376-9394</p>	<p><b>VACANCES air transat</b> <b>INSIGHT contiki</b> Les plus haut de gamme Conçu pour les 18-35 ans <b>TRAFALGAR</b> Le meilleur rapport qualité/prix</p>
--	--	--	---

**PROMOTION EXCLUSIVE 100\$** d'excursions optionnelles par couple

7 jours / 6 nuits

Départs de Montréal tous les vendredis

**CIRCUIT CROISIÈRE AUX ÎLES-DE-LA-MADELEINE**  
Visitez les îles et parcourez le Nouveau-Brunswick et l'île du Prince-Édouard en autocar!  
3 CIRCUITS DISPONIBLES :  
- Départ en autocar et Retour en croisière;  
- Départ en croisière et Retour en autocar;  
- Croisière aller-retour.

<p><b>ADULTE</b> (De Montréal) à partir de <b>999\$</b> occ. dbl</p>	<p><b>60 ANS ET +</b> ENFANT <b>949\$</b> occ. dbl <b>429\$</b></p>
--	---

<p><b>LAS VEGAS</b> • Hôtel FLAMINGO • Vol NORTHWEST AIRLINES <b>3 nuits 879\$</b> <b>4 nuits 979\$</b></p>	<p><b>GOLF MEXIQUE</b> <b>MOON PALACE - GOLF ILLIMITÉ</b> VOL AIR CANADA Du 29 nov. au 6 déc. Places limités <b>2199\$</b> + HÔTEL TOUT INCLUS</p>
<p>Billets disponibles Céline Dion et "O"</p>	<p><b>GOLF RÉPUBLIQUE DOMINICAINE</b> <b>BAHIA PRINCIPE SAN JUAN + PLAYA GRANDE</b> VOL AIR CANADA Du 25 oct. au 1 nov. Places limités <b>1599\$</b> + HÔTEL TOUT INCLUS</p>

**QUEST CANADIEN VOL - AUTO - HÔTEL**  
FORFAIT COMPRENANT :  
• 14 nuits d'Hôtels : (Vancouver, Victoria, Tofino, Whistler, Kamloops, Kelowna, Golden, Jasper et Banff)  
• 2 semaines Location de voiture AVIS  
• Vols AIR CANADA sur Vancouver - Retour de Calgary  
**2299\$** départ 1 juillet

Les prix sont « à partir de » et basés sur une occupation double.

**voyagesgendron.com** **1-800-561-8747** **(514)866-8747**

accueil vols et vols notifiés hôtels voitures forfaits aubaines destinations cartes

Comment obtenir le forfait vacances qui vous convient le mieux ? En le créant vous-même avec Vacances à ma façon Expedia<sup>MD</sup> ! Vous ne voudrez plus partir autrement.

**Expedia.ca**  
C'est un départ.<sup>MC</sup>

Des questions? Vous pouvez nous téléphoner 24 heures par jour, 7 jours par semaine.  
© 2002 Expedia Canada Corp. Tous droits réservés. Expedia, Expedia.ca, le logo Expedia sont des marques ou des marques déposées de Expedia, Inc., au Canada et aux États-Unis.

# La guerre des toilettes à bord

d'après USA Today

DEPUIS la disparition des rideaux qui séparaient naguère les compartiments à bord des avions, la guerre des classes a éclaté sur de nombreux vols. Et la bataille porte sur l'utilisation des toilettes.

Ainsi, de nombreux passagers de la classe économique, enhardis par l'absence de barrière, envahissent la première classe ou la classe affaires pour utiliser les toilettes. Cela n'est du tout au goût de certains voyageurs qui ont payé le prix fort.

« Je me sens lésé et arnaqué », lance Ken Kushnir, de Santa Rosa, en Californie. « J'ai payé une prime pour la soi-disant paix et la tranquillité de la cabine avant, et voilà que les passagers de la classe économique nous envahissent, parfois avec des enfants hurlant dans leur sillage », se désole-t-il.

En règle générale, précise Richard Klein, de Charlotte, les agents de bord n'interviennent pas.

Étant donné que la Transportation Security Administration (TSA) « interdit maintenant de garder les rideaux fermés, cela incite davantage de passagers à se rendre dans la classe privilégiée pour y utiliser les toilettes », explique David Castelveter, porte-parole de US Airways.

Les transporteurs canadiens ne font pas face à ce genre de problèmes à bord de leurs appareils, puisque Ottawa n'a toujours pas légiféré en ce sens. Air Transat envisage toutefois d'imiter les compagnies américaines. « Lorsque les rideaux sont fermés et que les agents de bord quittent une ou l'autre des sections, il n'y a plus de surveillance. Pour une question de sécurité, nous envisageons de les garder

ouvert, même en vol. C'est une solution qui est à l'étude présentement », confirme Rachel Andrews, porte-parole pour le transporteur.

Mais aux États-Unis, la TSA a ordonné aux transporteurs américains d'enlever tous les rideaux d'ici le 28 juin.

La question de savoir qui peut utiliser quelles toilettes relève de la responsabilité des sociétés aériennes, indique une porte-parole de la TSA. Les politiques et leur application varient.

Par exemple, une porte-parole de America West précise que les passagers de la classe économique peuvent utiliser les toilettes de première classe.

Mais la plupart des autres transporteurs ont adopté une politique semblable à celle de Northwest Airlines: les toilettes de la première classe « sont destinées à

l'usage des clients de cette section », précise Mary Stanik, porte-parole de la compagnie.

Il arrive que des agents de bord fassent tourner les talons à des intrus. Mais la réduction de 20 % des effectifs des agents de bord par les transporteurs américains aux prises avec des difficultés financières depuis le 11 septembre rend plus ardue l'application des règles.

« C'est vraiment désagréable si vous êtes dans la rangée 3 et que vous devez vous rendre au fond de l'appareil alors que le chariot de boissons bloque le passage », fait observer Alex Corzo, de Los Angeles. D'autres dans les premières rangées de la classe économique sont d'accord pour dire que c'est logique de faire quelques pas vers l'avant de l'appareil, en particulier si les toilettes des classes supérieures sont à l'arrière de cette section.

« Je crois fermement que les passagers de la classe économique devraient pouvoir utiliser les toilettes avant », indique aussi Chuck Lindell, de Colorado Springs, au Colorado. « Ainsi, l'utilisation serait plus équilibrée », ajoute-t-il.

Minute! disent d'autres. « Si je paie (ou si j'utilise des milles) pour être en première classe, je ne veux pas voir des gens de l'arrière de l'avion faire la queue pour utiliser les toilettes de la première classe », déclare Bonnie Sporn, de Chicago. « Ça peut paraître snob, mais c'est pour ça qu'on paie pour être en première classe, pour attendre moins longtemps et avoir moins de chaos », observe-t-elle.

« Si vous voulez utiliser les installations de la première classe, achetez un billet de première classe », lance pour sa part Barbara Grogg, de Tulsa.

## La Floride. en famille.

Le temps des vacances approche... Profitez-en pour planifier un petit séjour en famille à Fort Lauderdale ou Orlando. Réservez avant le 30 juin un vol pour 2 adultes sur les ailes d'Air Transat et votre enfant voyageur GRATUITEMENT. Et sur place, il sera logé GRATUITEMENT dans les hôtels participants. Le nombre de places est limité. Faites-vite !

**air transat** 15 ans  
les plus belles vacances depuis 15 ans

### Vol et séjour GRATUITS pour tout enfant voyageant avec 2 adultes !



### Fort Lauderdale et Orlando

Vol aller-retour de Montréal

à partir de

**499\$**

par adulte/Taxes incluses  
1 enfant gratuit pour 2 billets adultes achetés

### Location de voitures



Catégorie

**Intermédiaire**

Plan de base/à partir de

par semaine **259\$**

### HÔTELS à la carte

Les enfants sont logés gratuitement lorsqu'ils partagent une chambre avec 2 adultes !

<b>ORLANDO</b> Disney's All-Star Resorts	86\$
Florida Holiday Homes Condo / 2 chambres	113\$
<b>FORT LAUDERDALE</b> Homewood Suites by Hilton Petit déj, buffet inclus, apt. 2 chambre	279\$

Prix par nuit par chambre / à partir de  
VACANCES **air transat**

AGENCE DE VOYAGES CAA QUÉBEC  
www.caaquebec.com

Alma (418) 669-0888  
Brossard (450) 465-0620  
Charlesbourg (418) 622-2527  
Chicoutimi (418) 545-4060  
Greenfield Park (450) 926-1333  
Hull (819) 778-2225  
Iles-de-la-Madeleine (418) 986-6565

## Partez vers l'Europe... en tout confort !

Réservez vol et voiture et obtenez une voiture intermédiaire au prix d'un compact !



Épargnez jusqu'à **70\$** par semaine !



Offre valide du 21 juin au 15 juillet pour les destinations suivantes à l'achat d'un billet d'avion sur Air Transat et d'une location de voiture de 7 jours.

	1 semaine/plan de base	rég:
<b>Belgique</b>	<b>279\$</b>	339\$
<b>Pays-Bas</b>	<b>349\$</b>	399\$
<b>France</b>	<b>299\$</b>	369\$
<b>Grande-Bretagne</b>	<b>389\$</b>	409\$
<b>Allemagne</b>	<b>399\$</b>	439\$

### Spéciaux vols seulement

<b>PARIS</b> Dép: 29 juin Ret: 7 juillet	<b>599\$</b>	<b>FRANCFORT</b> Dép: 4 juillet Ret: 12 juillet	<b>799\$</b>
<b>NANTES</b> Dép: 30 juin Ret: 8 juillet	<b>699\$</b>	<b>MARSEILLE</b> Dép: 14 juillet Ret: 22 juillet	<b>849\$</b>
<b>BRUXELLES</b> Dép: 26, 29 juin Ret: 4, 7 juillet	<b>699\$</b>	<b>LYON</b> Dép: 7 juillet Ret: 15 juillet	<b>899\$</b>
<b>LONDRES</b> Dép: 06, 13, 20 août Ret: 10, 21, 28 août	<b>799\$</b>	<b>NICE</b> Dép: 20 juillet Ret: 15 août	<b>929\$</b>



VACANCES **air transat**

## Alerte au smog à Rome

L'ITALIE, et particulièrement la région de Rome, subit présentement une vague de chaleur particulièrement éprouvante. Alimenté par un mercure qui descend rarement sous les 30 degrés Celsius, le smog qui recouvre la capitale italienne ne semble pas vouloir se résorber.

Les autorités romaines suggèrent d'ailleurs à la population et aux voyageurs de rester autant que possible à l'intérieur, dans des endroits climatisés, et de ne sortir qu'avant 10 h ou après 15 h.

En cette période de canicule, il est aussi particulièrement important de ne boire que de l'eau bouillie ou embouteillée. Les voyageurs à la santé fragile qui doivent se rendre cette semaine en Italie devraient finalement consulter un médecin avant de partir.

## Populaire Cuba

UN million de visiteurs auront été accueillis à Cuba durant le premier semestre de cette année. C'est la première fois de l'histoire de ce pays. Malgré la guerre en Irak, le SRAS et autres difficultés, les vacanciers ont fait confiance en cette destination. Selon le directeur général du Bureau de tourisme de Cuba, Jorge Alvarez: «L'être humain sait s'adapter et contourner les difficultés. Mais les vacanciers qui vont retrouver la mer à Cuba, les belles plages et le soleil, le font dans un contexte de plus grande sécurité».

Les forfaits vacances en pleine croissance ne seraient pas étrangers non plus à la grande popularité de cette destination.

«Le chef de file canadien des vacances à la plage»  
— Arthur Frommer's Budget Travel Magazine

# VACANCES SIGNATURE

## Survolez hiver 2003-2004

### Vacances Gratuites \* Nombre limité \* Réservez aujourd'hui

Vacances Gratuites pour les enfants\*

Avantages groupe

Ciel des prix

Primes réservez-tôt

...et Plus!

- Cet hiver, les enfants pourront voler, être logés, nourris et s'amuser tout à fait gratuitement dans certains hôtels.
- Vous n'avez qu'à réserver votre forfait avant le 28 août 2003 pour profiter de cette offre.
- Que vous planifiez un faste mariage, une réunion de famille ou un événement sportif ou corporatif.
- SIGNATURE offre des réductions et des primes spéciales, même si votre groupe n'est composé que de 12 adultes.
- PLUS, pour un groupe plus important, vous pourriez bénéficier d'une ou plusieurs GRATUITÉS sur le vol et l'hébergement.
- Réservez vos vacances avec nous avant le 28 août 2003 et nous garantissons que le prix sera le même que la brochure hiver 2002-2003 pour la plupart des hôtels.
- Économisez jusqu'à 480\$ par couple si vous réservez et payez avant le 28 août 2003.\*\*
- Vacances 2 en 1

## CONTACTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES!

\*Le nombre de sièges est limité sur certains départs. Restriction d'âge variable dans les hôtels participants. Limite d'un (1) enfant accompagné de deux (2) adultes payants partageant la même chambre et la literie en place pour une durée de sept (7) nuits. Veuillez vous informer des tarifs pour les enfants supplémentaires. \*\*Se réfère à la suite conciergerie du Sandals Royal Hibiscus à Varadero. Permis du Québec 800231.

**RENAISSANCE FALLSVIEW HOTEL**

Ensembles et chambres familiales sont disponibles

- Chambres avec vue des chutes
- Piscine à cascade
- Bain tourbillon
- Club Santé
- Service d'entretien thermique
- Restaurant avec vue des chutes
- Restaurant Mulberry's
- Salon William's
- Café Starbucks

Ce n'est qu'une promenade aux chutes

Service d'autobus Casino complémentaire

**1-800-363-3255**

Un projet qui a coûté plusieurs millions de dollars qui a été accompli en 2003

6455 FALLSVIEW BOULEVARD NIAGARA FALLS ONTARIO 905 357-5200

www.renaissancefallsview.com

## Voyages Mony Tours

### VOYAGES MONY TOURS

#### Avion + hôtel + croisière (taxes incluses)

10 déc./19 déc. 2 nuits San Diego Ryndam/7 jours Riviera Mexicaine 1 498 \$	22 août/31 août 2 nuits Honolulu Star/7 jours Hawaï 1 998 \$	5 sept./14 sept. 2 nuits New York Nordic Express/7 jours Bermudes 1 698 \$
11 déc./18 déc. 2 nuits Fort Lauderdale Enchantment of the Seas/5 jours Caraïbes de l'est 1 198 \$	29 août/7 sept. 2 nuits Miami Voyager of the Seas/ 7 jours Caraïbes de l'est 1 498 \$	28 nov./5 déc. 3 jours Los Angeles Monarch of the Seas/ 4 jours Baja Mexico 1 298 \$
18 sept./27 sept. 2 nuits Miami Triumph/7 jours Caraïbes de l'est 1 498 \$	21 sept./28 sept. 4 nuits Orlando Disney Wonder/3 jours Port Canaveral 1 398 \$	19 sept./3 oct. 2 nuits Barcelone Brilliance of the Seas/ 12 jours Méditerranée 3 598 \$

#### Billets d'avion Prix « à partir de », taxes incluses.

Athènes.....1 039 \$	Cologne .....929 \$	Istanbul .....1 228 \$
Barcelone.....898 \$	Dusseldorf ....929 \$	Malaga.....899 \$
Berlin .....919 \$	Florence .....979 \$	Milan .....959 \$
Zurich .....899 \$	Graz .....979 \$	Munich.....899 \$
Amsterdam.....899 \$	Genève .....909 \$	Oslo.....938 \$
Copenhague . .949 \$	Hambourg .....919 \$	Stuttgart .....918 \$
Budapest .....999 \$	Helsinki .....999 \$	Vienne .....969 \$

Plusieurs autres destinations disponibles!  
**(514) 233-2877**  
Tous les prix sont sujets à changement sans préavis et selon disponibilité.

# Voyager... en train de banlieue

ISABELLE AUDET  
collaboration spéciale

L'AGENCE métropolitaine de transport a lancé cette semaine la nouvelle saison de ses forfaits d'escapades ferroviaires. Cet été, l'AMT propose aux Montréalais et aux touristes 10 nouvelles raisons de prendre le train.

Le dépliant de l'AMT présente un tout autre aspect du train de banlieue : aucun travailleur en complet ni même un seul voyageur pressé dans les images qui l'illustrent. Les descriptions des 10 forfaits des Escapades en train sont plutôt appuyées par des pommes toutes rouges, un perroquet flamboyant et une fillette savourant du chocolat.

Le pari de l'AMT est simple. L'organisme mise sur la qualité des activités qu'elle offre pour convaincre les citadins et les banlieusards que le train est un moyen tout à fait agréable de se rendre au travail... ou ailleurs dans la région métropolitaine « Nous pensons que grâce à notre programme Escapades en train, nous attirerons davantage de clients réguliers », explique Manon Goudreault, directrice des communications et du marketing à l'AMT.

L'idée des forfaits ferroviaires pour faire la publicité du train de banlieue remonte à l'an 2000. De deux expéditions au départ, l'AMT est montée à quatre l'an dernier. « Nous avons eu une demande que nous n'avions

pas prévue, affirme Mme Goudreault. Nous avons eu 2005 clients en 2001, et 6605 clients l'année dernière!»

## Le succès amène le succès

Ce succès amène l'Agence à proposer 10 forfaits aux voyageurs cette année, dans la Vallée du Richelieu, les Basse-Laurentides et à Saint-Constant: la Route champêtre, les escapades Vie animale, Pommes en train, Du grand art, l'Express du Musée, le Chemin des Patriotes, Miel et plumes, Découvertes agricoles et Au temps des seigneuries, ainsi qu'une baignade au Bois de Belle-Rivière. Le prix de chaque forfait comprend le transport en train, tous les déplacements de la journée et, dans certains cas, le repas.

Le forfait Au temps des seigneuries propose par exemple aux voyageurs de se laisser guider par des comédiens qui leur raconteront la fondation de la Mission du Lac des Deux-Montagnes. Ensuite, ils pourront visiter le Calvaire d'Oka, l'Abbaye et le plus ancien moulin à farine d'Amérique du Nord.

La vente des Escapades en train permet à l'AMT d'amener davantage de passagers dans des trains qui seraient de toutes façons peu remplis à l'extérieur des heures de pointe. Ainsi, toutes les escapades commencent après 9h et se terminent avant 16h30, sauf dans le cas du forfait Chemin des Patriotes, qui prend fin à 18h.

L'Agence espère attirer les voyageurs d'ici comme ailleurs, mais elle sait que la presque

totalité de ses clients proviendront de la région de Montréal. « Les escapades n'attirent généralement pas les touristes de l'extérieur du Québec, parce que plusieurs durent toute une journée. Souvent, ils n'ont pas tout ce temps à consacrer à une activité », croit Manon Goudreault.

Les retombées économiques du projet s'annoncent toutefois intéressantes. L'an dernier, avec seulement quatre escapades, le projet a généré des revenus de 62 000\$ pour

les partenaires touristiques et de 68 000\$ pour l'Agence métropolitaine de transport. Au bout du compte, cette campagne de promotion ne coûte donc pas un sous à l'AMT, qui croit avoir convaincu plusieurs passagers à utiliser régulièrement son service de train de banlieue.

Horaires, coûts et réservations: [www.amt.qc.ca](http://www.amt.qc.ca) ou (514) 287-7866.

## La multiplication des trains



ANDRÉ DÉSIRONT  
LE POULS DU MARCHÉ

collaboration spéciale

Donald Thomson est prêtre et il exerçait son ministère comme aumônier à la prison de Sherbrooke. Voici un peu plus d'un an, tenaillé par une vieille passion de jeunesse, il cédait à la tentation... et devenait conducteur de locomotives.

« Mon plus grand plaisir lorsque j'étais enfant, c'était quand mon père, qui était ingénieur de locomotives, m'emmenait avec lui sur sa machine, raconte-t-il. Depuis, j'ai toujours été fasciné par les trains. »

Tellement fasciné qu'il collectionnait des trains miniatures et qu'au tournant du siècle, il décidait de lancer un train touristique dans son coin des Cantons-de-l'Est: le Train du Haut-Saint-François.

Le projet ne relevait pas de l'aberration. Il existe plusieurs centaines de trains touristiques en Amérique du Nord et en Europe. Il y en avait déjà deux au Québec: le Train à vapeur Hull-Chelsea-Wakefield et le Train touristique de Chaudière-Appalache.

Ce dernier fonctionne sur un tronçon de l'ancien réseau du Chemin de Fer Québec Central, qui reliait la ville de Québec aux États-Unis et à Sherbrooke et qui a été racheté par un entrepreneur privé actif dans le transport de marchandises.

Donald Thomson a demandé les droits d'exploiter le tronçon qui va de Sherbrooke à Thetford Mines à des fins touristiques. En octobre 2000, un essai au départ de East Angus, avec un train loué, obtint un succès inespéré. « En deux jours, nous avons attiré 1400 personnes, dont les deux tiers venaient de l'extérieur des Cantons-de-l'Est », dit-il.

Fort de ce succès, le prêtre-cheminot s'est mis en quête d'un train et des moyens d'en financer l'achat. « Ce qui n'est pas évident, dit-il. Les Américains rachètent tous les anciens trains et, ici, quand vous entrez dans une banque et que vous leur demandez un prêt pour acheter du matériel ferroviaire, ils vous regardent comme si vous étiez mentalement perturbé! »

Mille et une péripéties plus tard, il parvient à mettre la main sur six autorails (des trains dont la locomotive est incorporée au wagon) de la compagnie Quebec North Shore & Labrador, à Sept-Îles. Le 15 août 2001, le Train du Haut-Saint-François entamait une carrière qui s'annonce fructueuse. L'an dernier, 15 000 personnes ont voyagé à bord des deux autorails de 78 places mis en service par Donald Thomson, qui espère en attirer 20 000, cette année.

Comme la plupart des trains touristiques, la compagnie du Haut-Saint-François propose une variété de forfaits, les deux principaux étant le Faune Express, qui combine un parcours dans la région du lac Aylmer avec une visite du Centre d'observation de la faune d'Aylmer, et l'Or blanc, qui amène les passagers dans la région de l'amiante. On propose également des escapades thématiques comme les « trains meurtriers et mystères » ou les « trains Harry Potter ».

La mise en service de ce train a eu un impact important sur la vie économique d'East Angus, qui jusque là était restée à l'écart des routes touristiques. La gare a été rénovée, des restaurants et des commerces ont ouvert leurs portes. « On m'appelle le curé Labelle du Sud », plaisante Donald Thomson qui a pris un congé sabbatique pour diriger l'entreprise (et conduire le train).

Dans l'Outaouais, le Train à vapeur Hull-Chelsea-Wakefield génère des retombées estimées à 17 millions de dollars, dans la vallée de la Gatineau. « Nous avons permis de revitaliser le village de Wa-

kefield », dit André Groulx, directeur général du Train à vapeur Hull-Chelsea-Wakefield. Le démarrage a pourtant été difficile. La compagnie qui a lancé le projet, en 1992, a fait faillite. Les propriétaires actuels ont relancé l'entreprise en 1994. La première année, ils ont transporté 19 000 passagers. L'an dernier, ils vendaient 54 000 forfaits et accueilleraient près de 500 groupes dont une bonne partie venaient d'Europe, des États-Unis, du Japon et de Chine. Le train est, avec le Casino du Lac Leamy, un des produits touristiques emblématiques de l'Outaouais. André Groulx invoque trois facteurs pour justifier l'engouement pour ce nouveau type d'attraits. « Il y a beaucoup de gens qui ont la nostalgie des trains de leur jeunesse, dit-il. Il y en a d'autres qui n'ont jamais pris le train et nous leur fournissons l'occasion de le faire. Enfin, il y a le panorama. Comme beaucoup d'autres, notre train permet de découvrir des paysages qui restent hors de portée des gens circulant en voiture. »

D'autres entrepreneurs entendent profiter de la vogue pour lancer des trains touristiques dans d'autres régions de la province. À Québec, on parle du « Train de la capitale » qui relierait Cap-Rouge aux chutes Montmorency, via Sainte-Foy. Il est également question de mettre en service un train touristique entre Amqui, dans la vallée de la Matapédia, et Gaspé. Et un autre dans la vallée du Saint-Maurice, entre Trois-Rivières et Grand-Mère. Sans compter, bien sûr, le Tortillard qui a connu une brève carrière sur la voie qui longe le Saint-Laurent entre Québec et la Malbaie et que des investisseurs voudraient remettre sur ses rails.

Le Train à vapeur Hull-Chelsea-Wakefield :  
1-800-871-7246 ou [www.steam.com](http://www.steam.com)

Le Train du Haut-Saint-François :  
1-819-832-2221 ou [www.mrchs.com/tourisme/train](http://www.mrchs.com/tourisme/train)

Le Train touristique de Chaudière-Appalaches :  
1-877-642-5580 ou [www.beaucerail.ca](http://www.beaucerail.ca)

## ÎLES DE LA MADELEINE

Places disponibles!

Cet été,  
offrez-vous les  
**Îles de la Madeleine**

Pour un voyage inoubliable aux Îles de la Madeleine, montez à bord du **traversier-croisière** le «**CTMA Vacancier**». Vous aurez la possibilité de découvrir le Saint-Laurent sous un nouveau visage en parcourant quelques-uns de ses plus beaux sites (Tadoussac, Rocher Percé, Île Bonaventure).  
Départ tous les vendredis de **Montréal** avec escale à **Québec** et **Matane**. La croisière complète dure 7 jours et 6 nuits.

Par ailleurs un service de traversier effectue une navette quotidienne entre l'Île-du-Prince-Édouard et les Îles.

Contactez votre agent de voyage ou **CTMA**  
1-888-986-3278  
[www.ctma.ca](http://www.ctma.ca)

Disponible en aller-retour ou en segments.

**Le Québec maritime**

Québec  
Tadoussac  
Québec  
Montréal

Matane  
Île Bonaventure  
Cap Éricton

[www.ctma.ca](http://www.ctma.ca) | 1-888-986-3278

FINALISTE  
2006  
C.T.M.A.

Pour plus d'information sur les Îles de la Madeleine  
[www.tourismeilesdelamadeleine.com](http://www.tourismeilesdelamadeleine.com)  
1-877-624-4437 ou 418 986-2245

ÎLES DE LA MADELEINE

## ABITIBI-TÉMISCAMINGUE

# Abitibi-Témiscamingue

passion action émotion

Pour obtenir notre documentation gratuite  
guide touristique, brochure *Forfaits*, brochure *Circuits*

1 800 808-0706  
[www.48nord.qc.ca](http://www.48nord.qc.ca)

# LES PLAGES DES



Pour circuler le long du littoral, vive le kayak de mer.

Photo JOHN SYLVESTER, Bureau de tourisme, Île-du-Prince-Édouard

## ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

JEAN-PAUL SOULIÉ

De son extrémité de North Cape à son autre bout d'East Point, il n'y a guère que 275 km, et dans sa largeur maximale, l'Île-du-Prince-Édouard ne dépasse pas les 75 km.

DE LA CAPITALE Charlottetown, berceau de la Confédération canadienne, à Cavendish au nord de l'île où se trouve la maison immortalisée par Anne... *La Maison aux pignons verts*, le roman de Lucy Maud Montgomery, il y a tout juste 39 km. Les transports en commun dans la plus petite province du Canada se réduisent au strict minimum : c'est en voiture ou à bicyclette sur les jolies routes qu'on découvre les brillantes couleurs de l'île. Les champs de pommes de terre y sont plus verts qu'ailleurs, les terres fraîchement labourées d'un rouge plus vif, les jaunes des céréales plus éclatants, et les falaises de grès plus rouge que les terres, les nuages plus blancs dans un ciel plus bleu. Au détour d'une route, derrière une vaste grange ou le clocher d'une église, apparaissent soudain la mer et des kilomètres de plage d'un sable rouge, rose, ou doré. Et en haut de la prochaine falaise, un phare d'une blancheur immaculée.

Le Sentier de la Confédération est une piste cyclable aménagée sur le tracé d'une ancienne voie de chemin de fer qui fait pratiquement la traversée de l'île, desservant toutes les agglomérations, traversant champs et forêts. La population de l'île est de 140 000 habitants, mais on y compte 30 terrains de golf. Ses plages et ses dunes sont connues depuis le début du siècle dernier et l'industrie du tourisme est une des principales activités avec l'agriculture et la pêche.

Toute la partie nord de l'île donne sur le golfe du Saint-Laurent, et les vagues y ont formé des barrières de sable enfermant des

lagunes comme la célèbre baie de Malpèque. Les plages s'y déroulent à l'infini. Beaucoup sont aménagées dans le but de protéger les dunes, milieu très instable et fragile. Depuis quelques années, le kayak de mer est devenu un des moyens de circuler le long du littoral, et on loue les embarcations à la journée ou à la semaine.

Des parcs provinciaux ont été aménagés un peu partout dans l'île, surtout sur le littoral. Dans le secteur de la pointe Est, qui ne représente pourtant qu'un sixième de l'île, il y a celui de Brudenell River, celui de la baie de Souris, le port d'où part le traversier pour les Îles-de-la-Madeleine, puis celui de Red Point, et sur la côte du golfe du Saint-Laurent, le parc de Campbells Cove et celui de Greenwich. Mais ces parcs, qui sont tous dotés de plages aménagées, ne sont pas les seules étendues de sables offertes aux touristes. Ceux qui préfèrent la solitude peuvent opter pour Basin Head, où ils profiteront de plusieurs kilomètres de sable blanc et fin. Et s'ils ont envie de changer de plage, Cavendish ou Summerside ne sont jamais qu'à une heure de route ou moins.

Le guide touristique de l'Île-du-Prince-Édouard, au slogan peu ambigu de « Paradis sur mer », répertorie un liste considérable de motels, hôtels, auberges et gîtes du passant, restaurants de toutes catégories et endroits où planter sa tente. Entre les plages de sable blanc et les plages de sable rouge, les plages familiales et les plages retirées, et la garantie que, pendant la saison estivale, la température de l'eau sera tempérée, le visiteur a réellement des choix intéressants.

Pour accéder à ce « Paradis sur mer », une des toutes dernières merveilles du génie humain est sans doute le pont de la Confédération, long de 13 km, qui permet d'accéder à la plus petite province du Canada en voiture de Montréal après 1143 km de route, et un ultime péage d'une quarantaine de dollars. Depuis son ouverture en 1997, le tourisme a augmenté de 60 % à l'Île-du-Prince-Édouard.



Photo Bureau de tourisme, Île-du-Prince-Édouard

Île-du-Prince-Édouard, le pays d'Anne... *La Maison aux pignons verts*.

### REPÈRES

#### RENSEIGNEMENTS

D'excellents guides de chacune des provinces sont distribués dans tous les centres d'accueil touristiques. Ils comportent des détails sur les routes et font état de tous les modes d'hébergement, des campings aux hôtels en passant par les auberges et les gîtes ainsi que les restaurants, bars et aussi les lieux de divertissement, centres culturels, des croisières, etc.

> Nouveau-Brunswick  
www.TourismeNouveau-Brunswick.ca  
tél. : 1 800 561-0123  
> Nouvelle-Écosse  
tél. : 1 800 565 0000  
> Île-du-Prince-Édouard  
www.ipevacances.com  
tél. : 1 800 887 L'ÎLE

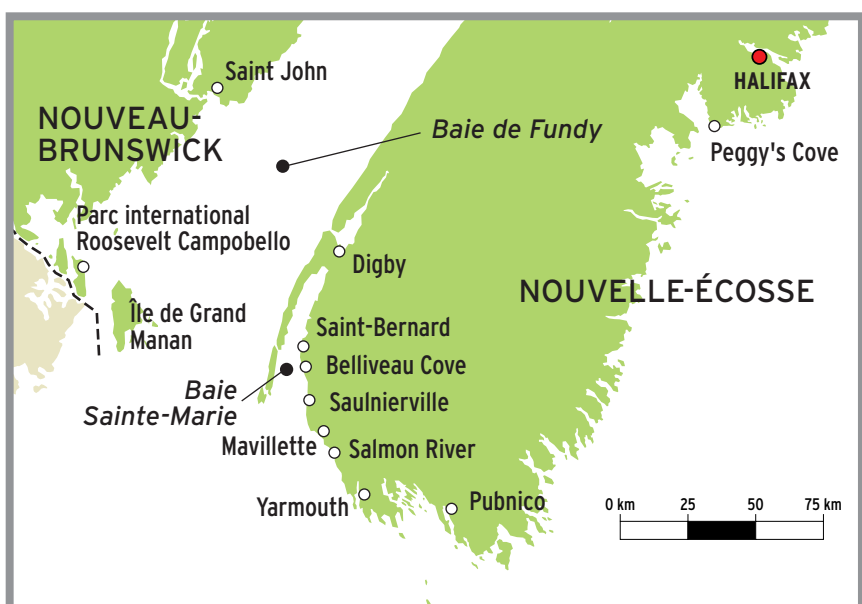
#### S'Y RENDRE

> Par la route  
La Transcanadienne jusqu'à Rivière-du-Loup, puis la 185 jusqu'à Edmuntson et le Madawaska. On pique ensuite vers le sud, le long de la rivière Saint-Jean, jusqu'à la région de la baie de Fundy. La route de la vallée de la Matapédia, depuis Matane, permet de rentrer au Nouveau-Brunswick par la baie des Chaleurs et Campbellton. Les distances : Halifax (N.E.) est à 1249 km de Montréal. Moncton à 1024 km. Saint John à 2602 km.  
> En train  
Via assure une liaison quotidienne (sauf une journée) en passant par la Matapédia et la côte du Nouveau-Brunswick.  
> En avion  
Il est possible depuis cette année à partir du 24 juin de voler de Montréal à Charlottetown par Jetsgo, une fois par semaine, pour \$149 aller seulement.



Photo JOHN SYLVESTER, Bureau de tourisme, Île-du-Prince-Édouard

Summerside n'est jamais plus loin qu'à une heure de route.



## NOUVELLE-ÉCOSSE

La Nouvelle-Écosse n'est pas une île, mais peu s'en faut. Elle est reliée au continent par une étroite bande de terre de quelque 20 kilomètres de large entre les eaux de la baie de Fundy et ses deux bras de la baie de Chignecto et de Cumberland et, à l'est, de celles du détroit de Northumberland.

LE LITTORAL de la province, qui a 560 kilomètres de long, est découpé d'un nombre incalculable de caps et de havres, de baies et de coves, au fond desquels s'abritent de charmants petits ports de pêche aux maisons colorées. Le plus photo-

graphié est peut-être celui de Peggy's Cove, et il l'était bien avant que son nom soit rattaché à un terrible crash, mais des centaines d'autres méritent tout autant le détour. À noter qu'en Nouvelle-Écosse, la mer n'est jamais à plus de 56 km de quelque endroit que vous soyez à l'intérieur des terres. La province est vraiment maritime.

L'entrée en Nouvelle-Écosse peut se faire par terre, par la route 2, mais les traversées en ferry font souvent partie des beaux souvenirs de vacances. En suivant la route 1 du Nouveau-Brunswick jusqu'à Saint John, les visiteurs peuvent s'offrir une traversée de 74 km en 2h30 pour rallier Digby en Nouvelle-Écosse. Faire le tour de la pointe sud de la province pour se rendre à Halifax, la capitale, repré-

sente six heures de route, en passant par Yarmouth, port d'arrivée des deux traversiers de Bar Harbor et de Portland, dans le Maine. Cette partie de la côte, la baie Sainte-Marie, est acadienne, principalement entre Saint-Bernard et Salmon River. On y traverse les communautés de Belliveau Cove, Saulnierville, Mavillette et sa plage, ainsi que celle de Pubnico, qui serait la plus ancienne implantation francophone en Nouvelle-Écosse.

Toute la Nouvelle-Écosse se prépare à fêter en 2004 le 400<sup>e</sup> anniversaire de la colonisation française en Amérique. Toutes les familles d'origine acadienne vont se regrouper, certaines comptant jusqu'à 7000 membres, d'autres 200. Les lieux de pèlerinage sont nombreux : la région de Grand-Pré, d'où a eu

# MARITIMES



Photo ANDRÉ GALLANT, Bureau de tourisme, Nouveau-Brunswick

L'île de Miscou est une des îles qui prolongent la péninsule acadienne.



Photo BRIAN ATKINSON, Bureau de tourisme, Nouveau-Brunswick

Parc national Kouchibouguac.



Photo ANDRÉ GALLANT, Bureau de tourisme, Nouveau-Brunswick

La maison Roosevelt à Campobello.

## NOUVEAU-BRUNSWICK

**Portail d'entrée des provinces maritimes, le Nouveau-Brunswick offre un ensemble de côtes d'une grande diversité et un choix de plages infini, des plus minuscules, isolées, cachées au pied d'escarpements, jusqu'aux dunes et aux grandes étendues de sable fin de diverses couleurs.**

EN FAIRE UNE nomenclature complète serait beaucoup trop long. Mieux vaut en laisser la surprise au million de touristes qui les découvrent ou y retournent chaque été.

Un million de visiteurs pour une population d'un peu plus de 750 000 habitants, voilà qui laisse place à la découverte de sites enchanteurs très peu peuplés. Certains sont bien connus et très bien aménagés. D'autres sont plus secrets et encore tout neufs.

À la pointe sud du Nouveau-Brunswick, où on arrive tout naturellement du Québec en passant par Dégelis et Notre-Dame-du-Lac puis Edmundston et la route qui longe la frontière américaine et le fleuve Saint-Jean, on arrive dans la région de îles de Fundy et de la baie du même nom. C'est le domaine des plus grandes marées du monde, des paysages grandioses et de plusieurs plages tout à fait spéciales. Cette région des îles de Fundy est un véritable archipel, à la limite des eaux américaines et canadiennes. L'île la plus grande et aussi la plus riche de surprises de toutes sortes – oiseaux, animaux, falaises et forêts – est l'île de Grand Manan, où des chalets confortables peuvent être loués pour une nuitée ou une semaine. L'île la plus célèbre de la région est Campobello : le président des États-Unis, Franklin Delano Roosevelt aimait y séjourner pendant ses vacances d'été. Un parc international porte son nom, et là encore un hébergement est disponible.

C'est après les limites avec la Nouvelle-Écosse, en progressant vers le nord, en plein pays d'Acadie, que les sables et les eaux tièdes vont attirer les baigneurs. Ça commence après le cap Tourmentine, et ça va jusqu'à Dalhousie, au fin fond de la baie des Chaleurs, à l'entrée de la Gaspésie.

Cette façade de la province sur le golfe du Saint-Laurent inclut la péninsule acadienne et ses îles. C'est là que se trouvent des plages immenses baignées d'eaux tièdes. La visite du pays acadien commence vers le cap Pelé, avec sa plage de l'Aboiteau, et, en cherchant bien, les plages Gagnon et Sandy

Beach. Les noms des villages changent. On traverse Robichaud, Barachois, puis Shediac, et un peu plus au nord Bouctouche avec sa dune et les aménagements de l'éco-centre Irving, qui constituent à la fois un aménagement de protection de l'environnement fragile de la dune et un accès à la plage.

Le parc national de Kouchibouguac, entre Richibucto et Miramichi, propose 26 kilomètres de côte où se succèdent plages, marais salés, dunes. Ici le sable est doré, et la plage Lagune, comme ses voisines les plages Kelly's et Collander, sont considérées comme offrant les eaux les plus chaudes de la province.

Pourtant il reste à découvrir, au nord de la baie de Miramichi, vers Tracadie-Sheila, Shippagan et Caraquet, ce qui constitue la péninsule acadienne, avec les îles qui la prolongent, l'île Lamèque et l'île de Miscou. Les noms eux-mêmes font rêver de sable, de grèves et de vagues douces.

Il ne faudrait pas le dire à tout le monde, mais après tout, il y a de la place : il s'agit d'une plage de sept kilomètres de long, dans une baie largement ouverte sur la baie des Chaleurs, juste en face de Port-Daniel, Anse-aux-Gascons et Newport au Québec. C'est la plage de la Factrie à Bastien. Autrefois, cette anse était occupée par une usine de préparation de fruits de mer, tout à la pointe de l'île Miscou. La « factrie » a disparu. Ne reste que le sable pâle, beaucoup plus clair que celui, très foncé, de Caraquet, à quelques kilomètres de là. Mais il y a surtout des hauts-fonds qui donnent à l'eau une température idéale pour la baignade.

L'île de Miscou a 20 kilomètres de long sur 20 de large. Elle est dotée d'un camping, et dans l'île Lamèque par laquelle on y accède, il y a une auberge. Mais un peu partout sur le littoral, les grandes plages comme les plus discrètes sont toujours situées à des distances raisonnables des agglomérations de la péninsule acadienne, qui, entre Tracadie-Sheila d'une part, sa pointe extrême de la plage de la Factrie à Bastien et Maissonette vers le nord, ne compte guère plus de 150 kilomètres de routes. Il est toujours possible de trouver un gîte accessible à partir des belles plages, ou des terrains de camping bien aménagés. Un des grands attraits de la région, ce sont ses habitants, les Acadiens, gens de paroles au savoureux accent, toujours très accueillants. Avec un peu de chance, en longeant la côte vers Bathurst, Belledune et Charlo, vers le fond de la baie des Chaleurs, dans les gîtes et les auberges des petits havres, le touriste curieux pourra se faire raconter par les



Photo Bureau de tourisme, Nouveau-Brunswick

Des plages immenses sont baignées d'eau tiède.

anciens des histoires de bateaux fantômes comme celui de l'île aux Hérons, avec, dans les brumes épaisses, les passagers dansant dans les flammes de leur vaisseau incendié, vieille histoire de bord de mer que racontent encore les grands-mères et qui hante toujours les nuits des enfants de la baie des Chaleurs.

lieu la grande déportation des Acadiens en 1755, n'est qu'à une heure de route de Halifax. Mais dans la capitale elle-même, un quai va fêter son 75<sup>e</sup> anniversaire. C'est le Port 21, où arrivaient les bateaux pleins d'immigrants des années 20 aux années 70. La Nouvelle-Écosse a été la porte d'entrée de plus d'un million d'immigrants, d'évacués de diverses guerres, de réfugiés, de soldats. Leurs descendants et eux sont attendus à l'endroit exact de leur arrivée en terre d'Amérique. Tout autour d'Halifax, ces visiteurs pourront profiter d'une douzaine de plages.

L'île du Cap-Breton présente un littoral moins découpé que le reste de la Nouvelle-Écosse et on y trouve plusieurs belles plages : l'Isle Madame, au sud, les environs de

Sydney, au nord, et sur le côté est, la région de Chéticou, connue sous le nom de Cabot Trail. On y trouve du golf, des croisières d'observation des baleines, de magnifiques villages et des plages. Mais c'est plus particulièrement à partir de Plumquet en allant vers le Nouveau-Brunswick que la mer est réellement celle du sable, des eaux tièdes et des vacances. Comme au Nouveau-Brunswick, on les dit « les plus chaudes au nord de la Caroline ».

Les plages sur les eaux du détroit de Northumberland sont nombreuses. On en compte une dizaine sur un littoral de 50 km, autour de Pictou, dans la baie de Tatamagouche, à Port Howe et jusqu'à Tidnish, dont la plage n'est qu'à 75 km de Moncton, la capitale de la province voisine. Le parc provincial

d'Amherst offre un camping particulièrement bien aménagé. On en trouve plusieurs autres le long de la côte, ainsi que des motels, auberges et gîtes du passant. Et, évidemment, de nombreux restaurants où fruits de mer et surtout homards sont à l'honneur.

À Pictou, du quai Caribou, les touristes peuvent s'embarquer sur le ferry pour gagner la minuscule île de Pictou ou Wood Island dans l'Île-du-Prince-Édouard. La traversée n'est que de 22 km. Et il ne faut que 2h30 de voyage en tout pour aller de New Glasgow en Nouvelle-Écosse à Charlottetown, la capitale de l'Île-du-Prince-Édouard.

Quai Hector, à Pictou

Photo Bureau de tourisme, Nouvelle-Écosse



KAMOURASKA

# Des festivals en rafale



ANDRÉ DÉSIRONT  
collaboration spéciale

Abuse-t-on des festivals ? Aujourd'hui, les villages québécois qui n'ont pas leur festival font figure d'exception. Certains en ont plus d'un. À Kamouraska, par exemple, on en dénombre une bonne demi-douzaine qui se déroulent entre la Saint-Jean-Baptiste et la fête du Travail, sans compter la Fête de l'anguille et celle des Grandes marées d'automne qui ont lieu en octobre. « Nous n'avons pas le choix : avec leurs grands festivals très médiatisés, les grandes villes ont changé les habitudes de voyages des Québécois », remarque Luc Généreux, propriétaire du Relais de Kamouraska et vice-président de la Corporation du patrimoine maritime de Kamouraska. « Les Montréalais restent chez eux pendant le Festival de Jazz et le Festival Juste pour Rire et les Québécois en font autant pendant le Festival d'été. Notre saison, qui commençait à la mi-juin, démarre difficilement avant le 7 ou le 8 juillet. Voici deux ans, nous avons lancé le Festival du patrimoine de Kamouraska, pour donner aux citoyens un prétexte de venir dès la Saint-Jean-Baptiste. »

Comme tous les événements du genre, ce festival, qui est assorti d'une série d'activités (excursions en kayak dans les îles voisines, « grande marche » sur les battures, animation musicale, « feu du solstice », etc...) se veut l'occasion de faire découvrir aux touristes de passage les quelques dizaines de maisons et d'édifices remarquablement conservés de ce village de 700 habitants. Avec leurs larmiers destinés à éviter les ruissellements de l'eau sur les murs, les maisons du XIXe siècle ont un style unique, particulier à la région.

Mais ce festival est également un prétexte pour lever des fonds qui serviront à la réfection des quais du village. À la fin des années soixante-dix, le gouvernement fédéral, qui avait juridiction sur toutes les installations portuaires des deux rives du Saint-Laurent, a cédé tous les quais aux municipalités. À Kamouraska, comme presque partout ailleurs, ils ont été laissés à l'abandon. « Nous avons deux quais au coeur du village, qui font partie intégrante de la façade maritime de Kamouraska et nous voulons les sauver », dit Luc Généreux. « Le plus abîmé est en bois et nous tentons de recueillir les 350 000 \$ nécessaires à sa réfection. »

La Corporation du patrimoine local veut aussi se servir des fonds pour aménager un sentier de marche de huit kilomètres sur les aboiteaux, ces digues aménagées au XIXe siècle pour empêcher les eaux salées d'envahir les terres agricoles

pendant les grandes marées.

Entre le milieu du XIXe siècle et les années trente, les membres de la bourgeoisie de Québec venaient « prendre les eaux », c'est-à-dire se baigner à Kamouraska et dans des villages du Bas-Saint-Laurent comme Notre-Dame-du-Portage, Cacouna, Saint-Fabien... « Kamouraska était une des stations balnéaires les plus populaires parce que nous bénéficions d'un microclimat clément et que la mer, c'est-à-dire l'eau salée, commençait à peu près à la hauteur de Rivière-Ouelle, à une quinzaine de kilomètres à l'ouest », explique Luc Généreux.

Maintenant que les amateurs de bains de mer ont émigré vers d'autres horizons, même si on vient encore se baigner sur la petite plage aménagée près du quai, il a fallu fournir aux touristes d'autres raisons de se déplacer. Chaque festival en est une. À Kamouraska, on a commencé à utiliser cet outil en 1994, en lançant les Médiévales de Kamouraska. « Nous avons tenté de prendre la relève des Médiévales de Québec qui avaient fermé boutique pour cause de déficit », dit Émilien Pelletier, secrétaire des Médiévales de Kamouraska. Cet événement, durant lequel un bourg médiéval vient se greffer au village, a lieu du 28 au 31 août et attire normalement entre 7000 et 8000 personnes. Il est complété par *Kamouraska en couleurs*, un symposium de peinture qui a lieu en même temps et qui fournit aux visiteurs un prétexte pour s'attarder dans la région.

Le dernier né des festivals kamouraskois est le Festival du triathlon Sebka, organisé du 8 au 10 août, par la Société d'écologie des battures de Kamouraska, un organisme à but non lucratif qui gère la Halte écologique des battures de Saint-André-de-Kamouraska, à quelques kilomètres à l'est du village, ainsi que le site d'escalade des falaises de Saint-André, bien connues des grimpeurs. Ce triathlon combinant marche, kayak et escalade n'intéressera naturellement qu'un nombre restreint d'amateurs. « Mais nous ne visons pas une clientèle de masse », observe Pierre Lemire, directeur de la Halte écologique. « La région de Kamouraska a toujours été connue sous le nom de doux pays, ce qui, par définition, est incompatible avec un tourisme de masse. »

On peut se demander pourquoi les habitants de la région s'acharment à organiser tant d'activités. Les deux hôtels et les cinq « bed and breakfast », qui ensemble ne comptent pas plus d'une cinquantaine de chambres, affichent généralement complet en saison, avec ou sans ces événements. « Mais cela fait marcher le commerce local et découvrir la région », dit l'hôtelier Luc Généreux, qui, dans son restaurant de 75 places, « fait » 250 couverts, les soirs de festivals.

Informations : Tourisme Kamouraska (418) 856-5040 ou [www.kam.qc.ca](http://www.kam.qc.ca)



Photo PIERRE McCANN, La Presse ©

De nombreuses activités sont organisées à Kamouraska pour faire découvrir aux touristes de passage les quelques dizaines de maisons et d'édifices remarquablement conservés de ce village de 700 habitants.

## Relaxez-vous. Un toast à l'été !

Centre de vacances et de plein air

**le p'tit bonheur**

2 nuits, 5 repas, animation

À partir de **108\$** par personne

**Le bonheur formule club**

L'été :

Voile, planche à voile, pédalo, chaloupe, canot, kayak, baignade, tir à l'arc, hébertisme, randonnée pédestre (57 kms), escalade, volley-ball, soirées dansantes, feux de camp...

1400, chemin du Lac Quenouille, Lac Supérieur, Québec J0T 1P0  
**1 800 567-6788** [www.ptitbonheur.com](http://www.ptitbonheur.com)

Leçon de **Golf**

Disponible sur le site (supplément \$) (sur réservation seulement)

**FORFAIT Séjour Parfait**

Un choix bien NATUREL!

- 70 chambres champêtres
- Cuisine distinction
- Prestigieuse cave à vin
- Piscine extérieure chauffée
- Tennis, pédalos, canots

À PARTIR DE **225\$** TARIF PAR PERSONNE OCCUPATION DOUBLE TAXES EN SUS

Comprenant:

- 2 nuits d'hébergement
- 2 soupers (5 services)
- 2 petits déjeuners
- Accès GRATUIT aux activités
- Service INCLUS sur tous les repas

SUR LE SITE:

- Vert de pratique
- Champ de pratique

Accès direct à plus de 200 km de pistes cyclables

Fine Cuisine of Service Professionnel

**Hôtel La Sapière**

Val-David (Québec)

Plusieurs AUTRES FORFAITS disponibles  
Consultez notre SITE INTERNET  
<http://www.sapiere.com>

1244, Chemin de La Sapière, Val-David  
**(800) 567-6635** SANS FRAIS  
Courtier: [info@sapiere.com](mailto:info@sapiere.com)

**FOULE D'ACTIVITÉS 4 ÉTOILES**

Chambre à partir de **65\$** par personne, en occ. double. Taxes en sus.

**MANOIR SAINT-SAUVEUR**

HÔTEL DE VILLÉGIATURE 4 SAISONS

Pour tous nos forfaits 4 étoiles  
**1 866 482.5447**  
[www.manoir-saint-sauveur.com](http://www.manoir-saint-sauveur.com)

**Forfait golf \$109**

à partir de \$109  
p.p.p.n occ. dble Taxes en sus

- Parcours de championnat de 6420 verges
- Tennis
- Club nautique (\$)
- Spa (\$)

15 nord route 69 à 1 heure de montréal

**l'Estérel**

Centre de villégiature et congrès Resort and Convention Centre

39, ch. Fridolin Simard, Ville de Sainte-Marguerite-Estérel, Qc J0T 1L0 (450) 228-2571

**1 888 ESTEREL.com**

## CHAUDIÈRE

**Séjours Champêtres**

**LE FLEUVE ET SES ÎLES**

CE FORFAIT INCLUT :

- 2 soupers table d'hôte 5 services
- 2 couchers • 2 petits déjeuners
- 1 croisière à Grosse-Île
- 1 croisière à l'Isle-aux-Grues

À partir de **282\$** /pers.  
Occupation double, service inclus, taxes en sus.

**DÉTENTE ET GASTRONOMIE**

CE FORFAIT INCLUT :

- 1 souper table d'hôte 5 services
- 1 coucher
- 1 petit déjeuner

À partir de **105\$** /pers.  
Occupation double, service inclus, taxes en sus.

**CROISIÈRE EXCLUSIF ET GASTRONOMIE**

CE FORFAIT INCLUT :

- 2 couchers
- 2 soupers table d'hôte 5 services
- 2 petits déjeuners
- 1 croisière à Grosse-Île
- 1 dîner sur l'île

À partir de **257\$** /pers.  
Occupation double, service inclus, taxes en sus.

**GROSSE-ÎLE**

La station de quarantaine

LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU CANADA DE LA Grosse-Île-et-le-Mémorial-des-Irlandais

[www.paroscanada.gc.ca](http://www.paroscanada.gc.ca)

**Croisière à l'Isle-aux-Grues\***  
À partir de **37,50\$** /pers.

**Croisière à Grosse-Île\***  
À partir de **35\$** /pers.

**CROISIÈRES LACHANCE**

\* Croisières incluant guide interprète et visite de l'île en train-balade

Traversées quotidiennes • **1 888 476-7734 • (418) 259-2140**

[www.croisiereslanchance.ca](http://www.croisiereslanchance.ca)

Départs de Berthier-sur-Mer. À moins de 30 minutes à l'est des ponts de Québec, sur la rive sud du fleuve. Autoroute 20, sortie 364

Parfum de mer détente fine cuisine

**THÉÂTRE D'ÉTÉ À LA ROCHE À VEILLON, CROISIÈRE À GROSSE-ÎLE**

CE FORFAIT INCLUT :

- 2 soupers table d'hôte
- 2 couchers • 2 petits déjeuners
- 1 croisière à Grosse-Île
- 1 billet pour la pièce Les Grandes Chaleurs

À partir de **220\$** /pers.  
Occupation double, service inclus, taxes en sus.

**FORFAIT RÉVÉLATION**

CE FORFAIT INCLUT :

- 1 souper table d'hôte
- 1 coucher • 1 petit déjeuner
- 3 soins au centre de santé

Parfum de Mer À partir de **224\$** /pers.  
Occupation double, service inclus, taxes en sus.

**CROISIÈRE DANS LES ÎLES**

CE FORFAIT INCLUT :

- 2 soupers table d'hôte • 2 couchers
- 2 petits déjeuners
- 1 croisière à Grosse-Île
- 1 croisière à l'Isle-aux-Grues

À partir de **234\$** /pers.  
Occupation double, service inclus, taxes en sus.

**Manoir des Escales**

AUBERGE - RESTAURANT

220, boulevard Taché Est, Montmagny  
**1 800 563-0200 (418) 248-0100**

[www.manoirdesescalles.com](http://www.manoirdesescalles.com)

**La Côte-du-Sud en Chaudière-Appalaches**

Association touristique Chaudière-Appalaches  
[www.chaudapp.qc.ca](http://www.chaudapp.qc.ca)

**1 888 831-4411 • www.chaudapp.qc.ca** Québec

**Auberge du Faubourg**

Centre de Santé SAINT-JEAN-PORT-JOLI

Parfum de mer, détente, fine cuisine

280, rue de Gaspé Ouest, Saint-Jean-Port-Joli  
**1 800 463-7045 (418) 598-6455**

[www.aubergedufaubourg.com](http://www.aubergedufaubourg.com)

EN BREF

De la luge l'été

MALGRÉ LES CHALEURS estivales, on parle encore de luge au mont Tremblant. Le concept, évidemment adapté à la belle saison, implique l'utilisation de karts non motorisés. Les bolides descendent une piste bétonnée de 1400 mètres. Il ne s'agit toutefois pas d'un concours réservé aux casse-cou. Chacun a le parfait contrôle de son kart, au niveau de la vitesse comme de la direction. La piste est ouverte sept jours sur sept jusqu'au 13 octobre. De plus, du 11 juillet au 17 août, il sera possible de descendre au coucher du soleil, et même sous les étoiles, jusqu'à 21 h 30. Infos : 1 888 TREMBLANT.

Du nouveau au Village Vacances Val-Cartier

LE PARC AQUATIQUE Village Vacances Val-Cartier a inauguré cet été quatre nouvelles glissades d'eau, qu'il appelle les « Rock'n Roll ». On comprend aisément qu'il s'agit de glissades à sensations fortes. Les deux descentes « Rock » amènent les visiteurs à vive allure

tête première sur des tapis de mousse, jusque dans une piscine. Les « Roll » les entraîneront plutôt dans un tunnel obscur qui se termine dans un réceptacle rond dans lequel ils tourneront avant de tomber dans une autre piscine. Pour ceux qui préféreraient rester au sec, d'autres activités comme le karting et l'escalade sont également offertes.

La rivière des Prairies en rabaska

L'ASSOCIATION récréotouristique Ahuntsic-Cartier-ville organise une descente de la rivière des Prairies en rabaska, le samedi 28 juin. À bord de ces grands canots particulièrement stables, quatre groupes de 10 personnes partiront du parc-nature de l'Île-de-la-Visitation, et pagayeront jusqu'au parc du Bois-de-Liesse. Entre-temps, un guide leur fera découvrir un réseau hydrographique riche et leur racontera des anecdotes sur l'histoire de l'arrondissement de Ahuntsic-Cartier-ville. La balade dure deux heures. Elle coûte 25 \$ pour les participants de 13 ans et plus et 12 \$ pour les enfants de 8 à 12 ans. Réservations et informations : (514) 858-1018.

TAUX DE CHANGE

PAYS	UNITÉ MONÉTAIRE	1 \$ CAN. VAUT	PAYS	UNITÉ MONÉTAIRE	1 \$ CAN. VAUT
AFRIQUE DU SUD	rand	5,8673	JAPON	yen	88,3584
AFRIQUE FRANÇ.	franc CFA	416,3371	LIBAN	livre	1122,7366
ALLEMAGNE	euro	0,6347	MAROC	dirham	6,9172
ANTILLES ANGL.	dollar	1,9887	MEXIQUE	peso	7,8300
ARGENTINE	peso	2,3720	NICARAGUA	cordoba	10,9787
AUSTRALIE	dollar	1,1084	NORVÈGE	couronne	5,1851
AUTRICHE	euro	0,6347	NOUV.-ZÉLANDE	dollar	1,2734
BAHAMAS	dollar	0,7448	PAKISTAN	roupie	43,0534
BARBADE	dollar	1,4822	PAYS-BAS	euro	0,6347
BELGIQUE	euro	0,6347	PÉROU	nouv. sol	2,5916
BERMUDES	dollar	0,7448	PHILIPPINES	peso	40,4137
BRÉSIL	real	2,1362	PORTO RICO	dollar	0,7448
CHILI	peso	558,7573	PORTUGAL	euro	0,6347
COLOMBIE	peso	2192,5919	R. DOMINICAINE	peso	21,5999
COSTA RICA	colon	286,5559	R. TCHÈQUE	couronne	21,9647
CUBA	dollar US	0,7448	ROUMANIE	leu	24441,3824
DANEMARK	couronne	4,7133	ROYAUME-UNI	liv.sterling	0,4431
ÉGYPTE	livre	4,1077	RUSSIE	rouble	22,6225
ESPAGNE	euro	0,6347	SINGAPOUR	dollar	1,2892
ÉTATS-UNIS	dollar	0,7448	SRI LANKA	roupie	72,1436
FINLANDE	euro	0,6347	SUÈDE	couronne	5,7456
FRANCE	euro	0,6347	SUISSE	franc	0,9813
GRÈCE	euro	0,6347	TUNISIE	dinar	0,9674
HAÏTI	gourde	33,6735	TURQUIE	livre	12013,2819
HONG KONG	dollar	5,8084	UNION EUROPÉENNE	euro	0,6347
INDE	roupie	34,6939	VENEZUELA	bolivar	1188,7383
IRAN	rial	5944,4362			
ISRAËL	shequel	3,6315			
ITALIE	euro	0,6347			
JAMAÏQUE	dollar	43,3487			

Ces taux de change ont été fournis par la Banque Nationale du Canada mercredi dernier, à titre indicatif seulement.

3145385

LES LAURENTIDES

*Pour son charme Pour sa fine cuisine*

**Un paradis de jardins à flanc de montagnes**

- Lac privé, plage, piscines intérieure et extérieure
- Massothérapie
- Programme de tennis avec Lorne Main
- Pistes de randonnée pédestre et de vélo
- Terrains de golf et théâtres d'été à proximité

218 \$ p.p. 2 nuits - 3 repas

(514) 990-4409 • 1 800 567-6636  
www.farhillsinn.com

Savouriez... Relaxe... Découvrez... Explorez

**Un toast à l'été!**

**PLAISIRS D'ÉTÉ À LA PLAGE**

INCLUANT : PETIT-DÉJEUNER BUFFET UTILISATION SANS FRAIS, 4 TERRAINS DE TENNIS, SPA, PISCINE INT. 20 AL KAYAKS, CANOTS, PÉDALOS... ANIMATION

PROFITEZ : RESTAURANT - BAR SOUPER THÉÂTRE MUSIQUES TERRASSES SUR LE TOIT PLAGE PRIVÉE 7 GOLFS DE CALIBRE CHAMPIONNAT

À PARTIR DE **74.99 \$**

PAR PERS. EN CHAMBRE D'HÔTEL

ENFANTS DE 17 ANS ET MOINS HÉBERGENT GRATUITEMENT, 5 ANS ET MOINS MANGENT GRATUITEMENT!  
\*Tarif nuit par personne occ. double. Frais de service inclus. Taxes en sus. Certaines conditions s'appliquent.

1 800 567-6763 www.legrandlodge.com

**GRAY ROCKS**  
SKI • GOLF • TENNIS

*Nous créons des souvenirs impérissables...*

227 chambres et condos • 36 trous de golf • 22 terrains de tennis piscine intérieure • centre sportif • plage privée • marina Club Enfants • académies sportives • fine cuisine • forfaits golf

**Forfaits avec :**  
Hébergement • 2 repas par jour • Accès à la marina et plage privées • Piscine intérieure • Club Enfants • Programme social  
À PARTIR DE 136,00 \$ (p. pers., p.nuit, occ. double, taxes en sus, Saison Écono)

1 800 567-6767 • www.grayrocks.com  
Mont-Tremblant, Québec  
Téléphone : (819) 425-2771 Télécopieur : (819) 425-9156

**PENDANT QUE VOUS Y ÊTES...**  
Informez-vous sur les possibilités d'acquérir UN CONDOMINIUM SUR-LE-LAC À MONT-TREMBLANT  
1 800 567-6763 poste 881

**L'AUTHENTIQUE**

Séjours «tout inclus» à partir de **149\$\***

Hébergement, souper en table d'hôte 5 services ou buffet gastronomique, petit-déjeuner, animation, excursion en ponton sur le lac Tremblant, Le Club des Jeunes, plage, piscines, tennis, marina...  
\* Tarifs p.p.p.n/occ. double. Certaines conditions s'appliquent.

1-800-567-8341  
HotelClub Tremblant.com

LAURENTIDES

3149501

**Des vacances à L'hôtel!**

**LA RÉSERVE RESORT**  
Hôtel Montcalm

Adresse de l'hôtel : 251, chemin Fusey, C.P. 299, St-Donat, QC J0T 2C0  
Réserved sans frais 1 866 424-1333  
www.hotel-montcalm.com

Forfait détente, golf ou familial  
À partir de 89\$/pers./nuit avec 2 repas par jour  
Enfants 6 à 12 ans : 22\$/jour

3149504

QUÉBEC

LAUREAT AUTONOME BRONZE LES GRANDS PRIX DU TOURISME QUÉBÉCOIS 2003

LAUREAT RÉGIONAL LES GRANDS PRIX DU TOURISME QUÉBÉCOIS 2003

**MONTREAL-QUEBEC en 4 heures**

À partir de **69\$** +taxes (aller simple)\*  
(Tarifs spéciaux pour aller-retour disponibles)

(514) 288-4499  
1-877 648-4499 dauphins.ca

**Festival de la Gibelotte de Sorel-Tracy**  
Venez déguster notre mets régional et découvrir les saveurs de chez nous  
Info Festival 1-877-746-0283 www.festivalgibelotte.qc.ca

Les dauphins du Saint-Laurent

3136521

**TREMBLANT**  
Mont-Tremblant, Québec

À PARTIR DE **155\$\***  
/FAMILLE /NUIT

**UNE ABONDANCE DE PLAISIRS!**

- 5 NUITS DANS UNE RÉSIDENCE EN MONTAGNE AVEC CUISINE COMPLÈTE
- REMONTÉE PANORAMIQUE AU SOMMET DE TREMBLANT
- PARC AQUATIQUE MONT SAINT-SAUVEUR
- PARC D'ATTRACTIONS « AU PAYS DES MERVEILLES »
- LA JUNGLE MAGIQUE DU MONT-BLANC
- PLAGE ET PISCINE AVEC SURVEILLANCE
- AIRE DE JEU POUR ENFANTS

\* Basé sur 2 adultes et 2 enfants dans un condo 1 ch. à c. Valide du 20 juin au 24 juillet 2003. Redevance et taxes en sus.

1 800 603-0764  
WWW.TREMBLANTSUNSTAR.COM

LES GRANDS PRIX DU TOURISME QUÉBÉCOIS 2003

**TREMBLANT**  
Mont-Tremblant, Québec

**Cet été offrez-vous plus...**  
laissez-vous choyer par le service personnalisé du Marriott Residence Inn Mont-Tremblant, situé au cœur du village piétonnier.

**FORFAIT FAMILLE** à partir de **\$179.00\***

- 2 nuits dans un studio
- 1 passeport familial (une remontée panoramique et un choix de 2 activités : une joute au Mini-Géant, location de vélos, patins à roues alignées, trottinettes ou une entrée à la plage)

\* Prix par nuit pour 2 nuits. Passeport d'activités pour 2 adultes et 2 enfants de 17 ans et moins. Valide jusqu'au 30 juillet 2003, selon disponibilité.

Marriott Residence Inn  
www.marriott-tremblant.com

Pour réservations et informations  
1-888-272-4000

CHARLEVOIX

3145230A

**Charlevoix** 200 ans de tradition touristique!

Charlevoix, destination de villégiature depuis plus de 200 ans, vous offre ses paysages et ses panoramas, ses parcs et ses sites naturels, ses richesses culturelles et artistiques, son casino, ses croisières et bien d'autres trésors...

Plusieurs combinaisons vacances alliant hébergement et activités vous sont offertes cet été dans Charlevoix.

Demandez notre brochure Forfaits été 2003!

Association touristique régionale de Charlevoix  
**1 800 667-2276**  
www.tourisme-charlevoix.com

CASINO CHARLEVOIX FORFAITS-CASINO 1 888 345-CHANCEUX (2426)

Québec Canada

3145230B

LANAUDIÈRE

# La gloire ne fut que passagère

**DENIS LESSARD**  
AUBERGES

Première surprise : en haut de l'escalier qui nous accueille à l'Auberge sur la falaise, la photo de mariage de Jean-Marc Léger, le sondeur que l'on revoyait jour après jour durant la dernière campagne électorale.

Il faut croire que notre spécialiste en enquête d'opinion n'aura pas mené une très longue étude pour choisir cette auberge, à une vingtaine de minutes au nord-ouest de Joliette.

On accède à l'auberge, qui compte 25 chambres, dont quatre dotées d'un bain à remous, par une route bordée de vieilles maisons de briques d'antan, un chemin de campagne pittoresque. Les abords du lac Long ont beaucoup de charme. De la salle à manger dominant le lac, tout à l'heure, on aura une vue très agréable sur le plan d'eau, encerclé par des pins gigantesques. L'entre-saisons, moment de notre visite, n'était pas le meilleur temps pour profiter des pistes cyclables, encore moins des canots ou du pédalo, mais tout se trouve à quelques pas de l'auberge. Dans le secteur, on dénombre neuf clubs de golf ainsi que deux centres d'équitation et quatre théâtres d'été, sans oublier le Festival international de Lanaudière.

Si l'extérieur de l'édifice est agréable — le stationnement se trouve à proximité —, on est forcé de déchanter un peu dès l'arrivée. D'abord un escalier à pic vous accueille avec vos bagages à la porte principale. Quelques mètres plus



L'Auberge sur la falaise, après avoir connu des heures de gloire au début des années 90, aurait besoin d'une bonne cure de rajeunissement.

haut, l'entrée est tout à fait quelconque. Tapis désuets, décor sans trop de recherche, un petit poste de télé sur une table; rien de bien sympathique.

Une fois la clé obtenue d'une préposée tout à fait serviable, on se retrouve dans les enfilades de couloirs et d'escaliers qui semblent inévitables dans ces centres qui jouent à la fois la carte du plein air, de l'hôtel de réunion de travail, et de centre de physiothérapie. La publicité mentionnait « salle d'exercice »; les appareils sont bien là, rudimentaires, mais surtout entassés. Éléments plus intéressants

pour des ados en peine, une table de billard et une autre de ping-pong trônent dans une vaste salle communautaire. Une piscine immense, sous un toit cathédrale constitue, en famille, une excellente assurance contre les journées pluvieuses.

Une autre déception nous attend... La chambre est correcte, propre, mais manque de cette touche de charme qu'on attend lors de ces expéditions impromptues destinées à trouver rapidement le repos.

Curieusement, chaque chambre est équipée d'un poste de radio tout à fait inusité, dont les avantages demeurent, même après quel-

ques jours d'interrogation, un mystère. Une radio d'auto — de qualité, doit-on admettre — est encastree dans le mur et est surmontée de deux haut-parleurs qui semblaient destinés aux portes d'une auto sport des années 70. Vous pouvez faire jouer vos cassettes audio — pas des 8 pistes tout de même! Tout ce dispositif fait passablement amateur. En revanche, notre chambre donne directement sur le lac.

À l'heure du souper, une autre surprise... bien meilleure celle-là. La nourriture est excellente. Deux repas sont inclus dans le forfait — un souper et un petit-déjeuner. Il faut compter 110 \$ par personne,

alcool en sus.

J'optai pour un tendre filet de boeuf avec sauce béarnaise, après avoir été tenté par un contre-filet de bison avec sa poêlée de pleurotes — chacun de ces deux plats comporte un supplément de 6 \$ et 5 \$ respectivement. Ma compagne apprécia le carré d'agneau à la fleur d'ail et au jus de romarin. Comme entrée, la poire pochée au porto, habillée de bleu danois, est incontournable.

Le vin choisi ne se trouvait pas dans la cave, mais notre serveur en proposa un autre, un choix tout à fait judicieux. Au petit-déjeuner les crêpes étaient réussies.

Le service était bien, quoiqu'au souper, notre maître d'hôtel paraissait hyperactif. Des collègues croisés par hasard soulignèrent que l'on avait mis bien du temps à leur apporter leur plat bien que notre maître d'hôtel, butinant de table en table, ne cessait de répéter que tout serait prêt dans deux minutes!

L'Auberge sur la falaise avait récolté une belle brochette de prix de tourisme au début des années 90. Prix de l'accueil touristique, prix de la promotion, de la petite entreprise touristique en 1992, Prix québécois de la gastronomie en 1992 et en 1994. C'est d'ailleurs à cette époque que M. Léger l'avait retenue pour ses noces. Mais l'établissement, pour briller comme il y a 10 ans, aurait besoin d'une bonne cure de rajeunissement.

*Auberge sur la falaise*  
324 avenue du Lac Long Sud  
Saint-Alphonse

*Pour s'y rendre : emprunter la route 25, puis la 125 pour rejoindre la 343 toujours vers le nord.*

# Auberges et petites pensions de campagne

## BAS ST-LAURENT

**AUBERGE AU MANGE GRENOUILLE: ★★★** Une escale d'exception, une invitation au rêve, Auberge de charme riche en son décor romantique et théâtral. Table gourmande, lauréate du "Prix de la Gastronomie 2003, excellente carte des vins. Spa extérieur et jardins dominant les Îles du Bic. Visitez notre site au: www.aubergedumangegrenouille.qc.ca Info et réservation: (418) 736-5656

## CANTONS DE L'EST

**À LA PETITE AUBERGE DE JOUVENCE:** Complètement rénovée, dans le parc du Mt-Orford, 25 ch., s/manger et salon/terrasse avec vue imprenable sur la rivière. Nos forfaits incl.: héb. 3 repas p. jr, souper (4 ser) et accès aux équip.: voile, canot, kayak, pédalo, baignade, plage privée, sentiers pédestres, piste cyclable, accès à la route verte, bain tourbillon, sauna nordique, Spa(\$). Prix: dès 95\$ p. pers. p.j., occ. dble. Poss. d'exclusivité pour vos réunions. 1 800 567-3134. www.jouvence.com

**À L'AUBERGE AU RELAIS DE L'ABBAYE:** Prélassez-vous sur la terrasse de nos 5 chambres douillettes avec s. de bain privée. Possibilité deoyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incl. coucher, déj., souper. Forfait théâtre disp. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca

**AU 3 LUCARNES: ★★★** Site panoramique, accueil personnalisé. Chambres ou suites, tourbillon et/ou salon. Salles à manger intimistes. Le tout décoré d'antiquités. Forfait théâtre "Pâté de Campagne" avec Normand Chouinard à partir de 106 \$. Forfaits culturels "Légendes Fantastiques", "Magie de Broadway" et/ou autres visites culturelles à partir de 94 \$. Prix./pers./jour, min. 2 jrs incl. 2 couchers, 2 soupers 6 serv. et 2 déj. 1 877 826-2971.

**AUBERGE AU LION D'OR:** Médaille d'Or de la Société des Chefs Cuisiniers du Québec, finaliste Grand Prix du Tourisme Québécois. Hébergement recommandé (3 1/2 étoiles par Canada Sélect). À partir de 87,50 \$ p.p. occ. dble incl. coucher, déj., souper gastronomique 6 serv. Chambres de luxe, bain tourb. et foyer. Relais Santé sur place vous propose forfaits détente. Sans frais 1 877 843-6000. www.auliondor.com

**AUBERGE AUX PIGNONS VERTS: ★★★** Incontournable! La plus belle auberge de l'Estrie. Vue imprenable sur l'Abbaye St-Benoit, le lac Memphrémagog et Owl's Head. Chambres supérieures avec sd privée. Non fumeur. Spa à prox. 12 km de Magog. Réservez tôt (819) 847-1272. www.aubergepignonsverts.qc.ca

**AUBERGE CHEZ LA MÈRE POULE: ★★★** Auberge de campagne spacieuse au coeur d'un village loyaliste vous offre des chambres accueillantes meublées d'antiquités avec s. de b. privée. Table d'hôte. Apportez votre vin. Forfaits détente et gastronomie. Non fumeur. 450-292-4548. www.merepoule.qc.ca

**AUBERGE ESTRIMONT: ★★★** Forfait Spa et gastronomie 1 nuit à partir de 240,50 \$ p.p. occ. dble. Face au Mont Orford, piscines intérieure et extérieure chauffées à l'année, sauna, bain tourbillon, salle d'exercices et plus! Aussi forfaits saisonniers. Chambres régulières, supérieures et suites. Certificat cadeaux disponibles. Gagnant du Grand Prix Tourisme Cantons de l'Est Restauration-Cuisine. Info: 1 800 567-7320. www.estrimont.qc.ca

**AUBERGE GEORGEVILLE 1889:** Évasion Romantique et Gastronomique de Deux Soirs "à partir de 162,50 \$ par pers. (en occ. dble) avec repas et activités! La plus ancienne auberge du Canada! Air climatisé, non-fumeur, fameuse cave à vin californienne. Prix 4 Diamants Restaurant CAA. Soirée vinicole le 9 août avec St-Supéry. Sans frais pour dépliant: 1 888 843-8686. www.aubergegeorgeville.com

**AUBERGE LE SAINT-AMANT:** North Hatley, à flanc de montagne, surplombant le lac Massawippi, petite auberge avec 3 chambres et restaurant cuisine française. Forfait disponible. 819-842-1211. www.saint.amant@videotron.ca

**AUBERGE LE ST-AMOUR: ★★★** Dans le coeur du village de Sutton, charmante auberge romantique de dix chambres avec salle de bain privée. Déjeuner champêtre et fine table en soirée, venez nous découvrir au www.insutton.com ou appelez le 1 888 538-6188. Forfait gastronomie à compter de 195 \$ pour le couple.

**AUBERGE L'ÉTOILE-SUR-LE-LAC: ★★★** Magog. Face au lac Memphrémagog, à distance de marche du centre-ville. Forfait incl. 1 nuit, 1 souper table d'hôte, 1 petit déj., service, Ch. standard: 104,30 \$; supérieure: 114,30 \$ de luxe: 119,30 \$ de luxe plus: 124,30 \$. Prix./pers. occ. dble. + taxes. Terrasse, pistes pour vélo et patins. Forfaits golf, croisière, spectacle... Cuisine renommée. 1 800 567-2727. www.etoile-sur-le-lac.com

**AUBERGE PIOPOLIS:** À la tête du lac Mégantic, à 24 km du Parc du Mt Mégantic. 4 ch. avec salle de bain privée. 300 pj du lac et de la marina. Pêche et détente. Venez et nous prendrons bien soin de vous! 819-583-5697 www.aubergepiopolis.ca

**AUBERGE QUILLIAMS: ★★★** Auberge de charme 4 étoiles face au lac Brome, pour des moments magiques et inoubliables. 38 chambres et suites enssoleillées, 22 avec foyer. Cuisine raffinée et réputée. Piscine intérieure, saunas et bain tourbillon. Boutiques de mode "outlet" et antiquaires à Knowlton à 6 km, un des plus beaux villages selon le magazine Country Life. Réserve faunique et sports nautiques. Golfs, piste cyclable, musées, vignobles et zoo à proximité. Plusieurs forfaits disponibles dont: Forfait Romantique. Rabais de 25% sur la chambre la 2e, 3e, 4e et 5e nuit en forfait sur semaine. Rabais Âge d'Or. Certificats cadeaux disponibles. Salles de réunion 10 à 100 personnes. C.A.A. 572 Lakeside, Lac Brome, Autoroute 10, sortie 90, route 243 sud, 5 km de la sortie, 50 minutes du Pont Champlain. 1 888 922-0404, www.aubergequilliams.com

**AUBERGE WEST BROME:** Le meilleur des mondes. Redécouvrez la campagne dans le charme d'une auberge centenaire, située entre Knowlton et Sutton, offrant une cuisine raffinée et le confort de 24 vastes chambres modernisées dont la plupart avec terrasse, foyer et bain tourbillon. L'endroit idéal pour vos vacances, réceptions ou réunions d'affaires. Spécial pré-été: chambre de luxe avec foyer et terrasse, dîner 4 services, petit déjeuner. À partir de 86 \$ par personne en occupation double, service inclus. Forfaits "Romance, Vignobles ou Gastronomie" également disponibles. Séjour inoubliable: 1 888 902-7663 ou www.aubergewestbrome.ca

**AUX BERGES DE L'AUREORE:** 4 soleils. À 2 pas du Parc National du Mont Mégantic, tic, savourez l'accueil de notre maison centenaire et le charme de notre table authentique. Tél.: 819-888-2715. www.aubergeaureore.qc.ca

**LA PENTE DOUCE:** Vue superbe face au Mt-Orford, 4 min. du fameux lac Memphrémagog. Parc provincial, pistes cyclables, croisières, golfs, théâtres et restos à prox. Domaine privé en pleine nature. 27 ch. avec ou sans cuisinette. Piscine chauffée, a/c, télé câble. Petit déj. incl. Magog-Orford. 1 800 567-3530. www.moteldelapentelapenteou.qbc.net

**LES VICTORINES DU LAC: ★★★** Paradis au bord du Lac Mégantic. Plage privée. 15 chambres climatisées, salle de bain privée. À partir de 95 \$/2 personnes avec déjeuner. Voir forfaits sur internet: Astrolab, golf, massage, équitation, excursions. À partir de 145 \$/2 pers. (PAM). 1 866 464-6904. www.victorines.qc.ca

## CANTONS DE L'EST

**MANOIR LE TRICORNE: ★★★** North Hatley. Petite auberge romantique, vue imprenable sur le lac Massawippi. Certaines ch. avec tourbillon, balcon, foyer. Havre de paix, idéal pour repos et détente: massage sur demande. Déj.-brunch incl. "Coup de coeur" du guide Gallimar. Spécial sem. (819) 842-4522. www.manoirletricorne.com

**SPA EASTMAN (CENTRE DE SANTÉ D'EASTMAN):** Un des 100 meilleurs spas au monde selon Bernard Burt et Pamela Lechtman auteurs du livre "100 Best Spas of the World". Offrez le cadeau rêvé à la personne aimée. 1 800 665-5272. www.spa-eastman.com

## CENTRE-DU-QUÉBEC

**AUBERGE DE SANTÉ CLAIRE LAMARCHE:** Nous offrons des forfaits d'une journée ou de quelques jours. Vous vivrez un moment de détente inoubliable et le bonheur de vous faire dorloter. Des professionnels attentifs et respectueux vous combleront. Nous vous suggérons des certificats cadeaux pour toutes les occasions. 819-848-2259. www.aubergeclaireramarche.qc.ca

**HÔTEL & SUITES LE DAUPHIN: ★★★** Drummondville. Nous avons un forfait pour vous: Comprenant hébergement, repas ou activités à partir de 58 \$/pers., taxes en sus. Forfaits Escapade, spectacle La Matgie de Broadway, forfait Théâtre, Village Québécois d'Antan, Santé Douce-Évasion, Équitation, Vélo, Légendes Fantastiques, Nouveaux: Noctambule, Nostalgie, Familial, Golf et Tourbillon de Relax. Restaurant "Le Globe Trotter", Bar d'ambiance. Piscine int., salle d'exercices et Centre de Santé Relais-Détente, Spa. Pour réserv. et rens.: 1 800 567-0995 ou 1-819-478-4141, www.le-dauphin.com

## CHARLEVOIX

**AUBERGE CABARET MISCOUTINE:** près du parc de Hautes Gorges, 10 ch. Chansonniers, spectacles de music-hall, repas gastronomique. Hb + pdj: dès 39 \$ p.p. Forfaits balneins, H. Gorges, casino. 1 888 801 0082

**AUBERGE DONOHUE: ★★★** superbe B & B. Presqu'île au coeur de Pte-au-Pic: détente, repos. Vue fleuve, foyer, tourbillon, balcon, lit King. Près casino. Divers forfaits disp. De 44,50 \$ à 109,50 \$ p.p. occ. d. 418-665-4377. www.aubergedonohue.com

**AUBERGE LA CORBIÈRE:** Baie St-Paul. Maison centenaire avec chambres romantiques. Forfait golf à partir de 75 \$ p.p. occ. dble. Cuisine renommée. Spécial du lundi au jeudi. 1 800 471-2533 www.lacorbiere.com

**AUBERGE LA GRANDE MAISON:** Auberge de charme et de caractère juste pour vous. Invitation à visiter notre site internet: grandemaison.com Bien-être: notre Centre santé La Cajolerie. Gourmand: notre resto Le Marion. Évasion: Golf, Balneins, Parcs Hautes Gorges et Grands Jardins, etc. 1 800 361-5575.

**AUBERGE LE CORMORAN ET BELLE PLAGE:** À Baie-St-Paul, profitez d'un cadre enchanteur au bord du fleuve, près de la plage, centre-ville et galeries d'art. Forfaits golf, Balneins, Hautes-Gorges... Tarifs à partir de 35 \$/pers. occ. dble déj. incl. 1 888 463-6030 www.cormoranbelleplage.com

**AUBERGE SUR LA CÔTE (circa 1905):** ★★ Sympatique et chaleureuse pour vous. maison ancestrale et ses jardins avec vue imprenable sur le fleuve et le littoral, salle à manger d'origine, table réputée (Guide Debeur depuis 1999). Chambres avec salle de bain, foyer, lit grand format. Choix de plusieurs activités à proximité, Domaine Forget, golf, balneins, kayak de mer, Hautes Gorges, galerie d'art, etc. Pavillon à louer de 2 à 6 personnes. Offrez-lui un forfait cadeau, appelez-nous Christiane et Mario Dumais. 1 800 853-3972. 205, ch. des Falaises, La Malbaie G5A 1T7. charlevoix.qc.ca/surlacote.

**AUX 5 PIGNONS:** 4 soleils. B & B à St-Isidore vous propose une halte de calme et vue magnifique sur le fleuve. Votre hôte Danielle vous ouvre toute grande sa porte et vous assure le confort et la bonne table. De 75 \$ à 90 \$/2 pers. 418-452-8151.

## CHAUDIÈRE / APPALACHES

**HÔTEL ET GOLF STASTNY:** À 20 minutes du centre-ville de Québec, seul hôtel avec terrain de golf dans la région, restaurant fine cuisine, piscine extérieure, forfaits disponibles. www.golftelstastny.com (418) 836-1259.

**LA PAYSANNE:** L'Islet-sur-Mer, à 2 pas du fleuve, fine cuisine. 16 chambres grand confort + une suite pour groupe de 6 à 12 personnes, balcon. Forfaits santé, golf, Grosse île. Sortie 400, autoroute 20. www.aubergelapaysanne.com 1 877 660-7276.

## GASPÉSIE

**HOTELLERIE BAIE BLEUE:** Carleton-sur-Mer, sur la plage de la Baie des Chaleurs. L'accueil personnalisé, une bonne table et une gamme d'activités uniques (piscine, tennis, musées, sentiers pédestres aménagés, tours guidés...) vous garantissent le succès de vos vacances. À 2 pas de Miquelusa, site du Patrimoine Mondial de l'Unesco. Que ce soit par affaires ou par plaisir, seul, en couple ou en famille, nous comblons tous vos besoins en toute saison. Forfait Vacances Plus (6 nuits, 10 repas) 469 \$ p.p. occ. dble. Réservations: 1 800 463-9099. www.baiebleue.com

**MOTEL AU COIN DE LA BAIE:** Métis-sur-Mer, à 10 km des Jardins de Métis, 14 motels face à la mer. Produits du terroir. Tél.: 418-936-3855, télécopieur: 418-936-3112. Courriel: coindela baie@hotmail.com

**SÉLECTÔTEL AMQUI: ★★★** Forfait Vallée Matapédia, 2 ad. + 2 enf. 10 ans et -, incl. déj. santé à volonté + visite Site historique Matamajaw, à partir de 39 \$/ad. /nt. Profitez de notre piscine ext. chauffée. 1 800 463-0831, selamqui@globetrotter.net

## ISLE-AUX-COUDRES

**HÔTEL DU CAPITAINÉ:** Auberge et Motel. Au bord du fleuve, refuge douillet, accueil, décor typiquement insulaire, cuisine du terroir renommée et copieuse! Souper chanson, piscine eau salée, vélo, kayak de mer, croisière, théâtres, musées et la marée! 52,50 \$ à 75 \$ p.p.o.d. souper, déj. incl. 1 888 520-2242 charlevoix.qc.ca/hotelducapitaine

**HÔTEL LES VOITURES D'EAU:** Un séjour inoubliable dans les riches traditions insulaires. Face au fleuve. Piscine d'eau salée, cuisine du terroir. De 65 \$ à 80 \$ p.p. p.j. 2 repas. 1 800 463-2118. www.quebecweb.com/voitureau

## ÎLE D'ORLÉANS

**AUBERGE CHAUMONOT:** Un rendez-vous au bord du fleuve. Forfait printanier à partir de 74,50 \$ p.p. occ. dble, souper, coucher et déj. 1 800 520-2735, 1-418-829-2735. www.aubergechaumonot.com

**AUBERGE LA GOÛLICHE: ★★★** Escapade estivale, auberge au décor romantique, restaurant-verrière avec vue sur le fleuve Saint-Laurent. Cuisine française du terroir et cellier à découvrir. Forfaits à partir de 166 \$/chambre et déjeuner. (418) 828-2248, 1 888 511-2248. www.goeliche.ca

**AUBERGE LE CANARD HUPPÉ:** Laissez-vous séduire par notre forfait "Découverte de l'île" avec un séjour de charme dans l'une ou l'autre de nos deux grandes maisons, situées soit l'une près du fleuve, soit l'autre près des champs. Service attentionné et cuisine régionale raffinée. À partir de 90 \$ p. pers. occ. dble, souper gastronomique, coucher et petit déjeuner gourmet (taxes et service en sus). Informez-vous au sujet de nos autres forfaits. 1 800 838-2292 ou www.canard-huppe.com

**AUBERGE LE VIEUX PRESBYTÈRE:** St-Pierre, Île d'Orléans, maison ancestrale. Forfait souper gastronomique, chambre, petit déj., à partir de 65 \$ par pers. occ. double. 1 888 828-9723. www.presbytere.com

**LA MAISON DE PIERRES:** Bi-centenaire de 4 ch., tout en pierres, âtre. 135 \$/nuit, /couple comprenant souper gastronomique, coucher et petit déj. Spécial 2 nuits, 255 \$/couple. Apportez votre vin. (418) 829-1166, 1 877 829-1166.

## LANAUDIÈRE

**AUBERGE SUR LA FALAISE: ★★★** La destination par excellence dans Lanaudière. Différents forfaits sont offerts. Piscine int., sauna. Terrasse donnant sur le Lac Long Sud. Tél.: 1 888 325-2473 ou www.auberge-falaise.com

## LAURENTIDES

**À LA CLÉ DES CHAMPS:** Nouveau gîte dans les Laurentides. Maison campagne gardée près du centre-ville de Ste-Agathe-des-Monts, accès au lac. Grandes chambres bien éclairées. www.alacledeschamps.com Tél.: 819-321-2950.

**À L'AUBERGE DU TOUR DU LAC:** À Ste-Agathe, magnifique auberge centenaire située devant le Lac des Sables, possédant des chambres confortables, certaines avec foyer et bain tourbillon. À partir de 39 \$ p.p. o.d. incluant déjeuner copieux. Incroyable! Souper, théâtre, croisière, nuitée et déjeuner à partir de 79 \$ p.p. o.d. Certificats cadeaux disponibles. Dépliant gratuit 1 800 622-1735 www.delatour.com

**À L'AUBERGE LA CALÈCHE:** Forfait théâtre: 2 nuits, 6 repas à partir de 114 \$/pers. occ. triple. Les forfaits incluent billet pour la pièce "Le dîner de cons" au Patriote, soirée chansonnier et activités. Animation variée, piscine, pédalos, shuffleboard, etc. Prix imbattable: 2 chalets à 2 pas de l'Auberge. Surveillez nos publicités à la télé. Certificats cadeaux disponibles. Dépliant gratuit 1 800 567-6700. www.aubergelacalèche.com

**AUBERGE CHAMPÈTRE:** Au coeur de Ste-Adèle, à 2 pas de tout: théâtres, glissades d'eau, golfs, vélo, coconing, 48 ch. climatisées, lit queen, choix de tourbillon, studios, mezzanine. À partir de 34 \$ p.p.o.d. incluant déjeuner, passeport rabais, piscine ext. chauffée. Nouveauté internet: visite panoramique des chambres: www.aubergechampetre.com Demandez notre Super Promo ou nos 7 forfaits Été 2003. 1 800 363-2466

**AUBERGE CLOS JOLI: ★★★** (à 5 min. de St-Sauveur). Paisible entreprise familiale, cuisine hautement raffinée, pleine de trouvailles, d'un standing exceptionnel, Réal Pelletier, La Presse. 9 ch., piscine dans jardin fleuris, 45 \$ avec déj., 80 \$ p.p. occ. dble souper gastronomique et déj. Idéal pour réceptions. Morin Heights. 450-226-5401.

**AUBERGE DU LAC DES SABLES: ★★★** Charme, confort douillet et vue imprenable en bordure du lac. Hébergement de l'année 2001, région Ste-Agathe et mention d'honneur - Les Grands Prix du Tourisme. 23 chambres et suites climatisées avec baignoire à remous, 2 terrasses avec spas. À 2 pas: plages, Le Patriote, piste cyclable "Le P'tit Train du Nord", croisières... De 39 \$ à 73 \$/pers. occ. dble, déj. incl. Forfaits: gastronomie, romance, santé, golf, théâtre... www.aubergedulac.com 1 800 567-8329.

**AUBERGE DU LAC À LA LOUTRE:** Auberge historique au charme unique. Bains tourbillons, sauna sec, massage, plage, embarcations. Fine cuisine, bar-café. À partir de 79 \$ p.p. occ. dble, déj. et souper inclus. Chalets disponibles, semaine et week-end. Info: 1 888 568-8737. www.aubergedulacalaloutre.com

**AUBERGE DU VIEUX FOYER: ★★★** Val-David. Planifiez vos vacances estivales. Nouveau. Ajouté à ses 20 chambres et ses 4 chalets, un nouveau bâtiment de 14 unités avec bain thérapeutique, foyer, salle de réunion, salon privé est prévu pour juillet 2003. Forfaits Douceur, Détente, Théâtre, Lune de Miel, incluant souper 4 services, petit déj., complet. Vélos, pédalos, salle de jeux int., bain tourbillon thérapeutique multi-places sans frais. Massothérapie sur place. Brunch tous les dimanches. L'endroit idéal pour réunions d'affaires et réceptions de tous genres. Dépliant: 1 800 567-8327 ou www.aubergeduvieuxfoyer.com

**AUBERGE EDELWEISS: ★★** Val David, auberge de flanc de montagne, au charme alpin. Découvrez le confort et une cuisine gastronomique digne de mention. Chambres spacieuses (bain thérapeutique, bain, balcon, sauna et tv) à partir de 80 \$ p.p. occ. d., souper t. h. 5 serv. et petit déj. inclus. Sur place vélo, piscine chauffée et spa multi-places, piste cyclable à partir de l'auberge. Plusieurs forfaits disp. (massage, théâtre, golf). Réunion d'affaires et réception de tous genres. Dépliant couleuvre: 1 866 355-7800. www.ar-edelweiss.com

**AUBERGE HAVRE DU PARC, ST-DONAT: ★★★** Près Parc Mt-Tremblant. Plage, terrasse. Forfait à partir de 73 \$/pers. occ. d. (+ suite). Aussi petit chalet. 1 800 906-7686. www.havreduparc.qc.ca

**AUBERGE LA PORTE ROUGE: ★★★** Au coeur du village Mt-Tremblant, sur la bergerie du Lac Mercier adjacent à la piste cyclable "Le P'tit Train du Nord". L'Auberge offre chambres standard, de luxe bain thérapeutique dble ainsi que chalets spacieux tous avec vue sur le lac. Forfait incluant souper raffiné et p. déj., à partir de 66 \$ p.p. occ. dble, avec golf + 28 \$. Plage, piscine, marina. 1 800 665-3505. www.aubergelaporteroouge.com

**AUBERGE LE ROUET: ★★** À quelques pas du Parc Linéaire Le P'tit Train du Nord, adoptez la formule unique du Rouet: cuisine saine et savoureuse, tables de 10 couverts favorisant nouvelles amitiés. Sur place: animateur, massothérapie, piscine chauffée et plusieurs autres installations sportives. Vos vêtements à votre disposition. 30 ch. avec meuble-lavabo seulement afin de vous offrir les meilleurs prix. Forfaits de 1 à 7 jours et chambres de 1 à 5 places. Ex.: 151 \$/pers. occ. double, toutes taxes comprises, incluant 2 couchers, 6 repas. Forfait spécial pour cyclistes qui désirent arrêter 1 soir. 1 800 537-6838. www.aubergelerouet.com

Si vous désirez annoncer sous les rubriques «Auberges et petites pensions de campagne», «Forfaits aventure», «Séjours choqués au Québec» et «Chalets et condos», communiquez avec Louise Mathieu au (514) 285-6950, du Québec 1 800 667-5961 et des États-Unis 1 800 663-3019.

# Auberges et petites pensions de campagne

## LAURENTIDES

**AUBERGE RUSTIQUE & SPA SANTÉ:** Vue sur Mt Chanteclair à Ste-Adèle. Foyer, tourbillon, suite romantique. Piscine, jacuzzi, squash, sauna. Resto cuisine internationale, spécialités roumaines avec musique tzigane fin de sem. Spa santé: massages, bains flottants, algothérapie. À partir de 25 \$ p.p. o.d., sans repas, forfait souper déj. 42,50 \$ p.p. o.d. Sans frais: 514-990-2732 www.rustique.vze.com

**AU MANOIR ALPINE:** Forfait théâtre cet été: 2 nuits, 6 repas à partir de 134 \$ /pers. occ. triple ou 5 nuits, 15 repas à partir de 259 \$ /pers. occ. triple. Formule Club incluant le billet pour la pièce " Le dîner de cons " et soirée chansonnier. Animation dynamique, piscine, pétanque, shuffleboard, danse, etc. Prix imbattable: 2 chalets à 2 pas du manoir. Surveillez nos publicités à la télé. Certificats cadeaux disponibles. Dépliant gratuit 1 866 667-6700. www.manoiralpine.com

**CENTRE DE VACANCES ET DE PLEIN AIR LE P'TIT BONHEUR:** Au cœur des Laurentides sur le bord du Lac Quenouille, découvrez La Formule Club pour votre famille, incluant l'hébergement, l'animation pour les enfants et/ou les adultes ainsi que les repas. Multitude d'activités: voile, planche à voile, canot, kayak, baignade, tir à l'arc, hébertisme, randonnée pédestre (57 km), escalade, volley-ball, soirées dansantes, feux de camp... Ambiance conviviale et décontractée. www.pitbonheur.com Tél.: 1 800 567-6788.

**CLUB AIR SANTÉ** Nouveau concept de plein air sur la rivière du Nord. Sauna, bain vapeur, bain froid douche froide, salle de repos, spa, tourbillon: thérapie, hydro-pression, accu-pression, hydro-thérapie. Sortie 57 aut. 15 N., 137, Rte 117. Arrière du golf 57 450-227-8593 http://wind.prohosting.com/airsante

**GÎTE LE ROUPILLON B & B:** Mont Tremblant, forfait détente. Accès au Spa le Scandinave, hébergement et copieux petit déjeuner. À partir de 65 \$ p.p. o.d. 1 877 429-6407 www.gitecanada.com/3620.html

**HÔTEL ALPINE INN:** Lauréat du premier prix (petit hôtel à Sainte-Adèle), Charmant et paisible petit hôtel de montagne. Suites romantiques pour amoureux seulement. Chambres campagnardes avec lit king, bain tourbillon double. Chalets en bois rond villageois munis d'une cuisine, certains avec bain tourbillon. Copieux petit déjeuner canadien inclus. Forfait souper fine cuisine Aux Tourterelles, Lauréat de plusieurs prix. Forfait massage 3 heures au paradis Ofuro Spa, Forfait golf avec voiturette, Forfait Théâtre, Forfait délices et gâteries. Vélo, randonnée pédestre, piste cyclable, piscine, spa, tennis, basket. Plusieurs photos disponibles au: www.hotelalpine.com ou tél. sans frais 1 877 257-4630.

## MAURICIE

**AUBERGE ESCAPADE: ★ ★ ★ ★** À Shawinigan, à proximité de tous les attraits: Forfait d'un bain thermomasseur, souper 5 services, bouteille de vin, chocolats et porto, petit-déj. complet, cadeau-surprise, le service. De 99,75 \$ à 125,75 \$ par personne. Jusqu'au 30 juin. 1 800 461-6911.

**AUBERGE LE FLORÈS: ★ ★ ★ ★** À la campagne dans un site enchanteur, offrez-vous la baignade se côtoient. Profitez d'un forfait "14 de semaine détente" à 297 \$ /personne occupation double incluant sauna, massage, enveloppement, bain thérapeutique, pressothérapie, relaxation, 2 couchers, 2 déjeuners, 1 dîner et 2 soupers. Forfait "gâtérie" à 201 \$ /2 personnes, incluant souper gastronomique, coucher, déjeuner et mousses. Forfait "loisirs et détente" à partir de 280 \$ /2 personnes incluant 1 souper gastronomique, 1 coucher, 1 déjeuner, sauna et massage. Salle et équipements pour réunions d'affaires. 1 800 538-9340 www.leflores.com

**AUBERGE SANTÉ LAC DES NEIGES:** Située sur une presqu'île, ce site en pleine nature vous offre des soins corporels et esthétiques par des thérapeutes professionnels. Nous disposons d'un salon avec foyer, une grande piscine int. chauffée, un sauna, un spa ext. Nous servons une fine cuisine champêtre. Lauréat régional en Restauration-cuisine, Grand Prix du Tourisme 2002. Salle de réunion équipée. Plusieurs forfaits. www.aubergesantelacdesneiges.qc.ca 1 800 757-4519.

**POURVOIRIE DU LAC BLANC: ★ ★ ★ ★** Située à St-Alexis-des-Monts, à 1h30 de Montréal, notre auberge comprend 3 chambres de luxe et 4 chambres standards toutes climatisées. Notre chef vous concocte une fine cuisine de pourvoirie, dans une ambiance conviviale. Lauréat National Bronze aux Grands Prix du Tourisme Québécois 2003. (819) 265-4242. www.pourvoirielacblanc.com

## MONTÉRÉGIE

**AUBERGE VIEUX KITZBÜHEL: ★ ★ ★** Site exceptionnel au bord de l'eau à l'île Perre-rot. Gastronomie et atmosphère authentique recon- nu depuis 1974. Pour vous donner le goût visitez-nous sur www.vieuxkitz.com ou tél.: 514-453-5521 ou 1 888 453-5521.

## OUTAOUAIS

**AUBERGE LA PINERAIE:** Imaginez une grande plage sablonneuse, chaises longues et parasols... Une charmante auberge blottie aux abords du Lac Simon. Un site enchanteur, des chambres confortables, une fine cuisine du marché, une atmosphère chaleureuse, profitez du soleil couchant sur la terrasse du restaurant... Activités sur le site: baignade, canot, chaloupe, pédalo, sentiers pédestres, etc. Unités avec cuisinette disp. Réservations: (819) 428-3311 ou 1 866 428-3311 www.pineraie.com

## QUÉBEC

**AUBERGE DU QUARTIER:** Charme européen et ambiance feutrée. À 2 pas du Vieux-Québec. Chambre avec s. de b. privée et petit déj., de 75 \$ à 100 \$. 170, Grande-Allée O. Stat. \$. 1 800 782-9441 ou 1-418-525-9726.

**AUBERGE LA GRANDE OURSE: ★ ★ ★** Ancestrale à 5 min. du Mt Ste-Anne et 20 min. du Vieux-Québec, sdb privée, télé, frigo, a/c, à partir de 37 \$ p.p. occ. d., déj. incl. 1 877 775-1244 www.quebecweb.com/grandeourse

**AUBERGE LES QUATRE TEMPS: ★ ★ ★ ★** Lac Beauport. À 15 min. de Québec, piscines int. et ext., Centre de santé (massage, soins de corps, esthétique), golf, plage, réunions d'affaires, chalet disponible. www.aubergequatretemps.qc.ca 1 418-849-4486, 1 800 363-0379.

**AUBERGE LOUIS-HÉBERT:** Charmante auberge style européen dans Vieux-Québec. Profitez de notre forfait gastronomique incluant chambre, petit déj., souper, 195 \$ /2 pers. 668, Grande-Allée est. Tél: (418) 525-7812. www.louishebert.com

**AUBERGE MICHEL DOYON: ★ ★** www.aubergedoyon.com - Internet haute vitesse disponible dans toutes les chambres, suites et appartements. Déjeuner continental. Atmosphère familiale. Rapport qualité/prix imbattable. 10 minutes du Vieux Québec (bus #7). 1215, chemin Ste-Foy. (Près de Nautilus, restaurants, dépanneurs, banques, etc.) Visa, Mastercard. 1 888 433-6966, 418-527-4408.

**DAYS INN QUÉBEC OUEST:** Un voyage en paix. Days Inn Québec ouest, avec vue sur les Ponts, 10 min. Vieux-Québec, voisin des grands centres d'achats. Tarif à partir de 65 \$ pour 1 ou 2 pers. incluant: p. déj. buffet santé à volonté, cocktail de bienvenue, café/jus 24h, Internet, appels locaux, stationnement. Enfant de 18 ans et moins sans frais. Tarif à partir de 77 \$ taxes incluses. 1 800 463-1867 ou contacter votre agent de voyage. dayssif@globetrotter.net - www.daysinn.com/canada

## SAGUENAY/LAC ST-JEAN

**AUBERGE DES CEVENNES: ★ ★ ★** À l'Anse St-Jean, une petite auberge confortable située à quelques pas du fjord et des sentiers du parc, la fraîcheur de longues galeries, une table répétée " qui met à l'honneur fruits de mer et gibiers québécois " Guide Bleu Évasion " un très bon rapport qualité-prix ". Guide du Routard. PAM à partir de 56 \$ /pers. occ. dble. auberge-des-cevennes.qc.ca 1 877 272-3180.

**AUBERGE DU JARDIN: ★ ★ ★** Véritable havre de paix et de détente au coeur du fjord du Saguenay. Venez découvrir son environnement enchanteur, son accueil, son confort et sa cuisine raffinée. Nombreuses activités et forfaits disponibles. Tél.: 1 888 272-3444 ou www.aubergedujardin.com

**AUBERGE LE PARASOL: ★ ★ ★** Sur les plus hautes collines de Chicoutimi, Le Parasol vous offre une vue exceptionnelle sur la ville et le Saguenay. Forfait " Plus Fjord que Tout " à partir de 137,95 \$ /pers. occ. d. incl.: 1 nuit, 1 déj., 1 spectacle, 1 croisière sur La Marjolaine, 1 dîner champêtre à Ste-Rose du Nord. Ajoutez une 2ième nuit et 1 déj. 169,95 \$ /pers. occ. d. Taxes en sus. 1 800 363-7248 ou parasol@saglac.qc.ca

## BAS ST-LAURENT

**LE NAVIGATEUR VILLÉGIATURE:** Situé à Ste-Luce-sur-Mer (17 km à l'est de Rimouski), le long de la promenade illuminée, 30 condotels complètement équipés. Le village de Ste-Luce-sur-Mer est réputé pour sa plage de 3 kilomètres et sa tranquillité. Location à la journée, semaine ou mois. Information et réservation: 1 888 724-6944 ou www.groupenavigateur.com/villageature

## CANTONS DE L'EST

**CONDOS ALTITUDE:** Sutton, à flanc de montagne, 1 à 4 ch. Sentiers pédestres, piscine ext. Chauffée, golf à prox. Escompte de 10% pour 3 nts et plus les jours de semaine. Photos et tarifs sur Internet. (450) 358-1359. www.blizz.net/altitude

**HÉBERGEMENT SUTTON:** Choix variés de chalets et condos. Accès piscine, tennis ou étang, sentiers en montagne. Week-end, semaine, mois ou saison. Forfaits: golf, vélo, famille ou santé. 1 800 663-0214 www.immeublesdynamiq.com

**O'BERGE DU VILLAGE: ★ ★ ★** Memphrémagog. Promotion 5 jours au prix de 4. Condos haut de gamme. Piscines int. et ext, terrain de jeux, pédalos, canots, kayaks. Marquise avec B.B.Q. www.obergeouvillage.qbc.net 819-868-1252.

**PLACE L'ÉTOILE-SUR-LE-LAC:** Magog. Face au lac Memphrémagog et à distance de marche du centre-ville, luxueux condos entièrement équipés avec vue panoramique sur le lac. 1 à 2 chambres à coucher, 1 à 2 salles de bains, foyer, certains avec mezzanine et toit cathédrale. Grand balcon face au lac. Location 3 jours et plus à partir de 600 \$ plus taxes. 1 800 567-2727.

## CHARLEVOIX

**CHALET DU VERSANT:** Hébergement à flanc de montagne avec vue sur le fleuve. Chalets tout équipés, condos, gîtes et auberges. Piscine chauffée, jacuzzi, plages, rivières et chutes à prox. Forfaits vélo, golf, croisières, kayak, randonnée. Massothérapie et service de navette. www.leversantduversant.com 1 877 632-8575.

**LES IMMEUBLES CHARLEVOIX COURTIER INC: ★ ★ ★ ★** Location touristique. Du chalet en montagne à la villa de luxe, offrez-vous un séjour inoubliable dans l'une de nos superbes résidences tout équipées dans Charlevoix. Secteurs privilégiés, vue panoramique, foyer, etc. Tarifs semaine et fin de sem. 418-435-6868. www.imcha.com Nouveau: Consultez notre site Affaires et loisirs.

**MAISON:** Située à 8 minutes du Massif et à 15 minutes du Mont Ste-Anne, 5 chambres, foyer, grand terrain boisé. Aussi maison d'été, 3 chambres, bord du lac Supérieur à Tremblant. www.voyagesgendron.com (514) 866-8747.

## CHAUDIÈRE-APPALACHES

**PAVILLON DE LA PAYSANNE:** À l'Îslet, condos neufs, bord du fleuve, tout équipé, 2, 4 ou 6 pers., refuge d'oiseaux. Près golf, piste cyclable, théâtre d'été, St-Jean-Port-Joli. Mois, sem., fin de sem. 418-247-5162 frais virés.

## CÔTE-NORD

**À LOUER:** Chalets tout équipés avec foyer donnant directement sur la mer, situés au coeur du village de Rivière-au-Tonnerre, à proximité de l'Archevêché de Mingan. Vélo, canot, chien accepté. Pour rés. et info: 418-545-4289 ou www.clubvacancesminganie.com

## GASPÉSIE

**À CARLETON: ★ ★ ★** 6 chalets situés en face de la plage, au centre des activités touristiques. Les chalets comprennent cuisine tout équipée, literie et buanderie sur le site. À proximité des terrains de jeux, golf, sentiers pédestres, marina. Louisa: 418-364-7810.

Lieu de villégiature unique au charme anglo-saxon. Villas ancestrales au cachet rustique pour des vacances différentes. Les Grandes Maisons de Mitis-sur-Mer. Informations: 1 888 564-3636 ou Immieux@globetrotter.net

## LANAUDIÈRE

**CHALET D'ÉMÉLIE:** 2 ou 3 c.a.c. au lac Pierre (St-Alphonse-Rodriguez), tout équipé, magnifique plage privée sablonneuse, sentiers multifonctionnels en forêt privée. Golf et équitation à prox. www.chalets-emelie.com 450-883-1550, 514-214-1550.

**CHALET DES PINS:** Rawdon, site enchanteur, révé pour la détente, chalets tout confort, foyer, b. tourb. Très propre. Lac privé, plage de sable, pédalo, sentiers, activités à prox. (450) 834-3401. www.chaletsdespins.com

## LAURENTIDES

**À TREMBLANT:** Superbe condo, Domaine les Manoirs, 2 chambres + mezzanine. 2 minutes du centre de villégiature, adjacent au Géant. Location directement du proprio. Info: 450-621-1414 ou linemorin.com

**BORD DE LAC À STE-ADÈLE:** 2 chambres, foyer, bain tourbillon, laveuse-sécheuse, lave-vaisselle, tout équipé, vue superbe, un bijou! Semaine/mois. 514-212-5763. www.lapeliteuniversite.com/souvacances

**CHALET LAUREL:** 15 min. Morin Heights, bord de lac, site enchanteur, 2 chalets grand confort, foyer, tv sat., tél., b. tourb., bbq, cuisine, lav. /séc., pédalo, jeux, quai, plage... (tout inclus). Week-end, semaine. www.chaletlaurel.com (514) 726-1536.

**CHALET ALPINE INN:** Ste-Adèle, encore disponibles pour l'été, charmants chalets de montagne en bois rond 2 et 4 chambres avec foyer, cuisinière complète, certains avec bain tourbillon. Site enchanteur. Piscine, spa, tennis, basket, vélo, piste cyclable. Idéal pour vos vacances. www.hotelalpine.com ou tél. sans frais à 1 877 257-4630.

**CHALET CHANTECLAIR:** Ste-Agathe. Avant de louer, visitez et comparez nos 60 chalets. 1-3 ch. Bord de l'eau ou en montagne. Magnifique plage, piscine, tennis. Saunas, tourbillons doubles, foyers, cuisines équipées. Aussi, visitez le Chalet Château. Louez 2 jours, 3e gratuit! MtL: 514-990-3330, 1 800 370-3393 ou www.chalets.ca

## LAURENTIDES

**CHALET CÔTÉ NORD À TREMBLANT:** En pleine nature, à partir de 49 \$ /pers. /nuit, ou 159 \$ /pers /4 nuits, 5e nuit gratuite (occ. quad). 819-688-5201 ou 1 877 688-5201. www.chaletdeboisrond.com

**CHALET DU KILOMÈTRE 42: ★ ★ ★** Val-David. Chalets tout équipés " style bois rond " , directement sur le parc Linéaire " P'tit Train du Nord ", face au parc Régional, à 5 min. à pied du centre du village. Spéciaux: famille et âge d'or. Gratuit: droit d'accès au lac et à la piste cyclable. 1 877 422-6060. www.locationschalets.com

**DOMAINE ST-GUILLAUME:** St-Donat, chalet bord de l'eau, cuisine, véranda, b. tourb., salon, foyer, tél., TV satellite. Condo vue sur lac, 3 ch., 3 s/bains, foyer. Plage, pêche, chaloupe, pédalo gratuit. 819-424-5376. www.st-guillaume.com

**DOMAINE STE-AGATHE:** Unique... Piscines privées intérieures chauffées dans l'intimité de votre chalet Suisse. Bavaoires de luxe, individuels et exclusifs. Flanc de montagne. Toit cathédrale. Bains tourbillons doubles, saunas. Suites romantiques. Foyer pierre (au bois), cuisine équipée. Été: piscine ext. chauffée, tennis, jeux. Mini-vacances. Lune de miel. 2-3 ou 5 jrs ou week-end. Dépliants: 1-819-326-5836. www.domaine-ste-agathe.com

**HÉBERGEMENT MONT-TREMBLANT:** Luxueux condos dans village historique de Mont Tremblant, 2, 3 chambres, cuisine complète et foyer. Près de toutes les activités. Forfait golf. Navette à la montagne. Info et rés.: 1 866 465-2665 MtL: 450-465-0580. www.hebergementmonttreblant.ca

**HÉBERGEMENT SOUS TIPI:** La 5ème Saison - À 1 hre de Montréal. Déjeuners servis au tipi. Forfaits Romantique, Anniversaire et Relaxation-Massage. Lac, canot, plage. Ouvert à l'année. 450-533-1130. www.la5emesaison.com

**HÔTEL LE CHANTECLAIR:** À Ste-Adèle, sur le site de l'hôtel, hébergement dans des chalets rustiques de 3 à 10 ch. avec cuisinette. Profitez des facilités de l'hôtel: salle à manger, bar, terrasse et des activités sans frais: plage sablonneuse, tennis, piscine int., bain tourbillon, saunas, squash, Nautilus, jeux de fer. Aussi disp. sur place (\$) : embarcations nautiques, golf, spa et centre équestre. À proximité de la piste cyclable " Le P'tit Train du Nord " et des théâtres d'été. À 45 min. de MtL, Aut. Laurentides (15). 1 888 916-1616.

**LA FAÏTIÈRE:** Vallée de Saint-Sauveur. Condos tout équipés. Tarifs été à partir de 435 \$ /sem, 675 \$ /mois, 1825 \$ /saison. Piscine int., sauna, tourbillon. 300 ch. Beaulieu, Piedmont. (450) 227-2681. Groupe Sutton Laurentides. www.visitenet.com/faitiere

**LES SUITES TREMBLANT:** Pour des vacances estivales mémorables, Tremblant est la destination de choix. Pique-nique au sommet, baignade à la plage... Après une journée remplie d'activités, vous apprécierez nos spacieuses résidences en montagne et nos suites situées en plein coeur du village piétonnier. Obtenez: 50% de rabais sur la 3e nuit. Certaines conditions s'appliquent. 1 866 787-8922. www.LesSuitesTremblant.com

**MIRAMONT SUR LE LAC:** ★ ★ ★ Un trésor caché dans les Laurentides, à seulement 1 heure de Montréal! Superbe domaine, bord de lac, l'endroit rêvé pour vos vacances en amoureux ou en famille. Chalets, condos ou suites, équipés de foyer, tourbillon double, Forfait " Magie printanière ". Prix hors-saison, jusqu'au 19 juin, avec 3 nuits pour le prix de 2. Salle à manger " Les Trois Canards " réputée pour sa cuisine gastronomique. Musicien le samedi soir. Salles de convention pour congrès, réceptions. Activités: piscine intérieure chauffée, tourbillon, saunas, salle de jeux intérieure. Réservez au 1 800 567-6707 ou 819-327-3330. www.mira-mont.com. St-Adolphe d'Howard (Québec)

**RENDEZ-VOUS MONT-TREMBLANT:** Luxueuses maisons tout équipées, de 1 à 5 chambres. Propriété vacances de 2 chambres à partir de 37,50 \$ /personne /nuit (occ. 11). Contactez-nous pour connaître nos avantages forfaits Golf et Spa. www.rvmt.ca 1 866 429-5114.

**STE-AGATHE:** Chalets, condos et suites climatisés, 1, 2, 3 ch., BBQ, foyer, tourbillon dble, vidéo. Plage sablonneuse, pédalo, vélo. Forfaits: repas, théâtre, croisière 2, 3, 5 et 7 nuits. 1 800 668-4516. www.chaletsbeauxsites.com

## MAURICIE

**POURVOIRIE DU LAC BLANC: ★ ★ ★ ★** Située à St-Alexis-des-Monts, à 1h30 de Montréal, La Pourvoirie du Lac Blanc vous offre 12 chalets spacieux tout équipés de 4 chambres avec chacune une salle de bain individuelle. Chaque chalet peut accueillir jusqu'à 8 personnes. Lauréat National Bronze aux Grands Prix du Tourisme Québécois 2003. (819) 265-4242. www.pourvoirielacblanc.com

## QUÉBEC

**CHALET HOBEC:** Mont Ste-Anne, situés aux portes de Charlevoix et à 25 min. du Vieux-Québec. Chalets privés, 2 ch., avec foyer, entièrement équipés: peuvent loger 6 pers. Piscine, golf, équitation, vélo. Bon rapport qualité/prix. Tél.: 1 888 827-9988

**CONDO LE SCANDINAVE:** 1 km du Mt Ste-Anne, studios, maisons 2 et 3 ch., tout équipé. Salle d'exercice, sauna, billard, piscine chauffée et tennis. Forfaits disponibles. 1 800 995-3006. www.llescandinave.com

**GRANDES MAISONS DE CAMPAGNE:** Au pied du Mont Ste-Anne. 2 à 9 ch., 2 à 7 s. de bain, groupes de 6 à 36 pers. /chalet. Approuvé CAA. 1 800 461-2030. Visitez chaque maison: www.chalets-village.qc.ca

**LES IMMEUBLES CHARLEVOIX COURTIER: ★ ★ ★** Location touristique: affaires et loisirs. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 1 418-692-2116. www.imcha.com

**LE VILLAGE TOURISTIQUE MONT STE-ANNE:** Location de condominiums, piscine à proximité. Forfait FamClub, 2 nuits, 275 \$ famille de 4, activités différentes à chaque jour, canyoning, trampoline, karting, etc. Découvrez Cabriole d'Étoiles (4 à 12 ans) et Ultime Frontière (13 à 17 ans) inspiré de " Donjons et Dragons ". Gratuit: 2 billets de remontée panoramique avec location de condo. 1 888 827-2010 ou www.villagetouristique.com

**REPÈRE DU MONT SAINTE-ANNE:** Condos 2 chambres. Piscine int., foyer. À partir de 205 \$ /2 nts /condo selon période. Rabais sur 3 jrs et + et 10% sur réserv. 30 jrs à l'avance. (819) 752-3854. www.lesreperes.qc.ca

## VIEUX-QUÉBEC

**LA CARAVELLE:** Studios Vieux-Québec tout équipés pour court et long séjour. Aussi forfaits disponibles à l'auberge à partir de 189 \$ taxes incluses. 1 800-267-0656

## VIEUX QUÉBEC

**AUBERGE ST-PIERRE:** Distinctif... À deux pas du Vieux-Québec et au coeur du Vieux-Québec. Port, l'Auberge St-Pierre vous accueille avec ses planchers de bois, murs de pierres et de briques, baignoires à remous, couettes de duvet et bien plus... Vous y vivez une expérience unique où le charme d'antan s'allie à la distinction d'un service haut de gamme! Tarif à partir de 129 \$ (petit déjeuner gourmet inclus). Forfaits disponibles. 1 888 268-1017.

**HILTON SUR VIEUX-QUÉBEC:** Escala la plus romantique de votre voyage, à partir de 185 \$. Tout le confort et les attentions du Hilton: chambre avec vue magnifique sur le Vieux-Québec et le Saint-Laurent, déjeuner pour 2, gratuit pour les enfants, gâteries et jeux, piscine extérieure. Aussi Forfait Romance: mousses, chocolats fins, déjeuner. www.hiltonquebec.com 1 800 447-2411.

**MAISON DE VILLE:** 1 chambre lit queen, 1 salon divan-lit double, boudoir, salle de bain et cuisine complètes, laveuse, sècheuse, stationnement sur place. Basse saison: 1200 \$, haute saison: 1400 \$ /semaine. 418-692-1627.

## ÉTATS-UNIS

### FLORIDE

**FORT LAUDERDALE, THE WINTERSET SUITES:** 300 mètres de la plage. Chambres, studios et suites avec cuisine. Piscine chauffée enjolivée par une collection de plus de 40 palmiers, BBQ, tv, câble, tél-internet. Pour réservation sans frais: 1 800 888-2639 ou www.thewinterset.com

### NEW JERSEY

**CHEZ ALAIN-SHERWOOD:** Appartements et cottages avec cuisine, 2 à 12 pers., à la US /nuit pour 2 personnes. À une rue de la plage et boardwalk, 8 rues du centre-ville. Propriété assurée! Parloons français. (609) 522-5813. 315-325 E 26th ave, Wildwood, N.J. 08260

**MOTEL ALA MOANA:** Près plage. Rénové. Chambres fermées avec cuisinette, câble, HBO, a/c, téléphone, balcon privé, piscine chauffée, salle d'amusement, terrasse avec vue sur la mer, buanderie, BBQ gaz et stationnement. Bienvenue, parloons français. 5300 Atlantic Ave, Wildwood, N.J. Info: 1 800 633-7666. www.alamoanahotel.com Nouveau: condos tout équipés avec a/c central, 2 ch. fermées, jusqu'à 8 pers. 1 800 633-7666.

**WILDWOOD BEACH:** Spécial juin et juillet: motel 1 ch. 425 \$ US /sem. /4 personnes, 2 ch. 490 \$ US/sem. /6 personnes, 3 ch. 540 \$ US /sem. /8 personnes. Près plage, air clim., téléphone, ménage, stat. gratuit, cuisine tout équipée, piscine chauffée neuve, Spa, piscine enfant. Cozy Crest Motel 1 800 343-9491. www.cozycrest.com

### NEW-YORK

**NEW YORK B & B :** 32,50 \$ /pers., occ. dble et dortoir 20 \$. Prix imbattables. Recommandé par plusieurs guides et télé québécoise. 9 rues au nord de Central Park, 15 min. du centre-ville. Tenu par québécoise. 212-666-0559.

## CARAÏBES

### RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**AUBERGE LA CATALINA:** Une auberge authentique dans le coeur des Antilles, fine cuisine, décor enchanteur. Pas de supplément pour personne seule du 1er juin au 15 oct. Info: (514) 388-0133. Internet: lacatalina.com

# Chalets et condos

## MARITIMES

### NOUVEAU-BRUNSWICK

**PARLEE BEACH:** (Eau chaude), Shédiac, Gretzky B & B /Cachette Dupuis. Chalet bord de mer. Chambres et suites tout équipées (4 à 8 pers.), s. de bain privée, gratuit pour les enfants. (514) 279-6239, cgretzky@yahoo.ca sr2000.nb.ca/comp/cachette-dupuis/

## ÉTATS-UNIS

### FLORIDE

**AQUA MAR:** À Pompano Beach, studios et 1 chambre, impeccables, sur l'Intracoastal à 2 minutes de la Mer. Piscine chauffée, BBQ, shuffleboard, sécuritaire. 450-227-5513 ou René: 954-943-8800.

**DAYTONA BEACH:** Sherwin et Peninsula. Condos luxueux tout équipés, 2 ch., 2 s. de b., face à la mer, directement sur la plage, à 60 min. de Disney, MGM et Universal. 514-493-4950 ou 450-663-4183 après 18h, vidéo disponible.

**POMPANO:** Comparez... très grands et magnifiques condos récents sur le terrain de golf Crystal Lake, 2 chambres à c., 2 salles de bain. Prox.: centre commercial, télé française, piscine chauffée, shuffleboard. (514) 594-6784 ou 450-621-2893.

### NEW JERSEY

## CAMP DE VACANCES

Accrédités \*

---

### CANTONS DE L'EST

---

**ANGLOFUN:** \*Immersion anglaise depuis 1986, 6-17 ans; professeurs et moniteurs anglophones; vingtaine d'activités sportives, artistiques et agricoles. Accrédité ACQ et Membre du Réseau des Centres d'Éducation Canadiens. www.anglofun.qc.ca 1 877 777-7386.

---

### MONTRÉAL

---

**CAMP DE JOUR:** ARTISTIQUE, ÉCOLE DE LOUISE LAPIERRE: Groupes mixtes, 4-14 ans, avec ou sans expérience, du 23 juin au 22 août. Programmes variés adaptés aux groupes d'âge: danse, théâtre, mode, chant, maquillage, spectacles, etc. Demandez notre dépliant et venez nous visiter. (514) 521-3456.

**CAMP DE JOUR D'AUTOMOBILE KART-O-MANIA:** Unique à Montréal, Planète Kart-o-Mania offre tout l'été le merveilleux spectacle d'un circuit de karting intérieur, ce qui permet aux enfants d'entrer en contact avec le monde de course automobile. Demandez notre brochure Formule Bambini: (514) 725-0909 ou visitez notre site www.kart-o-mania.ca

**Si vous désirez annoncer dans cette rubrique, communiquez avec Louise Mathieu au (514) 285-6950 ou 1 800 667-5961**

# Pour découvrir les vins québécois

LES AMATEURS de vins québécois savent depuis longtemps que la région de Brome-Missisquoi compte plusieurs vignicultures ouvertes au public. Ils seront toutefois heureux d'apprendre que cette route des vins est maintenant signalisée.

Le long d'un trajet de 132 kilomètres, 138 panneaux indiqueront aux automobilistes où se trouvent les vignobles les plus près. De plus, une carte de la Route des vins de Brome-Missisquoi permet aux vrais amateurs de construire leur propre itinéraire à partir de

l'adresse de chacune des vignicultures. Entre Stanbridge-East et Dunham, sur la route 202, on compte cinq producteurs, dont le Vignoble de l'Orpailleur. Mieux vaut goûter légèrement aux produits, si on veut terminer les visites en toute sérénité!

Pour se planifier une journée ou une fin de semaine sur la route des vins et obtenir davantage d'informations sur les autres activités à faire dans la région, visitez le site [www.brome-missisquoi.ca](http://www.brome-missisquoi.ca).



Détail de la couverture de la carte de la route des vins...

# Forfaits aventure

## AVENTURES CULTURELLES

**INDE:** Voyages d'aventure et de découverte au coeur du plus fascinant pays au monde. Pour petits groupes guidés et accompagnés par Marcel Poulin, spécialiste de l'Inde. Départs: Inde-Ladakh (19 juillet et 16 août), Inde-Sikkim (13 septembre), Inde-Rajasthan (18 octobre et 22 novembre), Inde du Nord au Sud (20 janvier et 14 février 2004). Club Aventure 514-527-0999 ou 1 877 527-0999 www.ClubAventure.qc.ca

## EXPÉDITION

**RALLYE AÉRIEN INTERNATIONAL** et Kilomètre Voyages vous proposent: Un voyage à travers les plus belles régions du Québec. Bénéficiez de l'accueil chaleureux et des festivités organisées en l'honneur des participants au plus grand rallye aérien international en Amérique du Nord. Vivez une expérience de vol extraordinaire. Visitez l'Abitibi, la Baie James, Côte-Nord, Labrador: 19-26 juillet. Tout inclus: Avion notisé 8 pass., hébergement, visites: 2650 \$. www.airrally.com Tél.: 450-969-2247, 1 877 247-7254

## EXPÉDITION ÉCOLOGIQUE

**ÉCOLOGIE-AVENTURE:** Dans les îles de Sorel, maintenant réserve mondiale de la Biosphère. Pour vos excursions dans les îles et les marais écologiques, nous offrons 3 forfaits populaires en canot Rabaska de 8 mètres, de 11 mètres ou en bateau motorisé. Aussi expédition en Haute-Mauricie de 3 à 7 jours avec transport et repas. Brochure 1 800 760-3080 www.expedition-canot.qc.ca

## GOLF

**LES ROCHERS BLEUS:** \*\*\* Golf et Auberge à Sutton. Sympathique auberge située en plein coeur d'un magnifique parcours de 18 trous. Forfaits Golf incl. nuitée, petit-déj., souper table d'hôte 5 services et golf illimité à partir de 112,50\$ p.p. Forfait week-end 2n. dn. 215\$ p.p. Pour la passion du golf. 1 800 361-2468. www.lesrochersbleus.com

## PLEIN AIR

**DÉTOUR NATURE:** Voyages de vélo, randonnée et kayak de mer de 1 à 14 jours. Roueuses, IPE, Nouvelle-Écosse, Chic Choc, Saguenay, Grand Canyon. Centre de canot et kayak dans les Laurentides. Info: 514-271-6046 www.détournature.com

**PASSION AVENTURE:** Randonnée en montagne: Corse 14 août, Gaspésie 29 août, Mt-Washington 11 oct.; Camp de base Everest, Annapurna, N-Zélande, Safaris et Kilimanjaro, Costa Rica... 1 800 574-7472 www.passionaventure.com

## PLEIN AIR

**QUÉBEC HORS-CIRCUITS/ÉCOAVENTURES:** Kayak de mer (de l'initiation au voyage): Fjord du Saguenay - Île Verte (Bas St-Laurent) - Grand Nord (Golfe Guillaume-Delisle, Lac à L'Eau Claire). Randonnée pédestre - Canot-Camping - Vélo de montagne: Saguenay - Abitibi - Témiscamingue - Grand Nord - Charlevoix. 10 ans de grande aventure au Québec! Sans frais 1 866 560-3737. qhc@canada.com

## RANDONNÉE PÉDESTRE

**HIMALAYA - TREKKING:** Six différents circuits guidés par un spécialiste des régions himalayennes. Départs: Ladakh (23 août 2003), Garhwal (20 septembre 2003), Everest et lacs de Gokyo (25 octobre 2003), Everest Kalapathar (15 novembre 2003), Annapurna (27 mars 2004) et Kailash-Tibet (23 mai 2004). Club Aventure 514-527-0999 et 1 877 527-0999 www.ClubAventure.qc.ca

**KARAVANIERS:** 55 destinations à travers le monde. Plus de 100 déj. par an. Rando, vélo, kayak, alpinisme. 7 à 32 j. 5 niveaux. Groupes de 8 à 12 pers. Vous portez votre sac de jour. www.karavanners.com 514-281-0799, 1 877 477-0799.

**RANDONNÉES PLEIN AIR:** Venez marcher avec nous! Randonnées en montagne et marches touristiques de 1 à 4 jours et Voyages: Rocheuses, St-Jacques-de-Compostelle, Grèce, Île de Vancouver, Baie Georgienne, Boston, Charlevoix... Demandez notre programme: 450-651-7317. www.randonnees-plein-air.com

**TREK AU PÉROU:** Découvrez en marchant, la majesté des Andes. Départ garanti le 30 août. Quelques places. Le chemin Inca, le massif de l'Auzangate, découverte du Pérou. 21 jrs avec Explorateur Voyages. 514-847-1177 www.explorateur.qc.ca

## RANDONNÉE PÉDESTRE VÉLO

**EKILIB:** Pour des voyages de randonnée ou vélo en Europe et Utah, en liberté ou accompagné (bagages transportés). Combinez vie active, découverte et culture... Visitez notre site: www.ekilib.com Info: Yolande et Gabrielle 514-939-9999 ou 1 888 713-3311.

## VÉLO

**CHAMPÊTRE:** Bois-Francs et Cantons de l'Est, sur routes paisibles et pistes cyclables, 120 km en 2 jours. Inclus: 2 nuits en gîte (B & B), une nuit au Petit Baluchon, l'autre au Clos des Pins, 2 soupers, 2 petits déj., transport des bagages. 149 \$/pers. occ. d. 819-839-3521.

**LES PAYS D'EN HAUT À VÉLO:** 4 jours, 3 nuits. Confortable auberge à chalet, que 50 km, salle de bain privée, coucher, déjeuner, souper, bagages et transport, taxes en sus, 299 \$ p.p. 1 888 978-VÉLO (8356).

## VÉLO

**ROUMANIE:** Ce sera la Transylvanie et ses petits villages médiévaux. Les charrettes y sont plus nombreuses que les voitures et c'est tant mieux. Montagnes et cultures de l'Europe de l'Est. Départ 22 août, 15 jours. 514-281-0799 www.karavanners.com

**VÉLO - PÉNICHE - PARIS:** Dans une région ensoleillée de La Rochelle, nous vous proposons circuit vélo + 3 jrs /2nits en péniche sur la Charente + 1 nuitée à Paris. www.voyagesenfrance.com 1 888 576-4511

## VOILE

**ABSOLU VOILE VACANCE:** Lac Champlain. Excursion avec capitaine, magnifique Bénéteau First 42 pi. Croisières romantique ou sportive, luxe et confort, 2, 5, 7 jrs. À partir de 195 \$ p.p. <http://pages.infinit.net/matisse>, 450-969-2023.

**ACCÈS LAC CHAMPLAIN:** Excursions avec Capitaine, Bénéteau 43 pieds, 3 cac, 2 jrs, 5 jrs ou 7 jrs. Courriel: nicole@deraspe.com Tél.: 514-917-3745.

**AGENCE NAVTOURS:** Le plus grand choix de voiliers pour croisières, école de voile intermédiaire et avancée FVQ et location sans équipage. Destinations: Lacs Champlain, St-François, Ontario, Fleuve St-Laurent, Gueloupe, Grèce... Vacances en Pénichettes sur les canaux d'Europe. <http://navtours.com> (514) 382-4445 ou 1 800 326-6604.

**DAMACHA:** Tadoussac, estuaire, golfe St-Laurent, lac Champlain. Voile croisière 2 à 13 jrs, formation tous niveaux depuis 1979. Homologuée, brevets FVQ/ACY. www.damacha.qc.ca info@damacha.qc.ca 514-278-5355 ou 1 866 278-5355.

**ÉCOLE CROISIÈRE MERCATOR:** Depuis 23 ans, stage sur voiliers habitables, Lac Champlain, fleuve et golfe, 2, 5 ou 12 jours, 359 \$/5 jours, brevets croisière FVQ/ACY, mercator@videotron.ca 1 888 674-9309.

**ÉCOLE DE VOILE MER ET MONDE:** Formation, vacances, évacion, lac Champlain, Élite 37, 3 cabines, 2 jrs, 5 jrs, école homologuée FVQ, (450) 435-8344, <http://pages.infinit.net/ecolevmm/>

**ÉVADEZ-VOUS:** Avec Capitaine, Brania, grand voilier récent de 46', 4 cabines doubles. Le capitaine Michel Fortin saura vous faire découvrir les plus belles baies du Lac Champlain. Basé à Mooney Bay Marina. Activités disp. Groupe minimum 4 pers., gratuit pour la 6e personne. 7 jrs: 895 \$/pers., 5 jrs 850 \$/pers., w-end 335 \$/pers. 1 800 267-2764 Sylvio Coté.

**EXPÉRIENCE DE VOILE INOUBLIABLE:** Embarquez pour une croisière sur Signature, un voilier de course de 42', à partir de Kingston. Initiation ou perfectionnement. Équipage sympathique et expérimenté. www.croisières-decouverte.ca ou (819) 685-9425 (laisser message en semaine).

**VOILE ÉVASION:** Vacances et cours de voile. Lac Champlain, École de voile Louis Charbonneau. Semaine, week-end. Vie à bord, personnes seules, famille... 450-692-6982, Inter barlieue 514-878-9954 (...) +450-692-6982 www.voilevasion.qc.ca

# Séjours choqués au Québec

**Hôtellerie Champêtre**  
Auberges et Hôtels du Québec

**Vous faire plaisir, c'est dans notre nature!**

*Le meilleur réseau des auberges et hôtels champêtres du Québec.*

## CANTONS DE L'EST

**AUBERGE LAKEVIEW:** \*\*\*\* Knowlton. Construite en 1874 par les Loyalistes au coeur d'un authentique village victorien. Découvrez cette auberge victorienne 4 étoiles hébergement et 4 diamants restauration offrant à ses invité(e)s l'ambiance d'antan avec tout le confort moderne. Forfaits d'activités estivales, golf, théâtre, etc. 1 800 661-6183. Site internet: www.aubergelakeviewinn.com

## CHARLEVOIX

**AUBERGE DES FALAISES:** Offrez-vous un séjour de grand luxe. Notre auberge, récipiendaire du Prix régional de l'Hébergement en 2002 vous propose de luxueuses chambres offrant toutes une vue sur le fleuve, la majorité avec salon, foyer, bain tourbillon et balcon. Nombreux forfaits disponibles à partir de 70\$ par personne. www.aubergedesfalaises.com 1 800 386-3731

**AUBERGE DES PEUPLIERS:** Par notre tradition d'accueil et notre cuisine mémorable. Au spa, au sauna ou au salon, soyez assuré de l'ambiance calme et chaleureuse. www.aubergedespeupliers.com. À partir de 93 \$/pers. en PAM. 1 888 282-3743

## LANAUDIÈRE

**L'AUBERGE DE LA MONTAGNE COUPÉE:** L'Évasion au Naturel, vous connaissez? Située à 1 heure de Montréal. Une auberge 4 étoiles vous offre une cuisine gastronomique, un service de massothérapie hautement professionnel, un panorama unique et quoi encore! Bref, toutes les occasions sont bonnes maintenant pour offrir un certificat cadeau à un être cher. 1 800 363-8614, 450-886-3891. www.montagnecoupee.com

## LAURENTIDES

**HÔTEL LA SAPINIÈRE:** \*\*\*\* La Signature par excellence. Situé dans un cadre enchanteur à 1 heure de Montréal. Cuisine gastronomique, bar chaleureux, musiciens fins de semaine. Cave à vin. Forfaits disponibles: Romantique... Tél.: 800 567-6635. www.sapiniere.com sapiniere@polyinter.com

**L'ESTÉREL CENTRE DE VILLÉGIATURE ET CONGRÈS:** \*\*\*\* L'endroit idéal pour une petite escapade de plaisir à 1 heure au Nord de Montréal. Un des 25 terrains de golf les plus cotés au Canada (18 trous - 6420 verges), sports nautiques, tennis, plage, Spa. À prox. de la piste cyclable le "P'tit Train du Nord". Forfaits golf et détente disp. Réservez au 1 888-ESTEREL (378-3735) Courriel: info@esterel.com

## MAURICIE

**AUBERGE DU LAC ST-PIERRE:** \*\*\*\* Pointe-du-Lac, à 10 min. de Tr-Rivières. Magnifique auberge, vue superbe sur le fleuve, 30 ch. (maj. bain tourbillon) confort supérieur, table réputée. Sentiers pédestres, massothérapie, forfaits: 1 888 377-5971. www.aubergelacst-pierre.com

**AUBERGE LAC-À-L'EAU-CLAIRE:** Lac-à-l'Eau-Claire, notre auberge des plus accueillantes et nos chalets douilletts conviennent admirablement bien aux amateurs de la nature. Ne manquez pas les nombreuses activités intérieures et extérieures offertes sur notre site et, tout particulièrement, notre piscine intérieure de taille semi-olympique. Informez-vous sur nos forfaits, www.lacaleauclair.com ou 1 877 265-3185.

**VACANCES SANTÉ**  
Laurentides

## SAINTE-ADÈLE

**À L'HÔTEL-SPA L'EXCELSIOR:** Sainte-Adèle. Mention spéciale Développement et Innovation Les Grands Prix du Tourisme Desjardins Laurentides 2001. Mérites 2000 hébergement et entreprise de l'année. Tout sous un même toit. Suites romantiques, chambres avec balcon, foyer, bain tourbillon. Vue sur la montagne. Piscines int./ext. et tourbillon géant à l'eau salée, chauffés, sauna. Tennis, badminton, shuffle-board, basket-ball. Prés des golfs, théâtres d'été, pistes cyclables et glissades d'eau. Faites le plein d'énergie: massage, massage aux pierres chaudes, pressothérapie, chochothérapie, bains flottants, bains de boue/huiles essentielles, enveloppement d'algues/argile. Cure antistress, dorlotage et anticellulite. Centre d'esthétique. Cert. cadeaux disp. À partir de 39,50 \$ déj./soir. /50 \$ déj. et souper (p.p.o.d.). Cuisine imaginative. Sans frais: Montréal, Laval, Rive-Sud, 514-990-0291, Canada/USA 1 800 363-2483. www.spaexcelsior.com/hotel/spaexcelsior.com

**CENTRE DE THÉRAPIES NATURELLES:** Le besoin de relaxer ne connaît pas de saisons. Venez apaiser tensions et stress en vous plongeant dans un bain aux algues relaxant et oubliez la fatigue en recevant un massage revitalisant. Le décor enchanteur et énergisant de Ste-Adèle vous convie à la détente. Nos forfaits personnalisés vous séduiront de la première à la dernière douceur. Faites-vous offrir un certificat cadeau. Notre centre d'esthétique propose les soins appropriés à vos besoins. Facial, soin du dos, épilation, soins des mains et des pieds à la paraffine. 450-229-7676, 514-990-0291, 1 800 363-2483.

## SAINTE-AGATHE-DES-MONTS

**MANOIR SOUS LES ARBRES (SPA):** Venez vivre un forfait santé dans un décor de rêve. Concept unique de détente, musique, hydromassage, massage, env. algues, esthétique, etc. Prix spéciaux 1/2 journée 125 \$. Certificats-cadeaux disp. Forfait de 1 à 5 jrs avec ou sans hébergement. (819) 324-0404, 1 800 361-6180. www.manoirsouslesarbres.qc.ca

## SAINT-FAUSTIN - LAC CARRÉ

**CENTRE DE SANTÉ SONIA BLANCHARD:** Oasis de paix et de ressourcement (Spa). Forfaits santé, beauté, détente avec ou sans hébergement, massothérapie, esthétique, hydrothérapie, etc. 1 800 347-6011 ou (819) 688-6640. www.soniaspa.com

Caractère  
Calme  
Charme  
Courtoisie  
Cuisine

La fine fleur des maîtres hôteliers

## CANTONS DE L'EST

**AUBERGE HATLEY:** \*\*\*\* Nichée aux abords du pittoresque village de North Hatley, L'auberge Hatley, membre de la chaîne Relais & Châteaux est un véritable havre de paix au coeur d'une région enchanteuse. À l'auberge, la gastronomie s'écrit avec un grand "G". Un seul passage à la salle à manger suffira à vous en convaincre...saveurs authentiques, agrémentées d'arômes et de fines herbes aux goûts étonnants et envoûtants. Cave à vin de plus de 12 000 bouteilles et 1 300 étiquettes. Accès au lac Massawippi. À seulement 90 minutes de Montréal et 30 minutes de la frontière américaine. Certificats cadeaux disponibles. 325 Chemin Virgin, North Hatley (Québec). www.aubergehatley.com Réservations : 1 800 336-2451 ou (819) 842-2451.

## CHARLEVOIX

**LA PINSONNIÈRE:** Table d'Or du Québec - Grands prix du Tourisme. Un petit paradis de luxe au bord du St-Laurent. Chambres élégantes, cuisine raffinée, cave riche en grands crus et service personnalisé. Pour se ravigorer: piscine int., tennis, plage sauvage et soins détente au Mini-Spa. Venez célébrer avec nous les 25 ans de La Pinsonnière! Nombreux Forfaits. 1 800 387-4431 www.lapinsonniere.com

## LAURENTIDES

**HÔTEL-RESTAURANT L'EAU À LA BOUCHE:** Chambres magnifiques dans un cadre exceptionnel à Sainte-Adèle. Relais & Châteaux - Relais Gourmands. Fine cuisine régionale et carte des vins élaborée. Offrez un cadeau à un être cher, un souper ou un forfait. Participez à un stage de l'École des Chefs Relais Gourmands d'une durée de 3 ou 5 jours dans les cuisines de l'Eau à la Bouche. 450-229-2991 www.leaualabouche.com

## MONTÉRÉGIE

**HOSTELLERIE LES TROIS TILLEULS & SPA GIVENCHY:** Vous êtes unique, votre séjour le sera aussi dans cette hôtellerie de charme, au coeur de la Vallée du Richelieu. Dans cette demeure ancestrale, jaillissant d'un écrivain de verdure où règne calme, confort et raffinement, chacun n'a qu'une mission: vous satisfaire. Suites luxueuses avec foyer, bain thérapeutique double et balcon avec vue imprenable sur le Richelieu et le Mont St-Hilaire, cuisine régionale gastronomique, prestigieuse cave à vins, Irish Bar avec plus de 150 single malt et grands portos, cellier pour dégustation, salles de réunions et réceptions, chapelle sur île privée pour les célébrations de mariage, courts de tennis, terrains de golf à proximité et Spa Givenchy, de renom international, avec bains et piscine intérieure à l'eau de la mer de Champlain comprenant onze salles de traitements, deux saunas et une salle de remise en forme. Différents forfaits sont à votre disposition. Tél.: 514-856-7787. Internet: www.lestroistilleuls.com

**Hôtels de Villégiature**

50 à 150 chambres

## CANTONS DE L'EST

**AUBERGE DU CHÂTEAU:** L'été est à nos portes! L'Auberge du Château située directement sur le golf Bromont vous offre de fantastiques forfaits golf. Forfait Golf Classique incluant l'hébergement, le repas du soir, le petit déjeuner, la ronde de golf, la voiturette électrique ainsi que les frais de service à partir de 124 \$ p.p. (occ. dble). Info et réservations: 1 888 BROMONT.

**MANOIR DES SABLES:** \*\*\*\* Hôtel et Golf. Magog-Orford. Face au Mt Orford, site champêtre exceptionnel: 141 ch. et suites luxueuses, fine cuisine, Spa, 2 parcours de golf, piscines int./ext., tennis, volley-ball, lac privé. Forfait Golf à partir de 115 \$ p.p. occ. dble. Forfait Activité à partir de 133 \$ p.p. occ. dble. Informez-vous sur nos autres forfaits. Autoroute 10, station 118, 1 heure de Montréal. 1 800 567-3514 www.manoirdessables.com

## LAURENTIDES

**HOMWOOD SUITE PAR HILTON MONT-TREMBLANT:** \*\*\*\* Spécial de lancement de l'été! Un séjour à Tremblant au coeur du village piétonnier à partir de 60 \$ p.p. par nuit (occ. dble) incluant le petit déjeuner et l'accès à l'aquacub (taxes et redevances en sus). 1 888 288-2988.

**HÔTEL FAR HILLS:** Un des plus beaux panoramas des Laurentides. Un site exceptionnel bien connu pour sa fine cuisine française et sa cave à vins prestigieuse. Lac, plage, canots, pédalos, 2 piscines, sauna, bain tourbillon, massothérapie, pistes pour randonnée pédestre et bicyclette. 4 terrains de golf et 3 théâtres d'été à proximité. En juillet et août programme de tennis avec Lorne Main. Tournée des jardins avec Eliola. Pique-nique en montagne avec Olivier. Gerry Soetermans au piano-bar et Jocelyne notre hôtesse/coordonnatrice sera là pour s'assurer que votre séjour dépassera vos attentes. 218 \$ p.p. (2 nuits - 3 repas). (514) 990-4409 ou 1 800 567-6636. www.farhillsinn.com

**LA RÉSERVE - HÔTEL MONTCALM:** Pour vos vacances en famille ou une détente, hôtel de 65 chambres à St-Donat en pleine nature, lac avec plage privée. Pédalo, kayak, chaloupe, tennis, vélos, piscine intérieure, saunas, bain tourbillon. Massothérapie. Excellente cuisine. Forfait détente à partir de 89 \$/pers./nuit. forfaits golf et familial (choix de golfs à Tremblant et St-Donat). Animation pour tous. www.hotel-montcalm.com 1 866 424-1333

**MARRIOTT RESIDENCE INN MONT-TREMBLANT:** \*\*\*\* Au coeur du village de Tremblant, chambres et suites spacieuses avec cuisine complète et foyer. Petit déjeuner buffet et stationnement intérieur inclus. Forfait golf à partir de 99 \$ p.p. occ. dble. Plusieurs forfaits disponibles. 1 888 272-4000. www.marriott-tremblant.com



MOT MYSTERE

LES OUTILS - Un mot de 8 lettres

E P O C E C A L E C U T T E R
V L R E I V E L T R A C O I R
I P L G M T G U A T E E E I T
D E E I E E N G O C V N O U E
O T R T R L H A Q R I T F L C
I T U R T T I U V G N S L L C
R E S A E E E F U E S I E S L
A P I N E U N R C U T F A A O
C A N C E T Q I A R R T U S U
L T E H C R A E M E U L E S E
O I R E S O L R E R M O E E N
I E I L R U S A C A E A T A I
R N V A O E U B H P N M S U O
S C E R M T F O E E T V I S G
E E T D A M E T E N A I L L E

- ASSEAU ETRILLE NAVETTE SOC
CALE EVIDOIR NIVEAU TAPETTE
CISEAU FER PATIENCE TENAILLE
CLEF FIL QUEUE TETE
CLOU FLEAU RABOT TIGE
COGNEE FUT RACLOIR TILLE
CUTTER HIE RAPE TOUR
DAME INSTRUMENT RATEAU TRACOR
ECOPE LEVIER REGLE TRANCELARD
EGOINE LIME RIVET TREMIE
ENTOIR MASSE ROUET USINER
EQUERRE MECHE ROULEAU VIS
ERMINETTE MEULE RUGINE
ETAU MORS SASSE

Solution du dernier problème : GROGNARD

21/06/2003

11353

LA PHRASE SECRÈTE

Thème: Citation de Jean-Marie Bigard

Placez les lettres de chaque colonne dans la case appropriée de manière à former une phrase complète. Les mots sont séparés par une case noire.

Grid for the word search puzzle with letters D U V M I R U Q U P I L E U and C N X L E S E O T U M A Q U R L E E M E D O.

Solution du dernier numéro : Ce monde ne fait que rêver, il l'approche de sa fin.

MOTS CROISÉS

www.hannequart.com

Grid for the crossword puzzle with numbers 1-12 indicating starting positions.

HORIZONTALEMENT

- 1 Absence systématique de parti pris.
2 Erreur grossière - Sentiment très intense entre deux personnes.
3 Devenu aigre - Mû par un élan créateur.
4 Gitane - Aurochs.
5 Retrait chirurgical d'une partie d'organe - Pronom.
6 Action de mettre de l'ordre - Montrer la voie à.
7 Prise de lutte - Pas payées - Grande école qui siège à Strasbourg.
8 Possessif - Préposition - Ensemble des instruments de l'orchestre.
9 Modèle d'une perfection absolue - Fromage suisse.
10 Appareil orthopédique - On y cuit de la viande.
11 Sein - Qui témoigne d'une grande connaissance.
12 Ordures - Raire.

VERTICALEMENT

- 1 Action de s'opposer de façon irrégulière au jeu de l'adversaire.
2 Fiente de bœuf - Ne gaspillent pas leur argent.

3 Il connaît les lois - Volcan sicilien.

- 4 Instituer - Borde le Sahara.
5 Cadmium - Suret.
6 Coloré - Vieille ville - Manche d'un match.
7 Tombe du ciel - Distingue le mâle de la femelle.
8 Te portes - Dehors!
9 Pas châtié - Presser.
10 Moment du déclin du jour - Exhumé.
11 Après de longues réflexions - Après la communion.
12 Celle des croisades, par exemple - Rendre la voix rauque.

SOLUTION AU PROCHAIN NUMÉRO

Grid for the next crossword puzzle solution.

SOLUTION DU DERNIER NUMÉRO 06836

VOTRE HOROSCOPE



CANCER DU 22 JUIN AU 22 JUILLET

La lune, du côté de votre lieu des rêves, vous donnera mille et une idées et mille et un projets à réaliser dans l'année à venir. En ce début de votre période d'anniversaire, vous sentirez une énergie nouvelle vous remplir. Amusez-vous bien, faites ce que vous aimez et, surtout, aimez. Bon anniversaire, nos vœux les plus sincères...



LION DU 23 JUILLET AU 23 AOÛT

Vous vous trouvez en bonne position pour que vos relations soient enrichissantes. Dans vos activités, la porte est ouverte, vous pourrez amorcer ce projet qui vous intéresse depuis un bon moment. Détente.



VIERGE DU 24 AOÛT AU 22 SEPTEMBRE

Vous serez plus démonstratif que dans les derniers jours. Vous ferez face à une situation nouvelle avec enthousiasme. Les contacts avec l'étranger sont favorisés. De nouvelles connaissances vous réjouiront.



BALANCE DU 23 SEPTEMBRE AU 23 OCTOBRE

Vous vivrez un rapprochement avec une personne de votre entourage. Côté vie quotidienne, vous auriez avantage à exercer des activités qui demandent de la minutie aujourd'hui. Votre sens de la précision sera bon. Un peu de solitude ne vous rendra pas triste.



SCORPION DU 24 OCTOBRE AU 22 NOVEMBRE

Votre vie sociale pourrait être active et vous aurez l'occasion de rencontrer des gens. Côté cœur, il n'y a pas d'ombre au tableau. Tout ira comme vous le souhaitez. Imagination vive.



SAGITTAIRE DU 23 NOVEMBRE AU 21 DÉCEMBRE

Période de curiosité. C'est le moment de vous intéresser à un domaine nouveau. Vos relations intimes seront réconfortantes. Vous bénéficierez d'un soutien chaleureux. Tout vous semblera simple et réalisable. Occupez-vous de vos proches.



CAPRICORNE DU 22 DÉCEMBRE AU 20 JANVIER

Vous serez en questionnement face à votre avenir professionnel ou à votre vie sociale. Vous pourriez établir un contact plus quotidien avec une personne que vous connaissez depuis peu. Vous pourriez développer un nouveau champ d'intérêt. Privilégiez le mouvement.



VERSEAU DU 21 JANVIER AU 19 FÉVRIER

Tout ira comme sur des roulettes sauf que vous risquez d'être très occupé. Il faudrait voir à améliorer votre organisation. Vous aurez de la chance en matière d'argent. Côté cœur, votre délicatesse est appréciée.



POISSONS DU 20 FÉVRIER AU 20 MARS

Vous serez tenté d'avoir une vie sociale plus active. Prévoyez une activité qui sort de l'ordinaire. N'hésitez pas à prendre les choses en main, votre entourage vous suivra sans hésiter. Prévoyez également des activités familiales.



BÉLIER DU 21 MARS AU 20 AVRIL

Vous aurez la capacité de vous affirmer et la possibilité d'expliquer simplement les faits. Les mots qui calment vous viendront aisément en tête. Vous serez toutefois rêveur aujourd'hui, et vous aurez peut-être besoin d'un peu de tranquillité et de repos.



TAUREAU DU 21 AVRIL AU 20 MAI

Dans vos rapports avec les autres, vous serez patient malgré certaines difficultés à vous faire comprendre. Côté cœur, vous voudrez le confort et la sécurité pour être heureux. Côté corps, faites du sport.



GÉMEUX DU 21 MAI AU 21 JUIN

Vous voudrez des réponses précises à vos questions. Dans la matinée, prenez le temps de préparer la semaine à venir. En étant prévoyant, tout ira bien. Détente et plaisir en fin de journée.

Pour obtenir une réponse à vos questions, faites parvenir vos coordonnées (jour, année, heure et lieu de naissance) à l'adresse suivante: Courrier astrologique, La Presse, 7, rue Saint-Jacques, Montréal H2Y 1K9.

RÉPONSES À VOS QUESTIONS

Q Je suis né le 11 mai 1928 vers 18h à Chernovtsy en Ukraine. Que me réservent les astres en général pour l'avenir? Comment s'explique mon attirance pour les personnes nées en avril, mai, juin et novembre?

R Vous avez le Soleil dans le signe du Taureau et votre ascendant dans celui du Scorpion. Cette combinaison vous a doté d'un caractère à la fois trop entier, incapable de concession et esclave de ses instincts. Le sexe joue un rôle prépondérant dans votre vie. Vos passions et jalousies pourront créer de graves problèmes dans votre destin, car vous avez tendance à considérer l'être aimé comme un objet. Vous l'attirez, l'enveloppez, le possédez et l'engloutissez même parfois. La force de vos élans peut toutefois être canalisée dans une voie constructive et ce, surtout dans le domaine des arts ou autres domaines de la création. Vous êtes tout particulièrement attiré par les personnes qui ont la Lune ou l'ascendant dans le Taureau ou une dominante de la planète Vénus. Votre attirance pour les gens nés en novembre vous vient de votre ascendant, vous vous sentez compris par eux, et ce surtout depuis la quarantaine. De plus les mois du printemps sont importants pour vous en ce qu'ils sont plus malléables, plus faciles à vivre pour vous. Avec Vénus en maison VII, l'approche avec l'autre est favorisée, vous pouvez trouver une bonne affinité réciproque. Les contrats, mariages, associations, etc., sont avantageux. Avec Jupiter en maison X, vous avez besoin d'occuper un poste social qui a un sens pour vous. Il ne s'agit plus de rester dans l'ombre, mais bien de vous affirmer tel que vous êtes, selon vos capacités. C'est pour cela que cette position est un tournant dans votre vie sociale. Si vous n'avez encore rien fait de concret jusqu'ici, c'est une période où vous pouvez atteindre vos buts si vous vous ne visez pas trop haut. Mais si vous vous êtes donné, en fonction de votre foi en vos buts, Jupiter risque de vous ouvrir les portes. Saturne est dans la maison IX. Vous faites l'expérience du sens des choses. Tout ce qui est utopique ou inutile doit être laissé de côté. Vous approfondissez ce qui vous arrive, en faisant preuve de compréhension et d'ouverture d'esprit. Il peut être question d'étranger, d'apprendre les langues étrangères, afin de donner un autre sens relationnel au monde extérieur. Vous vous sentez davantage concerné par les formes extérieures de participation sociale.

Q Je suis née le 2 février 1946 à 23h45 à Valleyfield. Que me réserve l'avenir en amour, dans mes finances et en santé?

R Vous avez le Soleil dans le signe du Verseau et votre ascendant dans le signe de la Balance. Cette combinaison vous a donné une personnalité très attrayante, originale, ayant de fortes aspirations spirituelles ou artistiques. Vous aimez le beau et le bien. Vous aspirez surtout à la paix et vous détestez la violence. Les rapports que vous entretenez avec les autres sont le centre de votre existence et l'amitié tient une plus grande place dans votre vie que votre réussite. Vous êtes attirée tout particulièrement par les personnes ayant l'ascendant dans le Capricorne, la Lune dans le Verseau ou le Soleil dans le Cancer. Avec le Soleil en maison VIII, vous êtes sensible au 'climat'. Le monde des affaires, du partage des valeurs ou encore la sexualité, peut dominer votre esprit. Au pire, il y a des problèmes d'argent existentiels ou encore quelques phobies qui peuvent ressortir. Au mieux, les affaires sont au beau fixe et les dettes remboursées. Avec Vénus en VI, l'harmonie devrait jouer au niveau de la vie quotidienne. Des frictions peuvent intervenir au niveau professionnel, lorsqu'en voulant absolument garder l'harmonie, par exemple, vous provoquez des incompréhensions et des troubles. Avec Jupiter en maison II, vous cherchez à concrétiser vos efforts. Il ne faut pas rechigner à investir vos moyens, qu'ils soient financiers, personnels, psychologiques ou autres. Évidemment, ça va demander une réévaluation de vos capacités. C'est maintenant que vous vous rendez compte si, pratiquement, c'est possible. Cela pourra peut-être vous révéler de nouvelles capacités que vous ignoriez en vous. L'argent ne devrait pas manquer. Saturne est dans la maison XII. Il faut arracher toute fausse croyance qui vous retient au passé. C'est peut-être le transit le plus dur de Saturne, surtout si vous agissez que pour vous-même. Vous pouvez éloigner les amis ou les amours, simplement parce que vous vous méfiez trop d'eux. Il ne faut rien attendre de l'extérieur, mais tout faire pour vous comprendre depuis votre monde intérieur. Uranus est dans la maison IX. Vous trouvez de nouvelles vérités. Une prise de conscience nouvelle renforce votre besoin de changement. Des voyages soudains ou des changements d'opinions sont courants, avec cette position.

Q Elle est née le 29 octobre 2002 à 0h05 à Laval. Quel est son ascendant? Quel lui réserve la vie en général?

R Elle a le Soleil dans le signe du Scorpion et son ascendant dans celui du Lion. Cette polarité donne les plus fortes personnalités. Sa présence sera dominante, parfois même allant jusqu'à la mégalomanie. Elle marquera son entourage de son empreinte, fascinante ou odieuse, elle devra s'accepter tel quel. Elle a l'âme d'un patriarcale... ou d'un tyran. Elle exigera la soumission totale; en retour, elle apportera autour d'elle une intense sensation de vie et la capacité de réaliser les ambitions les plus hardies. Au cours de sa vie elle sera tout particulièrement attirée par les personnes ayant l'ascendant dans le Verseau, le Soleil dans le Lion ou la Lune dans le Scorpion. Sa Lune en Maison XII n'est pas la position la plus facile de son thème astrologique Elle sera très (ou parfois trop) ouverte aux influences de son subconscient, ce qui pourra lui créer des déceptions importantes, surtout si elle agit uniquement en fonction d'un idéal. L'expression artistique lui réussira assez bien, ainsi que le domaine de la santé. Elle pourra avoir un secret qui la pousse dans la vie, qu'elle ne montrera pas aux autres et qu'elle aura raison de ne pas révéler. Avec Vénus dans le signe du Scorpion, elle pourra très passionnée, jalouse et possessive. Il y a chez elle un côté très émotionnel, hypersensible et toujours intense. Elle ne pourra vivre sans passion. Elle aura besoin d'aimer et d'être aimée. Elle n'aimera pas l'hésitation et la passivité. Avec Mars en Maison III, son activité mentale peut initier des choses nouvelles. Elle recherchera l'indépendance sur le plan intellectuel. Avec Jupiter à l'Ascendant, c'est en acceptant les occasions qui viennent à elle qu'elle augmentera son autorité personnelle. Elle détestera la solitude et aimera être utile. Il arrive, dans certains cas assez rares, que cette position indique un tempérament d'éternelle adolescente, de quelqu'un qui ne veut pas devenir adulte et qui fuit sa véritable nature. Avec Saturne en Maison XI, elle ressentira le besoin de dépasser les limites qui conditionnent le domaine social, afin d'être plus libre. Cette position, en raison de la lucidité qu'elle entraîne, peut pousser au pessimisme. Les contacts sont recherchés en fonction de la sécurité affective à obtenir. Avec Uranus en maison VII elle n'aimera pas être freinée dans ses élans. Elle appréciera le changement et de ce fait, il y a souvent des ruptures, des divorces, dans le monde personnel.

LE PARI de Dominique Demers

- 46 -

- Vous... Tu connais son identité?

- Non. Elle a toujours refusé de parler d'elle et j'ai vite compris qu'il ne fallait pas insister. Un jour, j'ai offert de l'aider à trouver un emploi. Elle m'a fait comprendre qu'elle ne souhaitait rien changer à sa vie.

À mesure qu'Hélène parlait, je sentais le mystère s'épaissir et j'étais encore plus fascinée par cette vieillarde énigmatique.

- Elle ne changera pas d'idée, conclut Hélène. Si elle a refusé la chimiothérapie, c'est parce qu'elle est prête à mourir.

- Oui... Sans doute... Mais elle a vécu assez misérablement... J'aurais aimé qu'elle connaisse autre chose. J'aurais voulu la gâter un peu.

- Fais-le! Elle en profitera le temps que ça durera. Si tu veux mon avis, je ne pense pas qu'elle soit très sensible au luxe. Essaie la musique, les livres. Elle s'y connaît assez bien. J'ai l'impression que tu la rejoindras plus facilement.

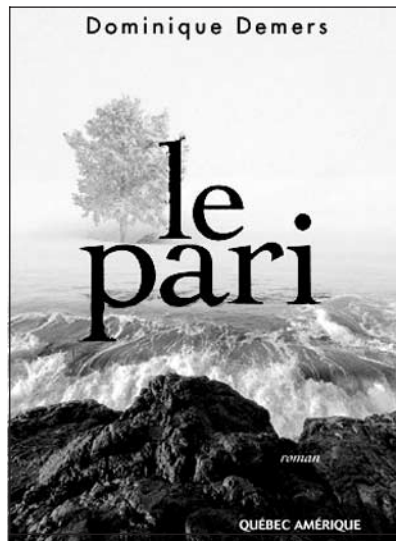
Hélène ne voulut pas en dire davantage. Elle me quitta en m'invitant à communiquer avec elle quand j'en aurais envie.

- T'es un drôle de moineau, docteur Laforest, lança-t-elle en se levant et je le reçus comme un compliment.

La maison était vide. Simon avait laissé une note sur la table de cuisine.

Je t'ai attendue jusqu'à sept heures. Avais-tu oublié le souper chez mes parents? Appelle-moi en arrivant. Je suis inquiet.

Pauvre Simon! J'eus honte de l'avoir laissé tomber. J'avais effectivement oublié ce repas chez les beaux-parents. À moins qu'inconsciemment... Monsieur et madame Nolet me fichaient la déprime chaque fois que je les rencontrais. Ils étaient trop parfaits. Si gentils, affectueux et prévenants! Et ils adoraient leur fils avec tant de ferveur que j'en revenais toute chamboulée. Devant ce



déluge d'amour parental, je me sentais flouée et il me fallait donc senter des efforts titaniques pour ne pas crever de jalousie sous leur nez.

Il était trop tard pour aller rejoindre Simon. Je m'excusai au téléphone et l'assurai que tout allait bien en expliquant que j'avais été retenue par un patient. Je perçus de l'inquiétude dans la voix de Simon, aussi promis-je de l'attendre même si j'aurais préféré dormir tout de suite.

Le téléphone sonna comme je raccrochais.

- Laforest?
- Qui parle, s'il vous plaît?
- Lemieux!
Étonnée, j'attendis qu'il poursuive.

- J'ai parlé à Martine et à Deschênes pour notre réunion. Ils sont d'accord pour qu'on se voie samedi, chez moi, au lac. Ce sera moins pénible que de passer un jour de week-end enfermés dans une salle d'hôpital aux murs caca d'oie. Martine est de garde, mais elle peut s'arranger. Toi, tu es libre, j'ai vérifié. Ça te va?

Sa trop grande assurance me donna envie de protester.

- Samedi prochain? J'ai des... des activités...

Il grogna à l'autre bout du fil.

- C'est important? Fais un effort! Ce n'est pas facile de réunir quatre célèbres médecins aux agendas bien remplis.

- Mon mari avait prévu quelque chose. Je dois lui en parler... improvisai-je en me sentant ridicule.

- Bon! C'est ça! Demande-lui la permission de sortir et rappelle-moi demain.

Il avait déjà raccroché. Sans dire bonsoir. Quel énergumène! Imbu de lui-même, arrogant. Monsieur ne s'embarrassait pas de formules de politesse et il se fichait éperdument des conventions qui balisent habituellement les rapports entre homo sapiens.

Au bout de quelques secondes, ma colère se dissipa et, malgré moi, je ne pus m'empêcher de sourire en songeant à Lemieux. Il détestait les psychologues et les travailleurs sociaux - qui le lui rendaient bien d'ailleurs -, ne contribuait jamais à la fondation de l'hôpital, ni même à Centraide, et plusieurs patients s'étaient plaints de lui : sautes d'humeur, absence de diplomatie, grossièreté aussi. Il était de cette race de spécialistes pour qui l'être humain est une formidable mécanique qui parfois se détache. Il s'intéressait aux ratés de l'engin, à ses bris, à ses fuites. Le reste du temps, il ne s'inquiétait que de sa propre personne. Étrangement, la plupart des gens aimaient bien ce grand effronté, effroyablement égoïste et mal élevé. Quant à moi, il m'arrivait parfois de le détester, peut-être justement à cause de son audace, de sa liberté, de cette formidable absence d'inhibition qui le caractérisait. Lemieux appartenait à cette race curieuse de ceux qui ne sont jamais bourreaux ni victimes.

À SUIVRE

Éditions Québec Amérique www.quebec-amerique.com

© 1999 Éditions Québec Amérique Inc.

# L'insidieuse et sournoise maladie de Lyme



**Dr. FRANÇOIS LUBRINA**  
NI BÊTE, NI MÉCHANT !

collaboration spéciale

Tout comme la mode, la médecine doit s'adapter aux saisons. Il existe en effet des maladies d'hiver ou d'été, et d'autres aussi des villes ou des champs. La maladie dite de Lyme ( du nom de la localité du Connecticut où cette pathologie fut identifiée la première fois sur des enfants) appartient à cette catégorie d'infection bactérienne, rurale et estivale, commune au chien et à l'homme. Elle se contracte donc pendant la belle saison dans les zones du Sud de la province, là où le chevreuil abonde (au point de devenir aussi amical et familier que les gentils écureuils du mont Royal). Mais surtout dans les États américains limitrophes.

L'agent infectieux, un spirochète (sorte de micro-organisme au corps grêle et spiralé, très mobile avec ses mouvements en vrille) nommé *Borrelia burgdorferi*, est en effet transmis par la tique du cerf de Virginie, alias la tique occidentale à pattes noires ( officiellement baptisée *Ixodes scapularis* ). En 2002, selon le « Laboratoire de santé publique du Québec », on aura tout de même identifié 215 tiques de ce type dans la Province, dont 13 % porteuses de *Borrelia burgdorferi*.

Des chiens victimes de la maladie de Lyme sont désormais recensés chaque année dans la plupart des provinces canadiennes. Cette pathologie demeure aussi, et malheureusement, la maladie transmise par les tiques la plus souvent signalée chez l'homme au Canada. Son incidence chez le chien reste bien sûr proportionnelle au nombre de cas humains recensés dans une même région.

Les principaux symptômes de



Photo Archives LA PRESSE

**La maladie de Lyme est transmise par la tique du chevreuil, mammifère devenu de plus en plus familier dans les Cantons-de-l'Est.**

cette maladie demeurent discrets, sournois, voire pas très évidents à leur tout début. Ils se manifestent ainsi, chez le meilleur ami de l'homme, plusieurs mois parfois après la contamination (deux à cinq mois dans des conditions expérimentales) et consistent, le plus souvent, en des boiteries. Mais sans qu'il soit question d'accident ou d'exercices violents dans les commémoratifs, cette infirmité étant en fait causée par une douloureuse polyarthrite. Parmi les symptômes plus généraux, les maîtres noteront aussi que leur protégé présente une perte d'appétit et de poids, de la léthargie et de la fièvre. Des problèmes d'insuffisance rénale peuvent aussi survenir, tout particulièrement sur des races sportives comme le labrador et le gol-

den retriever. Un examen sanguin aidera à confirmer le diagnostic clinique.

Dans les cas aigus pris au tout début, le traitement consistera en l'administration pendant 14 ou 30 jours d'antibiotiques du genre doxycycline, cephalaxin ou amoxicilline. Si la maladie entre en phase chronique, l'antibiothérapie sera peut-être nécessaire des semaines, voire des mois durant.

Bien que les chiens malades ne transmettent pas directement cette maladie à leur maître, il est tout de même bon de savoir que la borreliose (autre appellation de ce fléau humain et canin) se manifeste chez l'homme par une rougeur congestive sur la peau en forme d'anneau plusieurs jours après la morsure par une tique, mais sans prurit. Et

ce, bien avant que n'apparaisse la fièvre, les symptômes de rhume, la polyarthrite, la méningite, la myocardite et l'uvéite. Pour que la transmission de l'agent infectieux soit vraiment effective, encore faut-il que la tique vampirise 48 heures durant sa victime.

Il existe heureusement un vaccin efficace pour protéger les chiens contre la maladie de Lyme. Mais pas de panique cependant pour votre compagnon : la majorité des cas de borreliose sont recensés dans le nord-est des États-Unis et dans le sud du Québec. Si bien que les principaux intéressés demeurent surtout les chiens de chasse ou sportifs et qui battent la campagne ou les bois. Et non ces toutous hyperprotégés qui ne quittent jamais l'appartement, ni les bras de leur maîtresse !

## Championnat Invitation du Québec

**SYLVAIN BARBEAU**  
**LES ÉCHECS**

collaboration spéciale

C'est ce jeudi à 17h30 que se met en branle le CIQ 2003 pour déterminer le successeur du grand maître Alexandre Le Siège sur le trône de la province.

La demi-finale disputée la fin de semaine dernière a vu le jeune Dmitry Feoktistov se mériter la dernière place disponible grâce à un meilleur bris d'égalité devant le maître Daniel Rousseau. Il se joindra donc aux meilleurs joueurs de la province et ce, jusqu'au 5 juillet. En l'absence de Le Siège et Charbonneau, les favoris seront les maîtres internationaux Jean Hébert et Thanh Nha Duong. Il sera intéressant de voir comment les jeunes Feoktistov et Thomas Roussel-Roozmon se débrouilleront. Tous les deux ont gagné en maturité au cours de la dernière année et je m'attends à une bonne prestation de leur part.

Les amateurs peuvent assister à cette finale en se rendant sur place au Regroupement Loisirs-Québec sous le Stade Olympique et non au Club d'Échecs de Montréal comme il est annoncé dans la revue Échec +, l'admission est libre. Les parties pourront aussi être vues en différé sur le site de la Fédération Québécoise des échecs, <http://www.fqechecs.qc.ca>.

### Partie de la semaine

Voici la vengeance du jeune grand maître français défait deux semaines plus tôt par Viktor le Terrible dans une partie qui nous vous avons présentée dans la chronique du 7 juin.

Blancs : Viktor Korchnoi  
Noirs : Laurent Fressinet  
Enghien-les-Bains 2003

1.c4 e6 2.Cf3 d5 3.d4 Cf6 4.Fg5 c6 5.Cbd2 (L'éternelle jeunesse de Korchnoi, 72 ans, est illustrée par son approche des ouvertures, entre autres, alors qu'il recherche constamment une situation originale où la compréhension joue un rôle primordial plutôt que de s'engager dans de grands débats théoriques.)

h6 6.Fxf6 Dxf6 7.a3 (Considérant sans doute que 7.e4 dxe4 8.Cxe4 Fb4+ 9.Re2 Df4 etc. n'offre que peu de chances pour un avantage, vu les inévitables pertes de temps pour sécuriser son roi, Korchnoi investit un temps pour éviter cet inconvenient.)

Cd7 8.e4 dxe4 9.Cxe4 Df4 10.Fd3 Fe7 11.O-O O-O 12.Te1 b6 13.d5 (Il est bien connu que les positions ouvertes favorisent le possesseur de la paire de fous mais, il faut bien le préciser, seulement dans les cas où l'adversaire n'a pas une avance de développement. Dans ce cas-ci les deux temps d'avance, presque trois si l'on considère la position centralisée du cavalier blanc, justifie bien cette tentative d'ouvrir le jeu.)

cxd5 14.cxd5 Fb7 (14...exd5 ? 15.Cc3 Ff6 16.Cxd5 Dd6 17.Cxf6+ Dxf6 18.Fe4 Tb8 19.b4 permet aux blancs de conserver une belle avance, quantitative et qualitative, de développement tout en éliminant la paire de fous adverse.) 15.d6 (Pas besoin de faire un dessin à Korchnoi pour qu'il évite 15.dxe6 16.Fc4 Cc5 ! 17.Cxc5 Fxc5 18.Fxe6+ Rh8 car les noirs reprennent leur matériel avec une position supérieure.)

Fd8 16.Da4 (La question est maintenant de savoir s'il est possible de dégager la voie pour le pion passé.) Ce5 (Meilleur que 16...Cf6 17.Cxf6+ Dxf6 18.Ce5 suivi de 19.Fe4 qui gagne la case c6 pour le cavalier d'où celui-ci pourra aider la cause du pion passé.)

17.Cxe5 Dxe5 18.Dd7 (18.Tad1 Dxb2 laisse les blancs attachés à la défense du pion d6 et sans point d'attaque concret.) Tb8 19.Cc3 Da5 20.Fe4 (20.b4 Dg5 21.Fe4 Ff6 avec avantage noir.)

Fc8 21.Dc6 Fb7 22.Dc4 ? ! (Indomptable combattant qui ne peut se résigner à la nulle par répétition ! Malheureusement l'inévitable échange des pièces mineures signifie une finale de pièces lourdes où les blancs seront attachés à plusieurs faiblesses dont le pion d6.)

Ff6 23.Fxb7 Txb7 24.Fe2 (24.Ce4 Fxb2 ou 24.Dc6 Fxc3 sont aussi à l'avantage des noirs.) Fxc3 ! (Élimine la seule pièce susceptible de débloquent le pion passé après quoi les noirs peuvent commencer le siège de cette faiblesse.) 25.bxc3 Td8 26.Td2 Tbd7 27.Dc6 Da6 ! (Une courte manœuvre qui permet d'éliminer la pièce la plus importante des blancs.) 28.g3 Dc8 (Transpose dans une finale de tours gagnante vu les nombreux pions faibles.)

29.Dxc8 Txc8 30.Td3 Tc5 31.Tad1 f6 (Menace 32...e5 suivi de Rf7-e6.) 32.f4 Ta5 33.Td4 Rf7 34.a4 Tc5 35.T4d3 e5 36.f5 Ta5 37.Ta1 e4 et les blancs ont abandonné vu la perte imminente d'un pion sans compensation et la permanence des faiblesses de l'aile-dame qui ne laissent aucun espoir.

## Ces vignettes tricotées serré...

**JEAN-PIERRE DURAND**  
**PHILATHÉLIE**

collaboration spéciale

[jpgdurandphilatelie@yahoo.ca](mailto:jpgdurandphilatelie@yahoo.ca)



pour être exhaustif, qu'il y eut un timbre précurseur, en 1923, pour une collecte de fonds servant à financer la croix du mont Royal, et un timbre en 1997 pour l'anniversaire du discours de Charles de Gaulle à l'hôtel de ville de Montréal, mais tant la facture que la raison d'être de ces vignettes nous obligent à les classer à part.)

Des personnages qui, de nos jours, évoquent tantôt une station de métro (Octave Crémazie), tantôt

une école (Jean-Baptiste Meilleur) ou, encore, un parc (Émilie Gamelin), ont été honorés par ces timbres. La toute première vignette, émise pour commémorer le centenaire de la SSJB, fut consacrée à Ludger Duvernay, son fondateur.

Soixante-six émissions donc, qui sont autant de tableaux patriotiques visant à souligner l'épopée des Canadiens français en terre d'Amérique, telle l'arrivée de Jacques Cartier, la découverte des Rocheuses, Dollard des Ormeaux, l'expédition sur le Mississippi de Louis Jolliet et du père Marquette, sans oublier l'hommage aux Patriotes de 1837... n'en jetez plus, la cour... d'honneur est pleine.

Ces vignettes n'auraient jamais vu le jour si le ministère des Postes avait été davantage réceptif aux démarches entreprises par la SSJB pour que le Canada souligne postalement de grands pans du passé. Dans les années trente, l'organisme se vit répondre que seuls les monarques (mais aussi les castors !) avaient coutume de figurer sur nos timbres. Mais, comme l'a dit un jour Bob Dylan, les temps changent et, dans les années 70, un grand nombre de personnages illustrés

sur les vignettes, comme Papineau, Salaberry, Jeanne Mance, Calixa-Lavallée et Riel, refferont surface, cette fois sur de vrais timbres.

La SSJB a été à ce point présente dans la vie des francophones de ce pays qu'à peu près tous les Canadiens français dont l'effigie est représentée sur nos timbres ont d'une façon ou d'une autre un lien avec l'auguste société, que ce soit pour avoir été lauréat du prix Bene Merenti De Patria (la Bolduc, à titre posthume), pour avoir dirigé les destinées de la SSJB (G.-É. Cartier, E. Persillier Lachapelle...), ou tout simplement avoir été sur la tribune d'honneur lors des défilés de la Saint-Jean (Laurier, P.-E. Trudeau...).

Jean Lafontaine a conçu, à partir de la liste établie par J.-C. Morin, un album pour rassembler ces vignettes. Les pages cartonnées sont proposées à 19 \$. On trouve les informations sur le site [www.Jlafontaine.com](http://www.Jlafontaine.com), qui, il vaut la peine de le préciser, en plus de présenter les vignettes, contient une section fort bien faite sur des variétés canadiennes, soit des timbres présentant des différences par rapport à un timbre-type.

## De la graine de champion



**MARTINE LACROIX**  
**LE BRIDGE**

collaboration spéciale

Non seulement participeront-ils au championnat du monde Junior en juillet, les jeunes Vincent Demuy (19 ans), de Laval, et Gavin Wolpert (20 ans), de Toronto, représenteront également le Canada dans la prestigieuse Bermuda Bowl (championnat du monde par équipes) en novembre prochain avec l'équipe Fergani.

L'équipe Fergani a l'habitude de jouer à quatre joueurs : le capitaine, Kamel Fergani, et son partenaire, Nicolas L'Écuyer, tous deux de Montréal, Jurek Czynowicz d'Aylmer et Darren Wolpert de Toronto. Jouer à quatre peut devenir très pénible dans un tournoi de longue durée, les joueurs disputent tous les matchs et le jeu peut prendre entre 6 et 10 heures par jour. Il n'y a aucun repos pendant les matchs,



**Championnat canadien par équipe 2003. De gauche à droite, Jurek Czynowicz, Vincent Demuy, Darren Wolpert, Gavin Wolpert (en arrière), Nicolas L'Écuyer et le capitaine de l'équipe, Kamel Fergani.**

la concentration est épuisante et le sommeil est souvent difficile à trouver. C'est pourquoi Fergani a pris la décision d'ajouter une troisième paire cette année pour participer aux championnats canadiens à Penticton en Colombie Britannique, du 3 au 11 juin derniers. Il a donc repêché Vincent Demuy et

son partenaire, Gavin Wolpert. Fergani les a vus jouer à six mois d'intervalle et a constaté que les petits avaient fait des progrès étonnants, comme s'ils avaient eu des années de pratique derrière eux.

Selon Kamel Fergani, les jeunes recrues ne se sont pas laissées impressionner par les bonnes équi-

pes. Demuy et Wolpert ont une bonne attitude pour aller loin : ils sont calmes, sérieux et n'argumentent jamais à la table. Fergani n'a pas hésité à les envoyer au front, à les faire jouer dans les moments critiques. Ils ont eu la confiance de leur capitaine et ils ont bien répondu.

Dans le monde du sport, les athlètes atteignent leur plein potentiel très jeunes. Au bridge, les joueurs atteignent aussi leur plein potentiel en l'espace de quelques années, mais celui-ci continue de mûrir et de se développer et le bridgeur est au faite de sa carrière entre 40 et 60 ans alors qu'il jouit de la plénitude de nombreuses années d'expérience. Pouvez-vous imaginer un seul instant ce que pourront devenir nos jeunes héros s'ils continuent sur leur lancée ?

Rappelons que Fergani a reconquis l'an dernier, dans le Rosenblum, le droit du Canada d'être représenté à la Bermuda Bowl. C'est un juste retour des choses que son équipe ait remporté le championnat canadien et gagné le play-off qui a suivi contre les champions de l'an dernier. En tout, 9 journées intenses de bridge sous la pression et l'adrénaline.

# L'aura de Howard Hughes fascine encore

d'après PC

IL y a déjà plus de 30 ans que le milliardaire le plus « fuyard » au monde emménageait dans l'un des grands hôtels de Vancouver.

Et pourtant, le Westin Bayshore Resort and Marina explique sur son site Web qu'il attire « les clients les plus avertis, y compris

feu Howard Hughes ».

Lorsque le célèbre milliardaire s'est installé au Bayshore, le 14 mars 1972, il fuyait tout simplement le fisc américain et personne ne l'avait vu en public depuis de nombreuses années.

« Personne ne l'a vu arriver », dit M. Yip, le seul employé du Bayshore de cette époque qui est encore

membre du personnel de l'hôtel. « Il a utilisé l'ascenseur réservé au personnel d'entretien, ajoute M. Yip. Son entourage a condamné tous les ascenseurs aux quatre derniers étages et a installé des caméras de surveillance pour s'assurer que personne ne l'approcherait. »

Howard Hughes avait alors 66 ans, et il avait fait fructifier l'héri-

tage laissé par son père. Vers l'âge de 55 ans, le milliardaire a commencé à vivre une vie de reclus et son personnage s'entoura de mystère. Aussi, lorsqu'il s'enfuit des États-Unis (vers Londres, les Bahamas, Panama, Vancouver), chacun de ses déplacements faisait la manchette.

« Des photographes ont campé

sur le toit de l'édifice d'en face pendant des mois, assure M. Yip. Un photographe a même tenté de passer devant sa fenêtre en s'agrippant à un deltaplane. »

Mais personne n'aperçut jamais Hughes. Apparemment, il vivait seul dans un appartement constitué de trois chambres, les chambres 2089 à 2091.

## vacances

### AIR CANADA

• Confort et fiabilité à bord d'Air Canada •

• Mille AeroPlan •

• Pré-sélection des sièges •

« Tout est dans la façon de s'y rendre ! »<sup>MD</sup>

**Réservez**

**un forfait de 7 nuits**

à Puerto Plata, Turks et Caïcos, Cayo Coco, Jamaïque, Barbade, Guadeloupe, ou encore un forfait de 3 ou 4 nuits à Las Vegas et

**OBTENEZ**

**5000**

**MILLES AÉROPLAN\***

par couple

**Choisissez parmi plus de 85 forfaits vacances, la plupart en formule Tout-Compris!**

**Tous les forfaits offrent la fiabilité du service Air Canada!**

**Aéroplan**

## EN BREF

### Le Portugal... à Montréal

LE square Saint-Louis et le secteur environnant doivent beaucoup à la communauté portugaise, qui a contribué à leur essor. Le groupe Kaléidoscope convie les personnes intéressées à en savoir plus sur l'histoire du quartier portugais à une visite guidée de deux heures du parc du Portugal, du parc des Amériques, de l'église Santa Cruz, ainsi que de quelques commerces du coin, dont une épicerie (pour ceux dont la promenade aurait creusé l'appétit). La visite aura lieu demain à 15h et le départ se fera du parc du Portugal, au coin des rues Saint-Laurent et Marianne. Coût : 12 \$ par adulte. Réservations et informations : (514) 990-1872.

### Fête à Saint-Eustache

LE 14<sup>e</sup> festival Arts en fête de Saint-Eustache attire de grands noms de la scène québécoise. Les chanteurs Éric Lapointe et Daniel Bélanger, le duo comique Les Denis Drolet, ainsi que les finissants de l'École nationale de l'humour se partageront notamment la vedette sur les différentes scènes du festival, les 21, 22, 23 et 24 juin. Toute la journée, différentes prestations de troupes de danse ou de théâtre, des séances de maquillage, des feux d'artifice et de la musique sauront divertir les festivaliers, qui sont attendus dans les rues du Vieux Saint-Eustache. Les Montréalais pourront d'ailleurs se rendre au festival grâce au train de banlieue. Infos : (450) 974-5166.

### Fête nationale à Saint-Jérôme

C'EST le chanteur Dan Bigras qui chantera la veille de la fête nationale à Saint-Jérôme, au Parc de la polyvalente. Pour l'occasion, près de 20 000 spectateurs sont attendus. Pour réchauffer le public, c'est le groupe La corde de bois qui montera sur scène en première partie. Infos : Ville de Saint-Jérôme, (450) 436-1511.

### Bon comme du bon pain

LE PARC historique de la Pointe-du-Moulin, à Notre-Dame-de-l'Île-Perrot, fête ses 25 ans cette année. Tout l'été, plusieurs activités seront organisées pour souligner cet anniversaire. Aujourd'hui, les visiteurs pourront d'ailleurs célébrer l'arrivée de l'été en participant à la fête du solstice. De plus, aujourd'hui, demain, ainsi que toutes les fins de semaines jusqu'au 31 août, les personnes qui auraient un petit creux à 15h pourront goûter au pain à l'ancienne confectionné dans la maison du meunier. Il est intéressant d'observer les boulangères mettre la main à la pâte dès midi. Le Parc est ouvert jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre de 9h à 17h et toutes les fins de semaines suivantes jusqu'au 13 octobre de 12h à 17h. L'entrée est gratuite. Infos : (514) 453-5936.

### Ouverture du Jardin zoologique du Québec

APRÈS des mois de préparation, le Jardin zoologique du Québec a ouvert ses portes le 14 juin. Les visiteurs peuvent observer de près 380 espèces animales et 700 espèces végétales. À certains endroits, les plus curieux pourront entrer directement en contact avec des animaux. Ouvert toute l'année, le parc accueille les visiteurs de 10h à 22h durant l'été. Infos : www.spsnq.qc.ca

### Le théâtre dans la rue

POUR marquer le début de l'été, la ville de Shawinigan ouvre ses rues toutes grandes aux artistes. Le 7<sup>e</sup> Festival de théâtre de rue aura lieu du 25 au 27 juillet. Pour l'occasion, la municipalité changera de visage : ses bâtiments, ses vitrines et tous les recoins du centre-ville seront transformés en scène de spectacle pour les quelques 200 oeuvres présentées au public. Les artistes qui participeront à l'événement proviennent du Québec, mais aussi de l'Ontario, de la France, du Mexique et de l'Espagne. Le théâtre sera certes à l'avant-scène, mais les visiteurs pourront aussi assister à des prestations de toutes sortes sur la rue principale. Tous les spectacles seront gratuits. Infos : 1 (888) 222-8892 ou theatrederue.com



Un petit peu de magie?

### Et voilà! Les hôtels Disney sont au pair.

Cet été, grâce à cette offre exclusive aux résidents canadiens, vous pourrez demeurer en plein cœur de la magie dans un hôtel Disney de catégorie «Valeur», «Moderate» ou «Deluxe» et obtenir un tarif AU PAIR! Vous apprécierez des avantages incomparables comme le système de transport partout sur le site du Walt Disney World Resort, le service légendaire de Disney 24 heures sur 24 et de spectaculaires piscines à thèmes. Et chaque jour, en présentant tout simplement un billet d'entrée valide et votre carte d'identité de l'hôtel, vous aurez droit à une Heure Magique Supplémentaire dans l'un des parcs thématiques pour profiter de quelques-unes des attractions les plus populaires. Cette offre formidable est en vigueur pour la plupart des nuitées entre le 1<sup>er</sup> juillet et le 31 octobre 2003, pour un séjour d'au moins trois nuits. Mais faites vite et réservez avant le 30 juin 2003! Le nombre de chambres disponibles dans le cadre de cette promotion est limité.



<p>*** ★ <b>Disney's All-Star Resorts</b> Chambre standard 1 au 30 septembre • 1 sem. <b>999\$ CDN</b> (Vol et forfait de l'hôtel)</p>	<p>*** ★ <b>Disney's Coronado Springs Resorts</b> Chambre vue standard 1 au 30 septembre • 1 sem. <b>1239\$ CDN</b> (Vol et forfait de l'hôtel)</p>	<p>*** ★ <b>Disney's Caribbean Beach Resort</b> Chambre vue standard 1 au 30 septembre • 1 sem. <b>1319\$ CDN</b> (Vol et forfait de l'hôtel)</p>
<p>*** ★ <b>Disney's Fort Wilderness Lodge</b> Chambre vue sur le boisé 1 au 30 septembre • 1 sem. <b>1619\$ CDN</b> (Vol et forfait de l'hôtel)</p>	<p>*** ★ <b>Disney's Port Orleans Resort</b> Chambre côté rivière 1 au 30 septembre • 1 sem. <b>1239\$ CDN</b> (Vol et forfait de l'hôtel)</p>	<p>*** ★ <b>Disney's Grand Floridian Resort &amp; Spa</b> Chambre standard 1 au 30 septembre • 1 sem. <b>2119\$ CDN</b> (Vol, forfait de l'hôtel et un billet Ultimate Park Hopper)</p>

Ajouter 50\$ pour les vols du samedi et dimanche

\*Cet offre peut être retirée en tout temps et est assujettie à la disponibilité. Les prix sont par personne, basés sur une occupation double, au départ de Montréal à moins qu'une autre ville de départ ne soit mentionnée et son sujet à changement sans préavis. Pour les nouvelles réservations faites avant le 30 juin 2003 seulement. Les prix incluent les taxes, surcharges et frais de service. Les prix de vente reflètent les réductions appropriées. Les prix sont basés sur la disponibilité au moment de la réservation et peuvent varier selon la date de départ. Ces prix de vente ne peuvent être combinés à aucune autre offre ou promotion. Preuve de résidence canadienne requise lors de l'enregistrement. Aucun tarif de groupe ou autre rabais ne s'applique. Pour les conditions générales, consultez les brochures Vacances Air Canada. ®Vacances Air Canada est une marque déposée de Touram inc., une filiale d'Air Canada. Permis du gouvernement du Québec. Pour les photos, logos et propriétés Disney : © Disney.

**Sandals**

*Les meilleurs clubs en formule tout-compris pour couple seulement!*

**Jamaïque** - 4 vols/sem. de Dorval via Toronto  
**Sandals Dunn's River Golf Resort & Spa**  
Chambre de luxe • TOUT-COMPRIS  
5 juillet au 30 août, 1 semaine **2639\$**

**Jamaïque** - 4 vols/sem. de Dorval via Toronto  
**Sandals Negril Beach Resort & Spa**  
Chambre de luxe • TOUT-COMPRIS  
5 juillet au 30 août, 1 semaine **2829\$**

Ajouter 30\$ pour les vols le sam. et dim. vers la Jamaïque

**Beaches**

*Les clubs en formule tout-compris qui conviendront à tous!*

**Varadero** - Vol direct le dimanche de Dorval  
**Beaches Varadero Resort & Spa**  
Suite junior vue jardin • TOUT-COMPRIS  
3 au 17 août, 1 semaine **1589\$**

**Jamaïque** - 4 vols/sem. de Dorval via Toronto  
**Beaches Boscobel Resort & Golf Club**  
Chambre «Canadian Classic» • TOUT-COMPRIS  
28 juin au 16 août, 1 semaine **2499\$**

Ajouter 30\$ pour les vols le sam. et dim. vers la Jamaïque

# Vacances Soleil 24

Réservez en ligne! [www.sunholidays.ca](http://www.sunholidays.ca)

**Montréal**

514-878-0003  
1-888-878-6764

**Longueuil**

450-670-6010  
1-866-285-3120

**La Salle**

514-368-9958  
1-877-316-8351

**Laval**

450-688-8446  
1-866-543-5112

**Ste-Foy**

418-656-6760  
1-877-656-6760

**Repentigny**

450-581-5052  
1-877-786-3786

**Sherbrooke**

819-564-9376  
1-800-613-3159

\*L'offre est valable pour les nouvelles réservations faites entre le 17 juin et le 30 juillet 2003 pour un séjour effectué entre le 21 juin et le 15 décembre 2003. Pour obtenir les détails sur les forfaits vacances, consultez le [www.vacancesaircanada.com](http://www.vacancesaircanada.com). Obtenez 1000 milles Aéroplan par personne, par forfaits en plus de 1500 milles-bonis Aéroplan par personne, pour certains forfaits. Cette offre peut être retirée en tout et est assujettie à la disponibilité. MD Aéroplan est une marque déposée de Société en commandite Aéroplan. Les prix sont par personne en occupation double, sauf avis contraire, de Dorval. Les tarifs s'appliquent aux nouvelles réservations uniquement et peuvent changer sans préavis. Les prix incluent les taxes/surcharges et frais de service. Taxe de départ de Cuba : 25\$ US (payable sur place). Suite aux modifications imminentes du calcul des taxes aéroportuaires les tarifs pourraient varier sans préavis. Places limitées à la disponibilité des vols et hôtels et à la catégorie de cabine au moment de la réservation. Les tarifs de croisière dépendent de la capacité et sont sujets à changement. Ces offres ne peuvent être combinées avec aucune autre promotion, prime ou offre en cours. Pour les conditions générales, veuillez vous référer aux brochures Vacances Air Canada. Les prix de cette annonce sont en vigueur du 21 au 27 juin 2003. Permis du Québec. Vacances Air Canada® est la marque déposée de Touram Inc., une filiale à part entière d'Air Canada.